

Traduccion audiovisual

Bartolčić, Valentina

Master's thesis / Diplomski rad

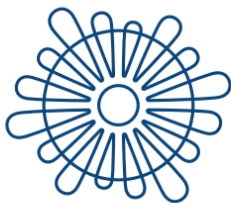
2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:774787>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-04-18**



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i ibernske studije
Dvopredmetni diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)

Valentina Bartolčić

**Traducción audiovisual: Subtitulación de la película
“Ahí está el detalle”**

Diplomski rad

Zadar, 2019.

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i iberske studije

Dvopredmetni diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)

Traducción audiovisual: Subtitulación de la película “Ahí está el detalle“

Diplomski rad

Student/ica:

Valentina Bartolčić

Mentor/ica:

dr. sc. Ivana Zovko

Zadar, 2019.



Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Valentina Bartolčić**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Traducción audiovisual: Subtitulación de la película “Ahí está el detalle”** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 12. prosinac 2019.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. Orígenes de la traducción audiovisual	3
2.2. Traducción audiovisual	3
2.3. Modalidades de la traducción audiovisual	5
2.4. Prioridades y restricciones en la traducción audiovisual	6
2.4.1. Aspectos técnicos de la traducción audiovisual	8
2.4.2. Aspectos lingüísticos de la traducción audiovisual.....	8
2.5. Subtitulación.....	9
2.5.1. Características de la traducción para la subtitulación	9
2.5.2. Aspectos técnicos de la subtitulación	10
2.5.3. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación	11
2.6. Subtitulación de películas.....	13
2.7. La película Ahí está el detalle	14
2.8. Referencias culturales	15
2.8.1. La cultura y la traducción audiovisual	16
2.9. Juego de palabras	17
2.10. Subtitulado de mexicanismos en el lenguaje cinematográfico.....	19
3. DISEÑO DEL ANÁLISIS	20
4. ANÁLISIS.....	22
4.1. Reducción.....	22
4.2. Omisión	23
4.3. Referencias culturales	24
4.4. Interjecciones	27
4.5. Juego de palabras	30
4.6. Mexicanismos.....	32

4.6.1. Usos del sustantivo <i>detalle</i>	35
5. CONCLUSIÓN	41
BIBLIOGRAFÍA.....	44
RESUMEN.....	47
SAŽETAK.....	48
ABSTRACT	49
ANEXOS.....	50

1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas el aumento de la producción audiovisual, que ha llevado a la omnipresencia de los medios audiovisuales en la vida cotidiana, tanto privada como empresarial, ha estimulado el desarrollo de la traducción audiovisual (TAV). El mercado global requiere que los productos audiovisuales lleguen a un gran número de espectadores que hablan distintos idiomas. A causa de esta demanda la traducción audiovisual se ha podido desarrollar como práctica y, en consecuencia, como una disciplina con su perteneciente teoría.

Este Trabajo Fin de Máster trata el tema del subtitulado para oyentes, una de las modalidades de la traducción audiovisual. El propósito es traducir, subtitular y ofrecer un análisis detallado de la traducción de la película *Ahí está el detalle*. Se trata de una película mexicana de género comedia dirigida por Juan Bustillo Oro en 1940. Este producto audiovisual fue elegido por su lenguaje filmico típico para los inicios de la cinematografía, tanto hispanoamericana como mundial, la teatralidad de los diálogos de los personajes, su tono humorístico y, además, por la inexistencia de la traducción al croata. El trabajo no incluye la traducción y subtitulación de la película entera, sino de los primeros 50 minutos y 43 segundos, de los cuales 26 minutos y 41 segundos han sido subtitulados. A continuación presentamos un breve repaso de todos los capítulos del trabajo.

El segundo capítulo engloba el marco teórico de la traducción audiovisual. Dentro del marco teórico se habla de los comienzos de la traducción audiovisual, se presentan los rasgos principales, las modalidades de la traducción audiovisual y se explican sus prioridades y restricciones, lo que incluirá los ejemplos de la película. Según Rica Peromingo (2016, p. 20), las modalidades de traducción audiovisual son: el subtitulado para oyentes, el doblaje, las voces superpuestas, el subtitulado para sordos, la audio descripción para ciegos, el sobretitulado para teatro, ópera o musicales y la subtitulación en directo (en inglés *live subtitling*) para espacios de noticias. En nuestro trabajo vamos a tratar una de estas modalidades – el subtitulado para oyentes – y a continuación abordar su base teórica. La subtitulación para oyentes consiste en trasladar el código oral al código escrito y asimismo crear los subtítulos que aparecen en la pantalla como resultado final. Una de las características más importantes para esta modalidad de la traducción audiovisual es la sincronización de los subtítulos con el texto auditivo en la lengua original (Rica Peromingo, 2016, p. 26). Hay que añadir que, además de presentar en breve la trama de la película, este capítulo lo hemos

dedicado también a la presentación teórica de los siguientes aspectos: las referencias culturales, el juego de palabras y los mexicanismos.

En el tercer capítulo se presentarán algunas de las técnicas de traducción más importantes a la hora de traducir y subtitular cualquier producto audiovisual. Entre otras, estas técnicas son: la reducción, la omisión, la traducción literal y la traducción palabra por palabra.

El cuarto capítulo – el análisis – está dividido en dos partes: (I) los aspectos técnicos y (II) los aspectos lingüístico-pragmáticos. En el primer nivel se presentan las técnicas de traducción que hemos implementado a la hora de traducir y subtitular la película. Se trata, principalmente, de la reducción y la omisión. En el segundo nivel se analizan los siguientes aspectos lingüístico-pragmáticos: las referencias culturales, las interjecciones, el juego de palabras, los mexicanismos y los distintos usos del sustantivo *detalle*. Después de haber visto la película por primera vez hemos pensado poner una atención especial al análisis de las referencias culturales. Además, analizamos los juegos de palabras porque hemos notado que los personajes están utilizando este recurso para mantener el tono humorístico. Al final, uno de los aspectos más importantes para este trabajo lo representan los mexicanismos. A la hora de traducir, especialmente en el caso de las películas, los mexicanismos pasan por un fenómeno llamado “descuento cultural” (González Alafita et. al., 2012, p. 351) que se define como la pérdida del valor de un producto a la hora de traducirlo al texto meta. Todos los aspectos van a ser presentados y explicados junto con sus ejemplos de la película analizada.

En la conclusión se hará un breve repaso de todo lo que se ha hecho a lo largo del trabajo y se dedicarán algunas palabras a los futuros trabajos en el ámbito de la TAV. Al final del trabajo se añade el anexo – una tabla con tres columnas: la primera columna presenta el texto original, es decir, la transcripción de los primeros 50 minutos y 43 segundos de la película; la segunda columna es la traducción del texto original al croata; mientras que en la tercera se presenta el subtitulado hasta los 26 minutos y 41 segundos de la película.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Orígenes de la traducción audiovisual

Dentro de la traductología, la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual (TAV) se considera un área relativamente nueva. Otros campos de estudio como, por ejemplo, la traducción literaria o la traducción de la Biblia, tienen muchos años de historia, mientras que la traducción audiovisual empieza a investigarse en las últimas décadas del siglo XX. "Los inicios de la traducción audiovisual se remontan a los inicios de la cinematografía" (Orrego Carmona, 2013, p. 298). Según el autor, el cine mudo fue el primero en transmitir el mensaje a los espectadores a través de los intertítulos que son considerados predecesores de los subtítulos. La película *Uncle Tom's Cabin* de 1903 fue la primera en usar intertítulos (ibidem). En 1927, con la llegada del sonido, el texto escrito fue remplazado por el lenguaje oral (ibidem). Al principio, las estrategias de traducción eran costosas porque se filmaban escenas y películas con actores hablando en otros idiomas, pero luego, con el fin de reducir los gastos, empezó a desarrollarse el doblaje. Aunque los inicios de la traducción audiovisual están ligados al cine, gracias a la expansión de la televisión, a mediados del siglo pasado, su presencia aumentó. Cabe decir que no solo la televisión ha tenido un gran impacto en la expansión de la traducción audiovisual, sino también "el crecimiento acelerado de la producción, la distribución y el consumo de material audiovisual" (ibidem).

2.2. Traducción audiovisual

En el siglo XXI, la traducción audiovisual (TAV) ha alcanzado su máximo desarrollo. A causa de aumento de la producción audiovisual en los últimos años, esta modalidad traductora se está haciendo cada vez más necesaria, especialmente en un contexto como el español. Aunque todavía no existe una definición unificada de la traducción audiovisual, se podría decir que

"la traducción audiovisual es una modalidad general de traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por presentar una combinación también simultánea y complementaria de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual. Se trata de una variedad de traducción que presenta una serie de

características propias que la definen frente a la traducción escrita y a la interpretación, y que tienen que ver principalmente con los condicionantes (internos y externos) que dicha modalidad presenta y las estrategias que requiere.” (Martínez Sierra, 2009, p. 140)

Hay que destacar que más tarde apareció el término “traducción para la pantalla (inglés: *screen translation*)”, el que, comparado con el de la traducción audiovisual, se percibía como un término más amplio. Sin embargo, últimamente este término se sustituye por el otro – “traducción multimedia” (Mayoral, 1998, p. 1-2).

El canal visual forma parte de los elementos verbales y no verbales. Entre los elementos verbales escritos destacan, en primer lugar, los subtítulos y, en segundo lugar, los nombres de calles, los periódicos, las cartas, las señales de tráfico y otros elementos escritos que aparecen en la pantalla (Díaz Cintas, & Remael, 2014, p. 47). Por otra parte, los elementos verbales orales se refieren a los diálogos de los personajes (Orrego Carmona, 2013, p. 299), a la conversación telefónica entre los personajes, la narración, las canciones y otros textos orales que puedan aparecer en una película. En cambio, los elementos no verbales son las imágenes, la iluminación y la escenografía. Entre los no verbales se distinguen también los ruidos de fondo (ej. cuando alguien ríe, llora, tose, estornuda, silba, etc.), la música instrumental y otros sonidos naturales (ej. el sonido de la lluvia, de un viento fuerte, de los truenos etc.).

Como esta modalidad de traducción está constreñida por la imagen (el canal visual) y el sonido (el canal acústico), que es una de las características fundamentales de la traducción audiovisual, es fácil detectar una mala traducción, sea porque no se nos dio una información correcta, sea porque no se nos dio ninguna. A continuación, enumeramos los textos que, en general, son los más típicos en la traducción audiovisual: “guiones de películas para cine y televisión¹”, “guiones de documentales, videos promocionales de empresas y productos”, “guiones para aplicaciones informáticas multimedia” (Rica Peromingo, 2016, p. 15). Desde

¹ Cuando hablamos de los guiones de películas, cabe decir que para los subtituladores son importantes por dos razones. La primera razón es porque son la fuente de la estructura narrativa de una película, y la segunda razón es porque los subtituladores pueden utilizarlos cuando no tienen una lista de diálogos escrita. Pero si uno de verdad decide recurrir a ellos debe tener cuidado porque no son cien por cien fiables. “Originalmente, los guiones cinematográficos se remontaban a la obra bien estructurada del siglo XIX, basándose en modelos teatrales para contar sus historias para la pantalla” (Díaz Cintas & Remael 2014, p. 47). Por lo tanto, todas las películas clásicas tienen una exposición, desarrollo, punto culminante y desenlace. En la exposición nos enteramos de todos los detalles sobre los personajes, el desarrollo sigue una perturbación inicial en la vida del protagonista, el punto culminante representa un momento sin retorno hacia el que evoluciona toda la película, y durante el desenlace se suele resolver todo y la película termina. Ya que en las películas, como hemos visto, una acción siempre conduce a otra y todo está conectado, a la hora de implementar las estrategias como la reducción o la eliminación, los subtituladores tienen que tener mucho cuidado (Díaz Cintas & Remael 2014, p. 48). También hay que tener en cuenta que los subtítulos son ajenos a la narrativa y por lo tanto deben contener la información exclusivamente destinada al público.

luego, hoy en día podemos hablar también de la subtitulación de los videos en YouTube, los *fansubs*, etc.

En cuanto al ámbito de la televisión europea, según Rica Peromingo (2016), la distribución de las tendencias generales de traducción audiovisual muestra que los países subtituladores son, entre otros, Portugal, los países nórdicos, Gran Bretaña, Grecia, Croacia y los países de la ex-Yugoslavia, que los países dobladores son España, Francia, Alemania e Italia, mientras que las voces superpuestas (inglés: *voice-over*) se dan en Polonia, Rusia, Bulgaria, Lituania y Letonia. En otras regiones, como en Latinoamérica, coexisten el doblaje y la subtitulación, aunque algunos países, como Colombia, prefieren el doblaje, especialmente si se trata de las cadenas abiertas (Orrego Carmona, 2013, p. 301).

2.3. Modalidades de la traducción audiovisual

La traducción audiovisual, igual que cualquier otra modalidad de traducción, tiene la Teoría Interpretativa como base teórica. Según Rica Peromingo (2016), cabe destacar que la Teoría Interpretativa fue promulgada por Delise y Bastin, Seleskovitch y Hurtado Albir – figuras de gran importancia nacional e internacional.

“Esta teoría implica que la totalidad del sentido del texto de llegada sea entendido y transmitido y que, por lo tanto, no sean las lenguas las que se traducen, sino los textos (es decir, el discurso) en los que dichas lenguas están escritas y que se intentan traducir a otras lenguas.” (Rica Peromingo, 2016, p. 19)

Existe también una interpretación que dice que la traducción audiovisual no es traducción sino adaptación. Esa creencia podría ser la razón principal por la que la traducción audiovisual ha sido ignorada por mucho tiempo por los expertos en la traducción (Díaz Cintas & Remael 2014, p. 9).

Según Rica Peromingo (2016, p. 20), existen cinco ámbitos principales dentro de las modalidades de traducción audiovisual:

- *traducción interlingüística*, entre la que se encuentra el subtitulado para oyentes, el doblaje y las voces superpuestas;

- *traducción intralingüística* (monolingüe), entre la que encontramos el subtítulado para sordos;
- *la audio descripción para ciegos*, que puede ser inter- o intralingüística;
- *el sobretítulado* (también inter o intralingüístico) para teatro, ópera o musicales;
- *la subtitulación en directo* (inglés: *live subtitling*) para espacios de noticias (ibidem).

2.4. Prioridades y restricciones en la traducción audiovisual

Las prioridades y restricciones en la traducción audiovisual no se pueden reducir únicamente al ámbito lingüístico sino, asimismo, a los aspectos técnicos. Además, se debe tener en cuenta que existen tres niveles de análisis cuya combinación nos ayudará a identificar las prioridades y restricciones en la TAV.

<i>Tres niveles de análisis</i>				
<i>Texto</i> (Código textual)		<i>Imagen</i> (Código visual)		<i>Sonido</i> (Código acústico)
• Sociolingüística • Psicolingüística • Transcripción fonética • Referencias históricas • Referencias culturales • Unidades fraseológicas	+	• Proxemia (espacio) • Kinesia (movimiento corporal) • Mensajes visuales • Anuncios • Iconografía	+	• Prosodia lingüística (estilo del habla) • Canciones • Música • Voces de fondo • Sonidos contextuales

Tabla 2. *Niveles de análisis de los productos audiovisuales* (Rica Peromingo, 2016, p. 32)

En cuanto al ámbito técnico de la TAV, hablamos de los siguientes aspectos: *coherencia acústica*, *coherencia visual*, *sincronía labial*, *sincronía espacial* y *espacios vacíos*. A continuación explicaremos cada uno de los aspectos enumerados. La coherencia acústica se define por voces de los actores que se dan al mismo tiempo que un subtítulo que aparece o desaparece en la pantalla. En cuanto a la coherencia visual, esta se da entre la imagen que se está viendo y los subtítulos. Aquí no vamos a tratar el tema de la sincronía labial debido a que se trata de un aspecto relevante en el ámbito del doblaje, y en el presente trabajo tratamos el tema de la subtitulación. Similar a la coherencia acústica es la sincronía espacial. Así pues, en la traducción audiovisual es importante que el texto que se escucha esté coordinado con los

subtítulos que aparecen o desaparecen. Al final, los espacios vacíos son “aquellos momentos en el producto audiovisual en el que no hay diálogo entre personajes” (Rica Peromingo, 2016, p. 33).

Siguiendo con el ámbito lingüístico de la traducción audiovisual, en primer lugar destacamos las referencias culturales. En la mayoría de los casos se trata de una adaptación sustituyendo una referencia cultural por otra.² Un ejemplo de la película sería la comida y la bebida mexicana que hemos optado por traducir al croata: *enchiladas*, *palitos*, *mole de resorte*, *coñac cinco letras*, etc.

Entre otras prioridades en la traducción de un texto audiovisual destacan las referencias históricas.

“La referencias históricas de cualquier producto audiovisual no deben ser cambiadas, ni corregidas, ni suavizadas: deben mantenerse tal y como aparecen en el texto original.”

(Rica Peromingo, 2016, p. 35)

Además, las unidades fraseológicas, las perífrasis, los modismos y los proverbios son las estructuras verbales que generalmente causan malentendidos a la hora de traducir. Como ejemplo ofrecemos un dicho de la película analizada: *Muerto el perro se acabó la hidrofobia* (cro. *Svako zlo za neko dobro*). A continuación, en un texto audiovisual, los sentimientos, las sensaciones y las actitudes del actor se manifiestan con las interjecciones que pueden provocar una limitación en la traducción. Por ejemplo, *jchisst!* en español podría traducirse como *ššš!* al croata, *vaya* en español sería, entre otras soluciones, *hajde!* en croata, etc. Estrechamente relacionadas con las interjecciones son las onomatopeyas que también provocan bastantes dudas a la hora de traducir. Por ejemplo, el quejido humano *¡ay!* en español al croata podría traducirse por *jao!*, la expresión de alivio *¡uf!* en español al croata podría traducirse por *uh!*, un disparo de pistola *pam* en español al croata podría traducirse por *bam*, etc.

Otro aspecto representan los nombres propios (de lugar, de persona o de instituciones) para los cuales hay que comprobar si se pueden traducir y luego mantener la coherencia a lo largo del texto traducido. Por ejemplo, todos los nombres propios que aparecen en nuestra película

² Se considera que, para que un producto audiovisual esté bien traducido, los traductores deberían tener “no solo una habilidad bilingüe sino también una visión bi-cultural”. (Díaz Cintas, 2009, p. 44) [Traducción propia]

los hemos dejado tal como son: Cantinflas, Pacita, Cayetano, Dolores, etc. En una traducción audiovisual, otro fenómeno lingüístico importante es el calco. Otro aspecto son las normas ortotipográficas que hay que conocer obligatoriamente, ya que los errores ortotipográficos en los subtítulos, lo que hemos destacado en uno de los capítulos anteriores, representan unos de los errores más graves que un subtitulador pueda cometer.

En fin, entre las prioridades, es importante mencionar tres métodos de traducción: los procesos de familiarización, naturalización y extranjerización. El proceso de familiarización se usa normalmente en la traducción de productos audiovisuales para niños porque se trata de la reducción del texto original al texto meta y sus valores culturales. En el proceso de naturalización hablamos del intento de encontrar, en la cultura meta, los equivalentes que representarían los elementos de la cultura del texto original. Y, al final, la extranjerización consta en mantener las referencias culturales de la lengua origen en la traducción audiovisual.

2.4.1. Aspectos técnicos de la traducción audiovisual

Los aspectos técnicos de la traducción audiovisual se reducen a dos ámbitos fundamentales. El primer ámbito es la utilización de programas de software y nuevas tecnologías. En cambio, el segundo ámbito trata sobre las limitaciones espacio-temporales que son típicas para cada una de las modalidades de traducción (Rica Peromingo, 2016, p. 21). Hoy en día existen los programas de software que son fácilmente accesibles. Por ejemplo, el *Subtitle Workshop* es un programa que sirve para la subtitulación para oyentes. En la subtitulación para sordos y el sobretitulado nos puede servir *Aegisub* y para la audio descripción para ciegos el programa *Audacity* o *Windows Movie Maker* (ibidem).

2.4.2. Aspectos lingüísticos de la traducción audiovisual

Entre otros rasgos, los aspectos culturales, el humor, las frases hechas, los modismos, los giros, las variedades dialectales, la ideología, etc., son aspectos lingüístico-pragmáticos propios de cada uno de los productos audiovisuales que se traducen. Para ajustar y sincronizar la traducción desde el punto de vista lingüístico deberíamos tener en cuenta las siguientes señales audiovisuales: imagen fija y en movimiento, texto, diálogo, narración, música y ruido (Rica Peromingo, 2016, p. 21-22).

2.5. Subtitulación

La subtitulación es:

“una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (carteles, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones).” (Díaz Cintas, en Rica Peromingo, 2016, p. 91)

Debido a que los subtítulos pasan “del canal auditivo al canal escrito”, su sincronización con el texto auditivo en la lengua original es una de las características más importantes para esta modalidad de la traducción audiovisual (Rica Peromingo, 2016, p. 26).

Dicho de otra forma, en el proceso de subtitulación el código oral se traslada al código escrito y el resultado son los subtítulos que aparecen en la pantalla. Por lo tanto, los subtítulos son fenómenos interlingüísticos. Del ritmo de los diálogos depende el tiempo de exposición de los subtítulos y el ritmo con el que aparecen y desaparecen en la pantalla (Orrego Carmona, 2013, p. 301). A la hora de crear los subtítulos, primero hay que ver el material audiovisual completo y prestar atención en aquellos elementos “que pueden resultar problemáticos y tomar notas” (Rica Peromingo, 2016, p. 92). Luego “se crean y ajustan los subtítulos” tomando en cuenta “todas las cuestiones técnicas, lingüísticas y ortotipográficas” (ibidem).

2.5.1. Características de la traducción para la subtitulación

En los últimos años el subtitulado se ha considerado como una *adaptación* y no *traducción*. Debido a la existencia de diversos canales a través de los cuales se puede emitir un subtítulo, la subtitulación también se define como: *traducción subordinada*, *traducción condicionada*, *traducción filmica/cinematográfica* o *traducción multimedia* (Rica Peromingo, 2016, p. 93). La característica principal de los subtítulos es que no representan la traducción literal de los diálogos originales, sino, más bien, son una versión reducida del texto original. Como hemos señalado en el capítulo anterior, cambian los códigos del oral al escrito y “el registro oral utiliza muchos elementos lingüísticos que pueden considerarse redundantes en el registro escrito” (Rica Peromingo, 2016, p. 94). Debido a esto, es necesario traducir solamente aquellos elementos del texto original que sí transmiten un mensaje. Dicho de otra manera, el traductor debería saber qué información del texto original eliminar y qué traducir porque no

toda la información es necesaria para entender bien el mensaje original. No obstante, se puede concluir que la calidad de los subtítulos no se mide por la reducción aplicada, sino más bien por cómo los percibe y recibe el público.

“Los subtítulos son una forma más aceptable de desarrollar las traducciones; sin embargo, su captación es considerada por la audiencia como de mayor dificultad que en el doblaje, ya que la primera requiere una posición de observación más concentrada.” (Betz, 2001, en González Alafita et. al., 2012, p. 352)

Sin embargo, algunas veces puede ocurrir que los espectadores, conociendo la lengua origen, no se fíen en la calidad de los subtítulos (Díaz Cintas & Remael, 2014, p. 55). Esto ocurre porque comparan los mensajes percibidos, teniendo acceso a la banda sonora original, al mismo tiempo cuando se dan los subtítulos (Díaz Cintas, 2009, p. 44).

2.5.2. Aspectos técnicos de la subtitulación

Los aspectos técnicos son unos de los aspectos más problemáticos a la hora de insertar los subtítulos en pantalla de cualquier producto audiovisual. Debido a esto, es necesario conocer las convenciones técnicas en el ámbito de la subtitulación. De ahí que, existen dos convenciones generales con respecto a la situación de los subtítulos en pantalla: “los subtítulos se sitúan en la parte inferior de la imagen” (Rica Peromingo, 2016, p. 97) y “los subtítulos deben aparecer centrados en la pantalla” (ibidem). En cuanto al formato de los subtítulos, se ha llegado al acuerdo que las convenciones técnicas son las siguientes: (1) “los subtítulos tienen un máximo de dos líneas”, (2) “la longitud máxima de cada línea de subtítulos es de unos 37 caracteres” (un carácter es una letra o signo con los espacios incluidos), (3) “los subtítulos aparecen en blanco sobre la imagen” y (4) la división de subtítulos en dos líneas se hace respecto a “las unidades sintáctico-semánticas propias de la lengua” (ibidem). Como ejemplo, Rica Peromingo comenta que “no se debe separar el artículo del sustantivo” (ibidem). Otra restricción técnica es (5) la localización o, más bien, la duración y velocidad de lectura y el número de caracteres. La duración mínima de un subtítulo es de entre 1 segundo y 16 fotogramas, mientras que la duración máxima depende del número de caracteres y del número de líneas del subtítulo (Rica Peromingo, 2016, p. 98). Hay casos en los cuales se puede ampliar el tiempo de permanencia en pantalla, por ejemplo

para insertos en pantalla o canciones. Generalmente la velocidad media de lectura es de unos seis segundos. Así que, en un período de seis segundos los espectadores pueden leer un subtítulo que contiene 35 caracteres (Orrego Carmona, 2013, p. 302). Por lo tanto, el número de caracteres que contiene un subtítulo determina su duración en la pantalla.

Otra cuestión técnica que un traductor audiovisual debería tener en cuenta es (6) la entrada y salida de subtítulos y, al mismo tiempo, (7) los cambios de plano. Asimismo, “los subtítulos deben aparecer al mismo tiempo que la emisión lingüística a la que acompañan y desaparecer cuando esta finaliza” (Rica Peromingo, 2016, p. 102) ya que “el espectador no puede volver a leer lo que ya ha aparecido en pantalla, ni puede anticipar ni tampoco recapitular” (Pineda Castillo, 1994, p. 396). En todo caso, se evita que el texto aparezca en pantalla cuando ninguno de los actores está hablando o que no aparezca cuando es obvio que los actores están hablando.

Por lo tanto, se podría decir que los subtítulos deben representar el ritmo de habla de los actores, reflejar sus pausas en el habla, sus silencios, etc. Además, los subtítulos deben respetar los cambios de plano. Hay una regla que dice que, cuando se produce un corte en el discurso audiovisual, el subtítulo debe desaparecer (Rica Peromingo, 2016, p. 102). Cuando no es posible dividir un subtítulo, se recomienda dejarlo a pesar del cambio de plano.

Así pues, cabe decir que un traductor audiovisual, aparte de los impedimentos técnicos anteriormente mencionados, también debe tener en cuenta los siguientes aspectos técnico-lingüísticos. Por ejemplo, cuando se produce una superposición de voces el traductor debe decidir cuál de las voces es más dominante. Al mismo tiempo hay que tener en cuenta que los subtítulos no representan una traducción literal del texto original y, por lo tanto, es importante resumirlos. De ahí que

“se recomienda eliminar repeticiones innecesarias, dudas y titubeos, anáforas irrelevantes, favorecer el uso de expresiones sinónimas más breves y no abusar de nombres propios y marcas de oralidad.” (Rica Peromingo, 2016, p. 102)

2.5.3. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación

En todo momento, el traductor audiovisual debería equilibrar lo que se dice en el subtítulo y lo que se presenta en la pantalla. Para poder conseguirlo, en el proceso de subtitulación audiovisual existe toda una serie de estrategias y técnicas que se suelen seguir. En este

capítulo vamos a dar solamente algunos ejemplos de (1) condensación o concisión y de (2) eliminación, omisión o supresión de material ya que las demás técnicas empleadas con sus ejemplos de la película las vamos a tratar en el cuarto capítulo de este trabajo (v. cap. 4. Análisis). En cuanto a los aspectos lingüísticos, cada traductor tiene que tener en cuenta la sintaxis de la lengua a la cual se traducen los diálogos porque puede ocurrir que el espectador conozca la lengua original y se guíe de lo que está escuchando. Dicho de otra forma, si los subtítulos son demasiado largos o demasiado cortos, dependiendo de lo que un actor diga, se pierde la confianza de que el producto audiovisual esté bien traducido.

No se puede evitar que haya, en el proceso de la subtitulación, una “reducción lingüística de la información”, que puede ser parcial o total (Rica Peromingo, 2016, p. 104). Si hablamos de las reducciones parciales, hablamos de (1) condensación o concisión y, si hablamos de las reducciones totales, en este caso hablamos de (2) eliminación, omisión o supresión de material (ibidem). Es recomendable que el traductor siga la estrategia de eliminación de aquella información que le parezca irrelevante. Por consiguiente, cabe mencionar la manera en la que pueden realizarse las estrategias anteriormente mencionadas. La estrategia de (1) condensación o concisión se puede llevar a cabo utilizando palabras cortas. Por ejemplo, *pedir* en vez de *recomendar*, *usar* en vez de *utilizar*, *saber* en vez de *estar seguro*, *solo* en vez de *solamente*, etc. (ibidem). Esta estrategia se puede realizar también utilizando tiempos verbales simples en lugar de compuestos, cambiando las oraciones pasivas en activas, traduciendo dos o más frases como una sola para tener menos subtítulos, etc. Por otra parte, (2) la estrategia de eliminación, omisión o supresión de material se puede llevar a cabo suprimiendo en los subtítulos las frases y expresiones repetidas que aparecen en el texto original. Por ejemplo, marcadores del discurso (*sabes, digo, pues, total,...*), saludos (*hasta luego, buenas noches,...*), interjecciones (*hombre, hermano, mamacita, ya, eh, ay, bueno,...*), preguntas retóricas (*Trabajan los ricos, ¿a qué no?*), fórmulas de cortesía (*gracias, disculpe, por favor,...*)³, etc. (Rica Peromingo, 2016, p. 105-106). La estrategia mencionada del mismo modo se puede llevar a cabo eliminando nombres propios y apodos de los personajes que ya han sido mencionados anteriormente. En general, el contexto determinará en gran medida qué elementos eliminar, omitir o suprimir en los subtítulos. Teniendo en cuenta todo esto, también

“[...] deberemos estar muy al tanto de cómo reflejamos en los subtítulos aspectos tan importantes como las variedades dialectales de los personajes que intervienen en el

³ Todos estos ejemplos han sido extraídos de la película analizada.

producto audiovisual, algunos sentimientos (de afectividad o empatía) con algunos personajes, la terminología especializada, términos de jerga coloquial, la traducción del pronombre personal *you* en inglés (equivalente a «tú/usted/vosotros/ustedes»), la traducción de lenguaje tabú, etc.” (Rica Peromingo, 2016, p. 106)

Siguiendo con los aspectos ortotipográficos, en la subtitulación para oyentes los aspectos ortotipográficos más relevantes son: (1) ortografía y acentuación, (2) uso de mayúsculas, (3) uso de cursiva (*consometum est*), (4) uso de comillas (“*¡Comerán el pan con el sudor de su frente!*”), (5) puntuación (*¡Cantinflas! -¡Espere!*), (6) abreviaciones y (7) números (*cinco letras*).⁴ En cuanto a (1) la ortografía, cabe mencionar que en todos los tipos de traducción, pero sobre todo en la subtitulación, cualquier falta es llamativa. Asimismo, (2) las mayúsculas se usan cuando queremos escribir los títulos de las películas y todo aquello que aparece en la pantalla sin que ningún actor lo haya dicho. Es importante saber que “las mayúsculas no se deben usar para reflejar gritos” (Rica Peromingo, 2016, p. 107). Cuando hablamos del (3) uso de cursiva, este uso se emplea por lo general en los documentales para reflejar las voces en *off*, para las letras de canciones, para los títulos de libros, obras, películas, etc. Además, si un actor habla en diferente idioma al idioma predominante en la película, su habla también se pone en cursiva. En cuanto al (4) uso de comillas, lo habitual es usar las comillas rectas (“-”) para reflejar el estilo directo. De (5) los signos de puntuación suelen usarse guiones (los que presentan las intervenciones de dos personajes en el mismo subtítulo), la coma, puntos suspensivos (para marcar un corte en el habla), signos de interrogación y exclamación, etc. En cuanto a (6) las abreviaciones, se sigue la normativa ortográfica del idioma al cual se traduce el producto audiovisual (Rica Peromingo, 2016, p. 106-112). Al final, (7) los números de cero al nueve se recomienda escribir en letras (Rica Peromingo, 2016, p.112).⁵

2.6. Subtitulación de películas

“Las películas son textos de gran complejidad semiótica en los que diferentes sistemas de signos cooperan para crear una historia coherente”⁶ (Díaz Cintas & Remael, 2014, p. 45). En una película, existen dos sistemas que la luz y el sonido están creando: “uno en la pantalla ante nuestros ojos y otro que conceptualizamos en nuestras mentes” (Branigan, 1992, en Díaz

⁴ Todos estos ejemplos han sido extraídos de la película analizada.

⁵ Los demás números se recomienda escribir en cifras, igual que los decimales que incluso van con coma, mientras que los ordinales se pueden escribir con voladita (Rica Peromingo, 2016, p.112).

⁶ Traducción propia.

Cintas & Remael, 2014, p. 45). Aparte de eso, los subtítulos también forman parte de estos dos sistemas porque se añaden al producto ya creado. Por lo tanto, es importante que los subtituladores estén conscientes de que ellos, creando los subtítulos, “contribuyen al desarrollo de una historia” (Díaz Cintas & Remael, 2014, p. 46).

Los subtituladores no solo tienen la tarea anteriormente mencionada, sino también, ya desde el nacimiento del cine, pretendían crear un lenguaje universal para que un mismo producto audiovisual pudiera llegar a un público amplio. Al mismo tiempo surgió el deseo de subtitular los productos audiovisuales para un grupo de hablantes específico para poder ganar su simpatía (Mayoral, 1998, p. 4).

“La tendencia a la especificidad, a la adecuación al espectador, ha encontrado su materialización más característica en la comunicación audiovisual en las versiones cinematográficas multilingües. Estas versiones se produjeron a principios de los años 30 y eran películas diferentes con actores principales y directores diferentes para cada una de las lenguas. Estas versiones multilingües condujeron a efectos de sumo interés desde el punto de vista del estudio de lo cultural en la traducción audiovisual [...]” (Mayoral, 1998, p. 5)

Gracias a esta tendencia, hoy en día se multiplican las traducciones con el fin de ajustarse a los gustos de diferentes grupos de hablantes. Así pues, por ejemplo, para un mismo producto existe la versión catalana y la valenciana. En cuanto a las variedades de español, entre otros ejemplos, las telenovelas mexicanas se adaptan a menudo a la variedad peninsular.

2.7. La película *Ahí está el detalle*

Ahí está el detalle es una película mexicana dirigida por Juan Bustillo Oro en 1940 (Ruffinelli, 2010, p. 23), de género comedia. Aunque el argumento de la película tiene diferentes orígenes, cabe decir que el director, en el mayor grado, fue inspirado en la picaresca española. Lo que especialmente caracteriza esta película es el lenguaje denominado “cantinflesco” que significa *decir mucho sin decir nada* (ibidem).

“Comienza con este humilde personaje (vestido de harapos, una tira colgante como abrigo) de visita nocturna a una casa de la alta burguesía, mientras un hombre misterioso parece espiar las ventanas desde la calle”. (Ruffinelli, 2010, p. 23)

El personaje principal, Cantinflas, está en búsqueda de amor y comida. Su novia, Pacita, es la sirvienta de la casa. Ya en las primeras escenas surge un equívoco fundamental para el desarrollo de la trama. Pacita le da a Cantinflas un revólver de su patrón Cayetano, para acabar con un perro rabioso llamado Bobby que no le deja salir al patrón. “El equívoco de la trama es que el hombre en la calle también se llama Bobby” (Ruffinelli, 2010, p. 24). Este hombre es el antiguo novio de la dueña de la casa, Dolores, y tiene en sus manos las cartas que pueden comprometerla. Dolores quiere recuperar las cartas en cuanto antes porque su marido, don Cayetano, se volvió celoso. Más tarde en la película aparecen interacciones específicas entre los personajes. Por ejemplo, podríamos destacar el hecho de que el personaje principal, Cantinflas, a lo largo de la película se está burlando de los demás, convirtiendo palabras ajenas en un juego de palabras. Aunque en la mayoría de los casos no sabe pronunciar correctamente las palabras, está utilizando el lenguaje culto para burlarse de la aristocracia mexicana.

La trama de la película es simple, igual que el lenguaje que utilizan los personajes. Pero, a pesar de que en la mayoría de los casos utilizan oraciones simples, los personajes mantienen diálogos largos que están creando un efecto de complejidad y teatralidad. De todos los personajes, los que más usan la sintaxis marcada son Cantinflas y don Cayetano. Se trata de un lenguaje poético y un léxico complejo, característico del teatro y las películas antiguas. Además, como acabamos de decir en el párrafo anterior, Cantinflas, con sus juegos de palabras, en la mayoría de los diálogos, pretende confundir a sus interlocutores. Esta figura retórica, el juego de palabras, la vamos a presentar después de las referencias culturales y la relación entre la cultura y la traducción audiovisual que presentamos en el siguiente capítulo. Hemos optado por poner atención en estos aspectos puesto que en el análisis de la película nos han resultado, entre otros, los más relevantes para la traducción.

2.8. Referencias culturales

La cultura es

“el depósito de conocimiento, experiencia, creencias, valores, actitudes, significaciones, jerarquías, religión, nociones de tiempo, roles, relaciones espaciales, conceptos del universo, objetos materiales y posesiones adquiridas por un grupo de personas en el

transcurso de generaciones a través del esfuerzo individual y grupal”. (Martínez Sierra, 2004, p. 133)⁷

Cuando hablamos de elementos culturales, Martínez Sierra (2004) los define como

“lugares específicos de alguna ciudad o de algún país; aspectos relacionados con la historia, con el arte y con las costumbres de una sociedad y de una época determinada (canciones, literatura, conceptos estéticos); personajes muy conocidos, la mitología; la gastronomía, las instituciones, las unidades monetarias, de peso y medida; etc.” (Martínez Sierra, 2004, p. 143)

Las diferentes referencias culturales se agrupan en una serie de categorías: *nombres de localidad geográfica, instituciones, comidas y bebidas, proverbios y dichos, unidades de medida y juegos y entretenimiento* (Martínez Sierra, 2004, p. 163).

Cada traductor (audiovisual) debe conocer perfectamente la cultura de origen y la cultura meta, pero también presuponer, a la hora de traducir, el conocimiento previo de los espectadores. García Ayala (2015) destaca que, igual que el contexto, en los productos audiovisuales, los elementos visuales y sonoros son aquellos que ayudan a comprender mejor las referencias culturales que aparecen en el texto origen.

Existen dos procedimientos generales de traducción a la hora de traducir los elementos culturales. Estos dos procedimientos son: *la extranjerización y la domesticación* (García Ayala, 2015, p. 22). La extranjerización pretende reproducir la cultura de origen tal como es, mientras que la domesticación tiende a adaptar el texto de la cultura meta sustituyendo los elementos culturales por otros, más conocidos a los espectadores.

2.8.1. La cultura y la traducción audiovisual

“La traducción audiovisual no se puede estudiar sin atender a los contextos culturales” (Delabastita, 1990, en Martínez Sierra, 2004, p. 154). Un traductor audiovisual es siempre un mediador intercultural ya que a través de sus traducciones los espectadores interpretan los elementos culturales. Por lo tanto, a la hora de traducir las referencias culturales cada

⁷ [Traducción propia]

traductor (audiovisual) debería tomar como tarea presentarlas para que los espectadores puedan entenderlas. Pero si los espectadores, por ejemplo, no tienen el conocimiento previo de una referencia cultural, entonces se aplica la siguiente afirmación:

“[...] nombres propios, eventos o instituciones que no resultan familiares a la audiencia meta, no tiene sentido alguno retenerlos ya que, al no existir el bagaje informativo (*background information*) necesario, no se producirá un entendimiento.” (Martínez Sierra, 2004, p. 161)

Martínez Sierra (2004, p. 162) aconseja que la mejor solución sería sustituir las referencias culturales solo cuando suponemos que la mayoría de los espectadores no va a saber a qué hechos locales se refieren. Y si algunos referentes culturales no se pueden sustituir, entonces la mejor solución sería explicarlos. El autor (Martínez Sierra, 2004, p. 164) propone cuatro estrategias de traducción a la hora de traducir las referencias culturales:

- *la adaptación cultural* (sustitución de las referencias culturales de la cultura origen por otros equivalentes);
- *la traducción explicativa* (explicitación de una referencia con el propósito de facilitar el entendimiento);
- *la supresión de los elementos problemáticos*;
- *la no-traducción*.

En nuestro análisis de la película vamos a tratar de implementar algunas de estas estrategias de traducción. En este capítulo nos falta definir los siguientes aspectos: el juego de palabras y los mexicanismos.

2.9. Juego de palabras

Desde el punto de vista de la traducción (audiovisual) vamos a definir el concepto *juego de palabras*.

“Los juegos de palabras son un fenómeno textual que explota los rasgos estructurales de la lengua o lenguas implicadas que se basa en formas similares con significados diferentes.” (Delabastita, 1996, en Pujol Tubau, 2005, p. 1007)

Esta definición es una clara muestra de que en un producto audiovisual, según Pujol Tubau (2005, p. 1007), en primer lugar “hay que detectar los juegos de palabras” y, en segundo lugar, “buscar soluciones para su correcta traducción” dado que son intencionados (ibidem). Existen dos criterios para determinar la tipología de los *juegos de palabras*. Un criterio es (1) la similitud entre las unidades léxicas (la homonimia, la homofonía, la homografía y la paronimia). Otro criterio es (2) la distinción vertical/horizontal (Pujol Tubau, 2005, p. 1008). Los “verticales” son aquellos “juegos de palabras en los que en una misma palabra se encuentran dos significados”, mientras que los “horizontales” representan aquellos “en los que los significados aparecen en dos palabras distintas” (ibidem). Hay que mencionar que existen también diferentes niveles de estructura de los *juegos de palabras*: fonológica, grafológica, léxica, morfológica y sintáctica (ibidem) que pueden ayudar mucho al traductor en la búsqueda de una traducción adecuada.

En cuanto a los *juegos de palabras* y su traducción, algunos teóricos afirman que no se pueden traducir, mientras que otros no concuerdan con esta opinión. Según Pujol Tubau (2005, p. 1008), los primeros, entre los cuales podemos destacar a Rabadán (1991; v. en Pujol Tubau, 2005, p. 1008), defienden su creencia de manera siguiente: aparece “diferente distribución de significados y significantes”, “imposible asimilación de las combinaciones fonéticas y gráficas entre dos lenguas” y el “uso intratextual motivado del signo lingüístico” (ibidem). Los que están de lado opuesto de esta opinión, por ejemplo Delabastita (1996; v. en Pujol Tubau, 2005, p. 1008), explican que “no es una cuestión de intraducibilidad, sino de grado” (ibidem), de dificultad de su traducción, ya que siempre existe la dificultad de traducirlos. Este “grado depende de varios factores, entre los cuales se pueden destacar la similitud fónica de lenguas y los préstamos lingüísticos comunes” a ambos idiomas (Pujol Tubau, 2005, p. 1008-1009).

Para concluir este capítulo mencionamos algunas técnicas que se pueden aplicar a la hora de traducir los *juegos de palabras*. Según Pujol Tubau (2005, p. 1010), entre varias técnicas, es posible traducir los *juegos de palabras*: con un “juego de palabras en otro idioma” o un “recurso retórico relacionado”, “sin juego de palabras en otro idioma” u optando por la “omisión del fragmento del texto”

2.10. Subtitulado de mexicanismos en el lenguaje cinematográfico

Según González Alafita, et. al., (2012) el mexicanismo es:

“una palabra o locución, de procedencia española o indígena, característica del español de México, lo que le permite colocar entre ellos voces de origen mexicano incorporadas en el español general.” (González Alafita et. al., 2012, p. 350)

Una de las preguntas que nos interesa en este trabajo es ¿qué sucede cuando en las películas hay que traducir los mexicanismos a otro idioma? ¿Es posible traducirlos en el proceso de subtitulación sin que pierdan su significado original?

A la hora de traducir, especialmente en el caso de las películas, los mexicanismos pasan por un fenómeno llamado “descuento cultural” (González Alafita et. al., 2012, p. 351) que se define como la pérdida del valor de un producto a la hora de traducirlo al texto meta. Entonces pueden aparecer los problemas relacionados con la comprensión de contenidos, falta de identificación con personajes y situaciones, adaptación cultural, etc. Sin embargo, mediante el proceso de doblaje y subtitulado se disminuye el descuento cultural de manera que una obra nacional se convierte en una obra transnacional (ibidem). Se trata de intercambiar las “referencias culturales específicas” por las “más o menos similares del contexto del nuevo mercado” (Bergfelder, 2005, en González Alafita et. al., 2012, p. 353) o, dicho de otra forma, por las más cercanas a la realidad en la que viven los espectadores. González Alafita et. al., (2012) han notado que en la mayoría de los casos estos cambios podemos observar en las películas que en gran medida dependen de los estereotipos sociales y en las que aparecen muchos diálogos. Para finalizar con este capítulo, destacamos que los mexicanismos en la lengua meta “tienen que adaptarse en la traducción con el fin de intensificar el sentimiento de identificación con los personajes”. (González Alafita et. al., 2012, p. 357). Sin embargo, implementando diversas técnicas, como la adaptación cultural, la omisión o la traducción literal, en mucho casos suelen perder su significado principal.

3. DISEÑO DEL ANÁLISIS

En este capítulo presentamos algunas de las técnicas de traducción más importantes a la hora de traducir y subtitular cualquier producto audiovisual. Precisamente en estas técnicas basamos el análisis (v. cap. 4). Antes de enumerarlas resulta importante definir las:

“Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero, evidentemente, no bastan por sí solas como instrumento de análisis.” (Rica Peromingo, 2016, p. 43)

La primera técnica que presentamos es la *reducción*. En la traducción audiovisual, aplicando esta técnica optamos por reducir la información del texto origen. Esta información reducida sirve a los espectadores de igual manera que la no reducida para que entiendan lo que aparece en la pantalla. Hay que entender que cada traductor decide por sí mismo si utilizar o no esta técnica (Rica Peromingo, 2016, p. 54) cuando se enfrenta a un problema como, por ejemplo, la falta de espacio en los subtítulos. Igual pasa con la *omisión* que es una técnica con la que, a diferencia de la anterior, se elimina por completo en los subtítulos alguna información presente en el texto origen (Rica Peromingo, 2016, p. 52). Si un traductor opta por la *traducción literal*, en este caso, como dice el nombre de la técnica, se trata de traducir literalmente alguna frase del texto origen. Sin embargo, la frase traducida en la mayoría de los casos no coincide con la del texto meta en el número de palabras utilizadas y el orden de la frase puede alterar (Rica Peromingo, 2016, p. 50). La técnica *traducción literal* la podemos comparar con la de *traducción palabra por palabra* porque se conserva también el significado original de todas las palabras (Rica Peromingo, 2016, p. 47). La mayor diferencia es que, utilizando esta técnica las frases del texto meta mantienen el mismo orden y el número de palabras utilizadas que las del texto origen. Al fin, presentamos últimas dos técnicas de traducción. La primera técnica, llamada *calco*, consta en traducir literalmente una palabra o un sintagma extranjero (Rica Peromingo, 2016, p. 46), mientras que otra, el *préstamo*, integra una expresión extranjera en el texto meta sin cambiarla (Rica Peromingo, 2016, p. 44)⁸.

⁸ Aunque hemos considerado el calco y el préstamo como unas categorías relevantes, al final hemos optado por no incluirlas en el análisis porque, a lo largo de la película, no hay suficiente expresiones extranjeras para poder formar más de un ejemplo.

Para entender mejor lo que vamos a tratar en nuestro análisis de la película *Ahí está el detalle* cabe decir que partimos de dos niveles. Nos hemos enfocado en (I) los aspectos técnicos o, más bien, en las siguientes técnicas de traducción: la reducción y la omisión. El resto de las técnicas anteriormente explicadas en el texto no se incluirán porque no las hemos implementado en la traducción. Luego pasamos al segundo nivel que representan (II) los aspectos lingüístico-pragmáticos. Estos aspectos son: las referencias culturales, las interjecciones, el juego de palabras y los mexicanismos. En fin, en la categoría *los mexicanismos* analizaremos distintos usos y posibilidades de traducción del sustantivo *detalle*.

4. ANÁLISIS

4.1. Reducción

Durante el proceso de subtitulación es frecuente que se suprima en el texto meta alguna información del texto origen. Esta técnica, la reducción, es una acción voluntaria por parte del traductor (Rica Peromingo, 2016, p. 54) ante una parte del texto problemática para traducir o que está de sobra.

Antes de empezar a explicar los ejemplos, hay que decir que las tablas consisten en tres columnas. La primera columna representa el texto original de la película *Ahí está el detalle*, la segunda el primer paso en la traducción del texto original, que la autora del texto ha anotado en el programa *Word*, y en la tercera están representados los subtítulos que se han hecho en el programa *Aegisub*. Se seguirá el mismo orden a la hora de explicar todos los ejemplos.

Ejemplo 1

texto original	traducción	subtitulación
7:20 Bueno, una buena acción de cualquier manera se hace.	7:20 Dobro, dobra će se akcija svakako napraviti.	Dobro, bit će to dobra akcija.

En este ejemplo se puede ver la diferencia entre la versión traducida y la versión subtitulada donde ocurre la reducción. Se hizo una reformulación del texto al nivel oracional, pero, lo más importante es que el sentido no ha cambiado: *Dobro, bit će to dobra akcija* (esp. *Bueno, será eso una buena acción*). También, hemos optado por reducir esta frase porque ha resultado larga para insertarla en un solo subtítulo.

Ejemplo 2

texto original	traducción	subtitulación
6:19 Además, mientras más pronto lo mates, más pronto se va don Cayetano, más pronto te daré de cenar. Hoy tengo pollo asado, enchiladas, palitos, mole de resorte, coñac y hasta un puro.	6:19 Uostalom, što prije ga ubiješ, prije će otići gospodin Cayetano, prije će ti dati večerati. Danas imam pečeno pile, punjene rollice i štapiće, gulaš, konjak, a čak i kubanku.	Uostalom, što prije ga ubiješ, ----- prije će otići gospodin Cayetano, ----- prije ćeš dobiti večeru.

		----- Danas imam pečeno pile, punjene rollice, gulaš, konjak, čak i kubanku.
--	--	--

Este ejemplo es también una clara muestra de la reducción al nivel oracional. Se podría traducir literalmente la frase destacada, pero entonces el problema presentan dos infinitivos seguidos en croata “...*dati večerati*”, que resultan ser el equivalente de la locución verbal *dar de cenar*. Podemos decir que en la traducción de la primera columna se trata de un fenómeno llamado cacofonía que, según el Diccionario Clave, es un “efecto acústico desagradable que resulta de la mala combinación de los sonidos de las palabras”. Entonces, en vez de utilizar el sintagma verbal formado por dos infinitivos en croata, hemos optado por usar otro equivalente en la forma subtitulada: *prije ćeš dobiti večeru*.

4.2. Omisión

Según Rica Peromingo (2016, p. 52), en el caso de esta técnica de traducción, en el texto meta omitimos por completo cualquier información del texto de origen que el traductor considere de poca ayuda para entender lo que se quiere representar en los subtítulos.

Ejemplo 3

texto original	traducción	subtitulación
4:04 Todavía no sabe el señor y si te ve aquí, es capaz de pegarte un tiro sin más averiguaciones .	4:04 Gospodin još uvijek ne zna i ako te vidi ovdje spreman je upucati te bez puno oklijevanja .	Gospodin još uvijek ne zna ----- i ako te vidi ovdje ukokat će te .

En el tercer ejemplo, debido a la longitud de la frase, hemos decidido eliminar su última parte porque sin ella puede entenderse lo que Pacita desea expresar. La parte que hemos omitido en la tercera columna, *sin más averiguaciones*, lingüísticamente es una locución adverbial que al croata hemos traducido como *bez puno oklijevanja* (esp. *sin pensarlo mucho*). Además de la omisión, pueden notarse también dos traducciones distintas de la locución verbal *pegarte un tiro*. En la segunda columna la hemos traducido con el verbo *upucati*. Se trata de la versión que podría definirse como la versión del croata estándar, mientras que en el subtítulo hemos decidido cambiarla por el verbo *ukokati* – usado en el habla coloquial y la jerga.

Ejemplo 4

texto original	traducción	subtitulación
7:08 Si no tengo miedo. También , hay que ser precavido, pues .	7:08 Ne bojim se. Ono, pa treba biti oprezan.	Ne bojim se. Čuj , treba biti oprezan.

En la forma subtitulada del ejemplo 4, hemos optado por omitir el adverbio *también* que indica igualdad, semejanza, conformidad o relación de una cosa con otra (Diccionario Clave). En un primer instante, al croata lo habíamos traducido como *ono* – un operador pragmático conversacional. Al final no lo hemos decidido incluir en los subtítulos porque consideramos que es necesario incorporar solamente aquellos elementos del texto original que transmiten el mensaje principal. Además, en este ejemplo, aparece la partícula *pues* – un marcador pragmático típico del habla oral coloquial (DLE) – que al croata puede traducirse como *pa*, *čuj*, *znači*, *ovaj*, etc. La partícula *pues* puede tener diversos significados que dependen del tono con el que se pronuncia y la situación. Como aquí no aporta contenido relevante para el entendimiento de la frase, en un primer instante hemos pensado omitirla, pero, al final, visto que no ocuparía mucho espacio en los subtítulos, hemos decidido traducirla. En la segunda columna la hemos traducido como *pa*, diferente de la forma subtitulada *čuj* (esp. oye).

4.3. Referencias culturales

A la hora de traducir las referencias culturales cada traductor (audiovisual) debería tomar como tarea presentarlas de manera que los espectadores puedan entenderlas. Para realizar bien esta tarea Martínez Sierra (2004, p. 162) propone cuatro estrategias de traducción de las referencias culturales: la adaptación cultural, la traducción explicativa, la supresión de los elementos problemáticos y la no-traducción (v. pág. 15-17). A continuación presentamos cómo las estrategias enumeradas han funcionado en nuestros ejemplos.

Ejemplo 5

texto original	traducción	subtitulación
6:19 Además, mientras más pronto lo mates, más pronto se va don Cayetano, más pronto te daré de	6:19 Uostalom, što prije ga ubiješ, prije će otići gospodin Cayetano, prije ću ti dati večerati. Danas	Uostalom, što prije ga ubiješ, -----

cenar. Hoy tengo pollo asado, enchiladas, palitos, mole de resorte, coñac y hasta un puro .	imam pečeno pile, punjene rolice i štapiće, gulaš, konjak , a čak i kubanku .	prije će otići gospodin Cayetano, ----- prije ćeš dobiti večeru. ----- Danas imam pečeno pile, punjene rolice, gulaš, konjak , čak i kubanku .
---	---	--

En este ejemplo aparecen varios nombres que pertenecen al ámbito de la gastronomía. El primer nombre de la comida es el *pollo asado* para el cual no ha sido difícil encontrar un equivalente en croata: *pečeno pile*. El segundo nombre son las *enchiladas*. Consideramos que el público meta no tendría problemas en entender el significado del sustantivo *enchiladas* debido a una larga tradición de la emisión de las telenovelas mexicanas en la televisión croata. Sin embargo, a pesar de eso, para que la traducción tenga más fluidez, hemos optado por traducirlo como *punjene rolice*. En cambio, el nombre *palitos* parece ser poco conocido y por eso hemos decidido unir estos dos términos y, en un primer instante, traducirlos como *punjene rolice i štapići*. Al final hemos adaptado esta traducción de modo que en los subtítulos hemos omitido el sustantivo *palitos*. Otra comida típica mexicana – *mole de resorte* – la hemos traducido al croata como *gulaš* – un plato típico de Croacia que se parece a *mole de resorte*. El nombre *coñac* lo hemos traducido como *konjak* y el nombre *puro* como *kubanka*. En definitiva, todos los términos relacionados con la gastronomía han sido traducidos, sean conocidos o no, y, por tanto, podemos decir que hemos implementado la estrategia llamada la adaptación cultural.

Ejemplo 6

texto original	traducción	subtitulación
10:39 <i>Consometum est.</i>	10:39 <i>Consummatum est.</i>	Consummatum est.
10:41 ¿Consomé de qué? -Consomé de perro.	10:41 Consummatum što? - Svršeno je sa psom.	Konzumiranje čega? - Pseće čorbe.

Este ejemplo es una clara muestra de las palabras o, mejor dicho, las frases en desuso. Para entender mejor lo que sigue a continuación, antes habrá que explicar el contexto de la frase destacada. *Consummatum est* (latín vulgar) (Catholic Dictionary), en croata *svršeno je*, fueron las últimas palabras que pronunció Jesucristo antes de morir. Él reflexionó que no le faltaba

nada por hacer y exclamó estas palabras. Volviendo a nuestro análisis, hay que decir que esta frase en la película la usa el protagonista Cantinflas de forma incorrecta justo después de disparar al perro. En vez de la forma correcta *Consummatum est*, él pronuncia *Consometum est*. La pregunta que enseguida le hizo Pacita – *¿Consumé de qué?* – primero la hemos traducido al croata como *Consummatum što?* Puesto que *consumé* en español significa *caldo*, para que encaje mejor en el contexto de la gastronomía hemos decidido titularla como *Konzumiranje čega?* (esp. *¿Consumación de qué?*). A la pregunta de Pacita Cantinflas contesta con *Consumé de perro*, que al croata, en la primera versión, hemos traducido como *Svršeno je sa psom* (esp. *Se acabó con el perro*). En definitiva, en el subtítulo hemos decidido insertar la opción *pseća čorba* (esp. *caldo de perro*) y de esta manera marcar el significado original de la escena – el final de la vida de un perro. Consideramos que el personaje de Cantinflas probablemente quería burlarse de la aristocracia mexicana y por eso de vez en cuando usaba frases cultas, pero las pronunciaba mal. De las estrategias anteriormente mencionadas, para la primera frase hemos optado por la no-traducción, mientras que para las siguientes dos hemos implementado la adaptación cultural y lingüística. Hay que añadir que en este ejemplo observamos el juego de palabras: **consometum** – **consomé**. Se trata de la anáfora – “una figura de dicción que consiste en la repetición de una palabra o grupo de palabras al comienzo de las frases o versos”⁹ (Bagić, 2012, p. 33). Se puede concluir que aquí la repetición sintáctica crea una confusión por la cual Cantinflas y Pacita no pueden entenderse y por esto surge el malentendido a continuación de este diálogo.

Ejemplo 7

texto original	traducción	subtitulación
36:40 ¿Bebándose tu coñac?	36:40 Pije tvoj konjak?	Pije tvoj konjak?
36:41 Sí. Bebiéndose mi coñac cinco letras . Se ha bebido las cinco.	36:41 Da. Pije moj konjak pet letras . Popio ih je pet.	Da. Pije moj konjak. ----- Popio ih je pet.
36:45 ¿Las cinco letras ?	36:45 Pet litara?	Pet čega?
36:47 No, las cinco botellas . Pero, ¡basta! ¡No trates de distraerme y confiesa de una vez!	36:47 Ne, pet boca . Ali dosta! Ne pokušavaj me omesti i priznaj već jednom!	Pet boca . Ma dosta! ----- Ne pokušavaj me omesti i priznaj već jednom!

⁹ [Traducción propia.]

Como hemos visto en la parte teórica de nuestro trabajo, la terminología gastronómica es la categoría que agrupa diversas referencias culturales. En este ejemplo analizamos la traducción de una bebida. Aquí se trata de un diálogo entre don Cayetano y su mujer Dolores. Ella está tratando de confundir a su esposo que se siente celoso de su supuesto amante. Por eso juega con palabras preguntándole si su supuesto amante ha bebido *cinco letras*, lo que hemos traducido al croata en la segunda columna como *pet litara* (esp. *cinco litros*). En la tercera hemos cambiado esta traducción por *Pet čega?* (esp. *¿Cinco de qué?*) implementando así la estrategia de la supresión de los elementos problemáticos debido a que no hemos podido encontrar la traducción adecuada para este sintagma. En realidad, don Cayetano se refiere a *las cinco botellas* que al croata hemos traducido por el sintagma *pet boca*. Para el nombre del coñac *cinco letras* hubiéramos tenido que implementar la traducción explicativa, si hubiéramos seguido las definiciones que hemos encontrado en un diccionario no oficial latinoamericano *AsiHablamos.com*. En este diccionario se ofrecen los significados que el sintagma *cinco letras* tiene en algunos países de Latinoamérica. Para nuestro análisis es relevante solamente el significado que tiene en México. De ahí que, en el habla mexicana comentan que el sintagma *cinco letras* puede referirse a un hotel al que uno va para tener relaciones sexuales. Por lo tanto es posible que en este ejemplo se trate de la forma de mencionar un hotel que se usa solo para ir a tener relaciones sexuales sin que se escuche vulgar (Diccionario Latinoamericano).

4.4. Interjecciones

Según el Diccionario Clave, la interjección es la

“parte invariable de la oración que equivale a una oración completa y que, dotada de la entonación apropiada, sirve para expresar un estado de ánimo o para llamar la atención del oyente: ‘¡Ay!’, ‘¡olé!’ y ‘¡canastos!’ son interjecciones.”

A lo largo de cualquier producto audiovisual suelen aparecer exclamaciones. Teniendo en cuenta su valor semántico-pragmático, las interjecciones se clasifican, según Brumme (2008), de la siguiente manera: *expresivas* (manifiestan sentimientos del hablante), *fáticas* (para saludar, pedir perdón, agradecer, negar, etc.), *conativas* (para producir efecto en el receptor),

representativas (onomatopéyicas o para imitar sonidos) y *metalingüísticas* (marcadores discursivos). Ya que no tienen suficiente espacio en los subtítulos, los traductores audiovisuales, en muchos casos, optan por no traducirlas.

Ejemplo 8

texto original	traducción	subtitulación
4:07 Nooo, ¿qué? ¿Por qué me va a pegar? Además, me dijistes que “ ya ”.	4:07 Neee, šta? Zašto bi me upucalo? Uz to, rekla si mi “ gotovo ”.	Ne, što? Zašto bi me ukokao? Osim toga, rekla si mi “ gotovo ”.

Ejemplo 9

texto original	traducción	subtitulación
10:34 Ya.	10:34 Gotovo.	Gotovo.
10:36 ¿Ya?	10:36 Već?	Već?
10:37 Ya . Ya estuvo.	10:37 Da . Gotovo.	Da . Gotovo.

Ejemplo 10

texto original	traducción	subtitulación
21:41 Nunca, nunca, nunca...	21:41 Nikad, nikad, nikad...	Nikad, nikad, nikad...
21:44 Ay, ¿ ya vas a cantar?	21:44 Evo, sad ćeš i pjevati?	Evo, sad i pjevaš?
21:45 ¡Déjame acabar! ¿De veras nunca, pero de veras nunca has sentido ganas de trabajar?	21:45 Dopusti mi da dovršim! Stvarno nikad, ali stvarno nikad nisi osjetio želju za radom?	Dopusti mi da dovršim! ----- Stvarno nikad, ali stvarno nikad nisi osjetio želju za radom?

Dependiendo del contexto, la traducción de las interjecciones puede variar. Los tres ejemplos anteriores lo demuestran. Antes que nada, hay que decir que en el ejemplo 8 se trata de la interjección conativa *ya* con la que el personaje principal, Cantinflas, intenta producir efecto en el receptor: está expresándole a Pacita que no importa si el señor Cayetano lo vea en la cocina o no. En este caso hemos optado por traducir la interjección *ya* al croata como *gotovo* (esp. *ya está, acabado*). En los siguientes ejemplos las interjecciones son expresivas porque

manifiestan los sentimientos de Cantinflas. En el ejemplo 9 la interjección *ya* tiene la connotación de resignación porque en esta escena Cantinflas acababa de matar el perro. La hemos traducido con la partícula *da* (esp. *sí*). El ejemplo 10 muestra que Cantinflas está molesto porque Pacita le está reprochando porque no quiere trabajar y por eso se está burlando de ella preguntándole: “Ay, ¿**ya** vas a cantar?”. Opinamos que la mejor traducción de este uso de la interjección *ya* al croata sería el adverbio de tiempo *sad* (esp. *ahora*).

Ejemplo 11

texto original	traducción	subtitulación
12:38 Bueno, ya, ya , pasemos a otra cosa, Pacita.	12:38 Dobro, hajde , prijedimo na nešto drugo, Pacita.	Prijedimo na nešto drugo, Pacita.

En el ejemplo 11, junto con la interjección *ya*, aparece la interjección *bueno* que puede denotar aprobación, contentamiento, sorpresa, etc (DLE). Los autores López Vásquez & Otero Doval (2010, p. 674) afirman que *bueno* se puede usar para romper con lo dicho anteriormente e introducir un nuevo tema en la conversación o, dicho de otra manera, para cambiar el tema. En nuestro ejemplo la interjección *bueno* tiene precisamente esta función – es un operador discursivo que denota el cierre de una secuencia y anuncia otro tema. En cuanto a las traducciones de estas interjecciones, la interjección *bueno* hemos optado por traducir al croata con su equivalente – el adverbio *dobro*. Aquí la interjección *ya*, en comparación con los ejemplos anteriores, la hemos traducido con un verbo de movimiento en modo imperativo *hajde* (esp. *anda*). En la versión subtitulada estas partículas han sido omitidas porque “el registro oral utiliza muchos elementos lingüísticos que pueden considerarse redundantes en el registro escrito” (Rica Peromingo, 2016, p. 94).

Ejemplo 12

texto original	traducción	subtitulación
7:46 ¿Con qué te he asustado, eh ?	7:46 Čime sam te uplašio, ha ?	Čime sam te uplašio, ha ?

Existen también interjecciones conativas que tienen una entonación interrogativa. Con estas partículas se capta la atención del interlocutor pidiendo su respuesta. En este ejemplo la partícula *eh* tiene función del operador pragmático interrogativo que típicamente aparece en contextos orales coloquiales. Al croata la hemos traducido con su equivalente, el marcador pragmático *ha*.

Ejemplo 13

texto original	traducción	subtitulación
7:15 ¡Para acá, Pacita! ¿Qué necesidad ir para allá, hombre ?	7:15 Ovamo, Pacita! Zašto tamo, čovječe ?	Ovamo, Pacita! Zašto tamo, čovječe ?

Ejemplo 13 nos muestra otra interjección utilizada frecuentemente durante toda la película. Se trata de la interjección *hombre* que se usa para indicar sorpresa o asombro y, además, contiene un matiz conciliador (DLE). Puesto que hablamos del uso de la interjección impropia – formada a partir del sustantivo *hombre* – se distingue su potencia y el uso pragmático más que el gramatical. Además, en este ejemplo el sustantivo masculino *hombre* ha perdido su significado léxico ya que Cantinflas se está dirigiendo a una mujer. Independientemente de esto hemos optado por traducir la interjección *hombre* al croata por su equivalente *čovječe* (el vocativo del nombre masculino *čovjek*) y no *ženo* (esp. *mujer*) o *ženo božja* (esp. *madre de Dios*) que aquí, igualmente, serían soluciones correctas.

4.5. Juego de palabras

Según Delabastita (1996) los *juegos de palabras* se definen de la siguiente manera:

“los juegos de palabras son un fenómeno textual que explota los rasgos estructurales de la lengua o lenguas implicadas que se basa en formas similares con significados diferentes.”
(Delabastita, 1996, en Pujol Tubau, 2005, p. 1007)

Ejemplo 14

texto original	traducción	subtitulación
8:57 Pero el día que los funde , el día que funde mis celos infundados , de paso fundo a tu amante, y te fundo a ti también. ¡A los dos los dejo fundidos de un par de tiros, aunque me refundan a mí en la cárcel!	8:57 Ali onog dana kad je utemeljim , onog dana kad utemeljim svoju neutemeljenu ljubomoru, obilježit ću tvog ljubavnika, a i tebe također. S par metaka ću vas oboje uništiti , makar me strpali u zatvor!	Ali onog dana kad je utemeljim , ----- onog dana kad utemeljim svoju neutemeljenu ljubomoru, ----- obilježit ću tebe i tvog ljubavnika. ----- S par metaka ću vas oboje zabilježiti ----- makar me strpali u zatvor!

Este ejemplo nos muestra un juego de palabras con verbos y adjetivos. Este juego de palabras, con el cual don Cayetano quiere que su mujer tome en serio su advertencia, podemos presentarlo de la siguiente manera: *fundar-fundir-refundir + infundado-fundido*. El primer verbo que aparece es el verbo *fundar* (DLE) que significa *establecer o crear*, mientras que el verbo *fundir(se)* (DA) significa *perjudicar a alguien moral o económicamente*. El verbo *refundir* (DLE) significa *volver a fundir*, pero en la zona de México llega a significar *encarcelar o meter en la cárcel*, como muestra nuestro ejemplo. Al final, el adjetivo *infundado* (DLE) describe a *alguien que carece de fundamento real* y *fundido* (DA) y se refiere a *la persona que se encuentra en un problema grave*. Nuestra intención ha sido encontrar una traducción que dejaría el efecto similar en los espectadores que la versión en español. La traducción al croata es la siguiente: los infinitivos *utemeljiti-obilježiti-zabilježiti-strpati* + adjetivo *neutemeljena*. Después de traducirlo al croata, hemos logrado mantener el juego de palabras gracias a la adaptación cultural y lingüística. De ahí que el juego de palabras en croata está contruido por un infinitivo y un adjetivo con la misma raíz y el significado opuesto – *utemeljiti-neutemeljena* – y los verbos en futuro *obilježit ću – zabilježiti ću*.

Ejemplo 15

texto original	traducción	subtitulación
34:18 ¿No se da usted cuenta que	34:18 Zar ne uviđate da sam ja	Zar ne shvaćate da sam ja muž?

yo soy el marido?	muž?	
34:20 ¿Cuál marido?	34:20 Koji muž?	Koji muž?
34:21 ¡ Su marido!	34:21 Ja sam vam muž!	Ja sam vam muž!
34:22 ¿ Mi marido? -¡Ay!	34:22 Moj muž? -Ah!	Moj muž?

El ejemplo 15 representa una parte del diálogo entre don Cayetano y Cantinflas en el cual don Cayetano está tratando de explicar a Cantinflas que él es el marido de Dolores. Cuando don Cayetano dice: *¡Su marido!* en realidad quiere decir “el marido de ella” (Dolores), pero Cantinflas finge que no le entiende. Esto ocurre porque la forma de adjetivo posesivo de tercera persona *suyo* (DLE) (apóc. *su*) puede significar también *de usted* y por eso Cantinflas le responde con la pregunta: *¿Mi marido?* En la traducción hemos mantenido el sentido de este juego de palabras. En vez de traducir *¡Su marido!* literalmente usando el determinante posesivo – *njezin muž* (es. *el marido de ella*) – en la versión croata hemos optado por el uso del pronombre personal en forma del dativo ético *Ja sam vam muž!* Con esta traducción hemos reemplazado y adaptado la estrategia de juego de palabras de la versión original y hemos mantenido el sentido similar. Esta elección nos ha facilitado la traducción de la última pregunta de Cantinflas *Moj muž?* (esp. *¿Mi marido?*), con lo que se ha guardado el “toque” humorístico de los intercambios.

4.6. Mexicanismos

Los ejemplos de mexicanismos que se presentan a continuación han sido extraídos debido a su específico aspecto cultural y lingüístico. En la traducción hemos tratado de acercarnos en el mayor grado posible a la versión original para mantener el mensaje que transmiten.

Ejemplo 16

texto original	traducción	subtitulación
3:31 Es lo que hago, si no me fijo pa' bajo otro viene y se la clacha .	3:31 To i radim, jer da ne gledam dolje, dođe drugi i ukrade ga.	To i radim, jer da ne gledam dolje, dođe drugi i mazne ga.

En este ejemplo aparece el verbo *clachar* (DA) que significa *mirar o vigilar a alguien* y es un verbo transitivo, típico de la zona de México. Puesto que Cantinflas en esta escena está hablando con Bobby Lechuga de su cartera perdida, opinamos que aquí, según el contexto, la mejor traducción al croata sería el verbo *maznuti* (esp. *robar*, esp. col. *limpiar*). Se trata de un verbo típico de la jerga croata que sustituye el verbo español de la forma adecuada, pero también recompensa la “pérdida” u omisión de la pronunciación oral coloquial del texto original (*si no me fijo pa’ bajo*). Además, hemos decidido subtitular así porque este verbo representa bien el carácter de Cantinflas – un personaje divertido cuyo objetivo es siempre burlarse de los demás.

Ejemplo 17

texto original	traducción	subtitulación
40:44 ¡Ándale, chato !	40:44 Hajde, bucko !	Hajde, bucko !

Ejemplo 18

texto original	traducción	subtitulación
45:08 Usted se asosiega, changa .	45:08 Smirite se, mala .	Smirite se, mala .

Ejemplo 19

texto original	traducción	subtitulación
48:28 ¿Cómo? -No, yo decía, y además no esté presumiendo. Yo no soy su novio. Que soy su detalle es muy distinto. No esté celosa, chavita .	48:28 Molim?! -Ne, govorio sam, uostalom nemojte se hvalisati. Nisam vaš dečko. To da sam vaša stvar je druga priča. Ne budite ljubomorni, mala .	Molim?! ----- -Ne, hoću reći, e da, i nemojte se hvalisati. ----- Nisam vaš dečko. Ja sam vaš privjesak. ----- To je drugi par opanaka. ----- Nema potrebe za ljubomorom, malena .

En estos tres ejemplos aparecen los sustantivos que denotan personas de género masculino y femenino. Se trata de los términos correferentes a los términos *hombre* y *mujer* – en algunos casos hipocorísticos, en otros hablamos de nombres peyorativos. La definición del sustantivo *chato* que aparece en el ejemplo 17, según el Diccionario de americanismos, es la siguiente: “referido a la persona, de baja estatura” (DA). Se aplica tanto a nivel popular como culto y se emplea en un estilo espontáneo. Aunque se refiere a la persona de baja estatura, hemos decidido traducirlo al croata como *bucko* (esp. *gordito*) porque en esta escena Cantinflas le pega la panza a don Cayetano después de que éste le dijo que le considera como su propio hermano. Para el sustantivo *changa* (ejemplo 18) ofrecemos también una de las definiciones del Diccionario de americanismos: “referido a persona, engreída y con actitudes infantiles” (DA). En el diccionario definen que el sustantivo *changa* se aplica, igual que el sustantivo *chato*, tanto a nivel popular como culto y que se usa en un estilo espontáneo. Al croata lo hemos traducido como *mala* (esp. *chiquita*) porque en esta escena Cantinflas se dirige así a su novia Pacita, pero no con la intención de ser cariñoso con ella, sino, más bien, con la intención de molestarla. En el ejemplo 19 aparece otro sustantivo correferente al nombre *mujer*, pero en forma diminutiva. Según el Diccionario de americanismos, *la chava* o *chavita* es “novia (persona que mantiene relaciones amorosas)” o “niña pequeña” (DA). La versión subtitulada es *malena* (esp. *chiquita*) porque así Cantinflas está llamando a doña Dolores con la intención de asegurarle que él no es el novio de Pacita.

Ejemplo 20

texto original	traducción	subtitulación
5:24 Se calma por ratitos , pero en cuanto vea los señores se vuelva a poner furioso.	5:24 Na trenutke se smiri, ali čim vidi gospodu ponovno pobjesni.	Na trenutak se smiri, ----- ali čim vidi gospodu, ponovno pobjesni.
5:27 ¿Quién dijo? No es cierto. ¿Cómo yo me tropecé ahorita con él y no me hizo nada?	5:27 Tko kaže? Nije istina. Kako sam se ja sada na njega nabasao i nije mi ništa učinio?	Tko kaže? Nije istina. ----- Kako sam ja sada na njega ----- nabasao i nije mi ništa učinio?

En el ejemplo 20 nos encontramos con una locución adverbial – *por ratitos* – en forma diminutiva y con un adverbio de tiempo – *ahorita* – también en forma diminutiva. En América Latina “el uso del diminutivo es mucho más frecuente que en España” porque allí “la supresión de los diminutivos puede expresar indiferencia, rechazo o enfriamiento de las relaciones humanas o, por lo menos, distancia” (Haensch, 2002, p. 57). La locución adverbial *por ratitos* la hemos traducido al croata, en la forma subtitulada, como *trenutak* (esp. *rato*) y el adverbio de tiempo *ahorita* como *sada* (esp. *ahora*). La forma diminutiva, a la hora de traducirla al croata, no juega un papel importante puesto que en croata los diminutivos no pueden formarse de adverbios ni se usan tan frecuentemente como en español hablado en América Latina. En comparación con los demás ejemplos de este capítulo, concluimos que en la traducción y adaptación de este ejemplo los mexicanismos han perdido parcialmente su significado.

Ejemplo 21

texto original	traducción	subtitulación
28:07 ¡Ahora sí la agarré, mamacita!	28:07 Sada sam vas ulovio, ljepoto!	Sada sam vas ulovio, mačko!

En este ejemplo aparece un sustantivo femenino – *mamacita* – el término correferente al nombre *mujer*, típico también para el habla de México y otros países hispanohablantes. Ya que se trata, según el Diccionario de americanismos, de “una mujer muy atractiva físicamente” (DA), el sustantivo *mamacita*, en un primer instante, lo hemos traducido al croata como *ljepoto* (esp. *bonita*). Sin embargo, en la forma subtitulada hemos optado por la traducción *mačko* (esp. *gata*). Opinamos que la traducción subtitulada – *mačko* – se acerca más al significado original del sustantivo *mamacita*.

4.6.1. Usos del sustantivo *detalle*

En este capítulo trataremos de explicar el título de la película analizada, ofrecer su traducción más adecuada y presentar algunos usos del sustantivo *detalle*. Cabe decir que el significado del título representa el deseo del personaje principal, Cantinflas, en relevar las verdades que se ocultan a lo largo de la trama. Por ejemplo, siempre y cuando Cantinflas quiere destacar

algo como muy importante usa la frase *Ahí está el detalle* con la que alude al título de la película, o usa frases parecidas que contienen el sustantivo *detalle*. De esa forma, en realidad, no revela ninguna verdad, pero él cree que con esa(s) frase(s) ha explicado todo a su interlocutor. Después de que la película se estrenara en México y ganara simpatía del público, en el habla coloquial se comenzó a utilizar un verbo intransitivo coloquial – *cantinflear* – usado especialmente en México y Cuba. Este verbo, según el Diccionario de la Lengua Española, significa “hablar o actuar de forma disparatada e incongruente sin decir nada con sustancia” (DLE). En cuanto a la traducción del título *Ahí está el detalle* al croata, que gramaticalmente es una fórmula rutinaria epistémica evidencial, hemos optado por la traducción *U tome je stvar* (esp. *De eso va; va de eso*).

Ejemplo 22

texto original	traducción	subtitulación
5:51 Mira, Pacita. Como eres. ¿Qué no te fijas en el detalle ? Mira, mi pulso tiembla porque mi estómago está vacío.	5:51 Gledaj, Pacita, kakva si. Kako ne kužiš u čemu je stvar ? Gle, moj puls treperi jer mi je želudac prazan.	Gledaj, Pacita, kakva si. ----- Kako ne kužiš u čemu je stvar ? ----- Moj puls treperi jer mi je želudac prazan.
5:56 Y así va a seguir. ¡O matas o no cenas!	5:56 Takav će i biti. Ili ćeš ubiti ili nećeš večerati!	Takav će i biti. ----- Ili ćeš ubiti ili nema večere!
5:59 Ah, eso no. Ni mato, a lo mejor ceno... Nomás acuérdate, acuérdate, Pacita.	5:59 Ah, to ne. Neću ni ubiti, možda ću večerati... Samo se sjeti, sjeti se, Pacita.	A, to ne. Ubiti neću, ----- večerati možda hoću. ----- Samo se sjeti, sjeti se, Pacita.

En la escena extraída Cantinflas está tratando de explicarle a Pacita que tiene hambre. Utiliza la frase *fijarse en el detalle* queriendo saber por qué ella no lo está notando. En este caso hemos optado por traducir el sustantivo *detalle* como *stvar* (esp. *cosa*) aunque también podría traducirse como *poanta* (esp. *esencia*). Debido a que la película analizada es de género comedia, este ejemplo es, entre muchos, una clara muestra de la actitud humorística de Cantinflas. Pero el humor resulta difícil de traducir y por eso hemos decidido jugar un poco con palabras y traducir esta frase recurriendo a la rima en croata. De ahí que, el juego de palabras en la expresión *Ni mato, a lo mejor ceno...* lo hemos traducido como *Ubiti neću,*

*večerati možda **hoću*** donde la asonancia en croata está presentada en negrita. Aquí se trata del “juego de palabras con sonido” que, según Bagić (2012), es “la forma más simple” de todos los juegos de palabras. Destacamos que este ejemplo es un juego de palabras con sonido basado en la homonimia porque hay una repetición de los sonidos al final de los verbos *neću-hoću*.

Ejemplo 23

texto original	traducción	subtitulación
19:57 ¡Qué detalle (...)!	19:57 Koji detalj !	Blago tebi!
19:59 No, si en la vida un detallito así hace la desgracia o la felicidad.	19:59 Ne, u životu jedan ovakav detaljčić čini nesreću ili sreću.	Ne, u životu jedna ovakva sitnica čini nesreću ili sreću.
20:03 Sí, señor. Y para ti la gran vida por un solo detalle .	20:03 Da, gospodine. I za tebe lagodan život zbog jednog detalja .	Da, gospodine. ----- I za tebe lagodan život zbog jedne sitnice .

En la esta escena se puede ver que, junto con el sustantivo *detalle*, los personajes también están utilizando el diminutivo *detallito*. Se trata de una escena en la cual Cantinflas y Pacita están en la cocina. Cantinflas está en la mesa comiendo y bebiendo. Al ver cómo está tragando su bebida, Pacita le dice *¡Qué detalle!* Esta exclamación primero fue traducida al croata literalmente como *Koji detalj!*, pero luego, a la hora de adaptar y subtitular el texto, hemos optado por la versión *Blago tebi!* (esp. *¡Dichoso tú!*). Hablamos de una fórmula rutinaria subjetiva evaluativa (Alvarado Ortega, 2010, p. 55, 125) con la que la actriz expresa decepción ante lo que está viendo. Además, puesto que aparece entre signos de admiración, tiene modalidad de la enunciación exclamativa (Alvarado Ortega, 2010, p. 70). Esta última opción resulta ser más adecuada que la otra porque representa el reproche de Pacita a Cantinflas porque está bebiendo demasiado alcohol. En la siguiente frase (ejemplo 23) también se distinguen la primera versión en la traducción y la versión en los subtítulos. El diminutivo *el detallito* primero fue traducido al croata como *detaljčić*, pero en la versión subtitulada hemos optado por el sustantivo *sitnica* (esp. *la cosita*). Debido a que Cantinflas a lo largo de la película suele dar consejos pretendiendo ser un hombre sabio, hemos pensado que el sustantivo *sitnica* encaja mejor en este contexto que la traducción literal del diminutivo *detallito*. Lo mismo pasa con la última frase de este ejemplo que, igual que la primera frase, puede representar un reproche de Pacita a Cantinflas. En un primer instante el sustantivo

detalle lo hemos traducido literalmente como *detalj*. A pesar de esto, en los subtítulos hemos optado por el sustantivo *sitnica* porque encaja mejor y, además, porque en la segunda frase de este ejemplo hemos optado por la misma versión subtitulada.

Ejemplo 24

texto original	traducción	subtitulación
24:19 No me puede decir que no .	24:19 Ne možete mi reći ne .	Ne možete me odbiti .
24:21 Pues sí, eso es lo grave. Ahí está el detalle .	24:21 Pa da, to je najgore. U tome je stvar .	Pa da, to je najgore. U tome je stvar .

En este ejemplo, tanto en la segunda columna como en la tercera, hemos optado por la traducción ofrecida al principio de este capítulo de la fórmula rutinaria epistémica evidencial *Ahí está el detalle*. Esta fórmula sirve para que el hablante, en este caso Pacita, pueda demostrar a su oyente, Cantinflas, que lo que le está diciendo es verdad (Alvarado Ortega, 2010, p. 76-77). La hemos traducido al croata como *U tome je stvar*. Aparte de la traducción de esta fórmula rutinaria epistémica evidencial, este ejemplo nos muestra cómo podemos adaptar el texto original sin que cambie el sentido. Cantinflas le dice a Pacita que no le puede **decir que no** y lo hemos traducido al croata literalmente como *ne možete mi reći ne* (v. la segunda columna). A la hora de adaptar el texto para los subtítulos, hemos decidido traducir la frase como *ne možete me odbiti* (esp. *no me puede rechazar*). Hemos pensado que la versión subtitulada encaja mejor porque en el habla estándar y coloquial croata suele usarse con frecuencia y conlleva un tono más natural, en comparación con la primera versión, traducida literalmente.

Ejemplo 25

texto original	traducción	subtitulación
48:19 De modo que este señor es tu novio y que lo has metido de escondidas en la casa.	48:19 Dakle, ovaj gospodin je tvoj dečko i krišom si ga pustila u kuću.	Dakle, ovaj gospodin je tvoj dečko i krišom si ga pustila u kuću.
48:21 ¡Ay, sí, niña! ¡Pero ya no lo vuelvo a meter!	48:21 Ah, da, malena! Ali više ga neću puštati!	Da, malena! Ali više ga neću puštati!
48:24 Ni necesita. Ya está bien	48:24 Ni ne treba. Već se	Ni ne treba.

metido. Lo difícil va a ser sacarlo.	ugnijezdio. Bit će ga teško izbaciti.	----- Već se ugnijezdio. Bit će ga teško izbaciti.
48:27 ¿Y en qué forma?	48:27 Kako?	Kako?
48:28 ¿Cómo? -No, yo decía, y además, no esté presumiendo. Yo no soy su novio. Que soy su detalle , es muy distinto. No esté celosa, chavita.	48:28 Molim?! -Ne, govorio sam, uostalom, nemojte se hvalisati. Nisam vaš dečko. To da sam vaša stvar je druga priča. Ne budite ljubomorni, mala.	Molim?! ----- -Ne, hoću reći, e da, i nemojte se hvalisati. ----- Nisam vaš dečko. Ja sam vaš privjesak . ----- To je drugi par opanaka. ----- Nema potrebe za ljubomorom, malena.

En el ejemplo 25 observamos otro uso del sustantivo *detalle*, tan crucial para la película. Como en la mayoría de los casos, primero hemos optado por traducirlo al croata como *stvar* (esp. *cosa*), pero luego, para que encaje mejor en el contexto, hemos elegido otra solución. Cantinflas está tratando de negar la declaración de Pacita. Ella le había dicho a la señora Dolores que él era su novio. Al escuchar esto, Cantinflas se siente ofendido, niega que fuera su novio y le contesta *Que soy su detalle, es muy distinto*. En este caso, usando el sustantivo *detalle*, él se refiere al rol de *amante* o la persona que no está en una relación amorosa formal con la otra persona. Sin embargo, visto que el sustantivo *detalle* puede tener diversas connotaciones que no se refieren precisamente al sustantivo amante, en la forma subtitulada lo hemos traducido como *privjesak* (esp. *colgante*). Hemos decidido subtitular así porque en croata el sustantivo *privjesak* puede representar, por ejemplo, a una persona que es de poca importancia a la otra persona. Al mismo tiempo puede referirse a una *cosa* – un *colgante* que llevamos y lo guardamos con mucho cuidado. Del mismo modo Pacita cuida a Cantinflas. Por eso lo esconde en la casa y lo presenta como si fuera su novio a pesar de que él lo niegue. A la hora de traducir la expresión *es muy distinto* al principio hemos optado por traducirla como *druga priča* (esp. *otra historia*). Luego hemos pensado que la frase hecha *drugi par opanaka* (esp. *harina de otro costal*) representaría mejor el lenguaje inculto, característico para Cantinflas, que a la vez pretende ser culto.

Podemos concluir que este análisis ha incluido, entre otros, los aspectos más destacados de la película: las referencias culturales, las interjecciones, el juego de palabras y los

mexicanismos. Hay que reconocer que el análisis no hubiera incluido tantos aspectos si no hubiera sido por el lenguaje del texto original – simple, pero al mismo tiempo complejo. Los personajes crean diálogos poéticos lo que se refleja en: la longitud de los diálogos y los intercambios, el lenguaje – en especial, el léxico – la sintaxis marcada, el orden de palabras inverso, etc. Para transmitir eso a la lengua meta y, lo más importante, para representar fielmente el carácter humorístico de Cantinflas y de los demás personajes, hemos tratado de adaptar la traducción al croata y utilizar tanto el lenguaje estándar como coloquial para crear un tono más natural a lo largo de la película. Visto que se trata de una película antigua, a la hora de traducir el contexto ha jugado un papel decisivo. Para que la traducción y el subtítulo tuvieran más sentido, nuestra tarea principal ha sido traspasar el contexto mexicano de aquel tiempo al contexto croata y, asimismo, adaptarlo a nuestra lengua.

5. CONCLUSIÓN

El objetivo de este Trabajo Fin de Máster ha sido traducir, subtitular y analizar la traducción de la película mexicana *Ahí está el detalle*. Hemos elegido esta película debido a su lenguaje específico que nos sirvió como una fuente de inspiración para el análisis. Entre otros rasgos, en la película está destacado el humor de los personajes y la teatralidad de los diálogos que, en muchos casos, se convierten en un juego de palabras.

Al principio del trabajo hemos ofrecido un marco teórico que parte de la elaboración de rasgos generales de la traducción audiovisual y la presentación de las modalidades de la traducción audiovisual (TAV). A partir de ahí, particularmente, nos centramos en una de las modalidades de la traducción audiovisual: la subtitulación. El proceso de subtitulación consiste en trasladar el código oral al código escrito y asimismo crear los subtítulos que aparecen en la pantalla como resultado final. Por la limitación espacial resulta necesario optar por las técnicas *la reducción* y *la omisión*; de ahí que los subtítulos muchas veces representan una versión reducida del texto original, lo que, igualmente, ha mostrado nuestra práctica. La división de los subtítulos se hace respecto a “las unidades sintáctico-semánticas propias de la lengua” (Rica Peromingo, 2016, p. 97) y, por lo tanto, a lo largo del proceso de subtitulación, hemos tratado respetar al máximo las reglas de la lengua croata. Además, los subtítulos deben representar el ritmo de habla de los actores. Puesto que, en nuestro caso, se trata de una película antigua, destacamos que, en algunas ocasiones, no hemos podido entender algunas partes cortas de los diálogos y hemos optado por no traducirlas. De este modo no hemos podido respetar la convención de evitar la inexistencia de los subtítulos cuando es obvio que los actores están hablando. Además, en el análisis se ha visto que pocas veces podemos optar por la traducción literal del texto original, sino que hay que optar por la adaptación que se refleja tanto en el uso del lenguaje estándar como coloquial a lo largo de la película. Finalmente, en el capítulo teórico hemos presentado también los aspectos que en el análisis han sido elaborados con ejemplos. Se trata de los siguientes aspectos lingüísticos, pragmáticos y culturales: las referencias culturales, las interjecciones, el juego de palabras y el subtitulado de mexicanismos en el lenguaje cinematográfico.

Las técnicas de traducción que al principio hemos pensado implementar en el análisis han sido: la reducción, la omisión, la traducción literal, la traducción palabra por palabra, el calco y el préstamo. Al final, nos hemos enfocado en los siguientes (I) aspectos técnicos: la reducción y la omisión. Luego hemos pasado al segundo nivel que representan (II) los

aspectos lingüístico-pragmáticos. Estos aspectos son: las referencias culturales, las interjecciones, el juego de palabras y los mexicanismos.

En cuanto a las referencias culturales, hemos llegado a la conclusión de que la mejor estrategia de traducción de las referencias culturales es la adaptación cultural. Ya que aquí se trata de dos culturas diferentes, la mexicana y la croata, antes de comenzar a traducir, hemos pensado que habría que adaptar las referencias culturales que aparecen en la película e incluso implementar la traducción explicativa. Al final, en ninguno de los casos hemos decidido implementar la traducción explicativa porque, a la hora de subtítular, ocuparía mucho más espacio que la adaptación cultural.

Hemos elegido analizar el aspecto *juego de palabras* porque los personajes (especialmente el personaje principal) a lo largo de la película emplean esta figura retórica. Usando esta técnica y el lenguaje humorístico, Cantiflas se está burlando de la aristocracia mexicana de aquella época. Al principio hemos pensado analizar los aspectos humorísticos de la película, pero, al final, analizar el juego de palabras nos ha resultado mucho más relevante. Sin embargo, el análisis de este aspecto ha demostrado lo difícil que es ajustar la rima y el ritmo y crear un juego de palabras en otro idioma que sea similar al del texto original. Una de las maneras para mantener el significado similar es que el traductor opte por reemplazar el juego de palabras en la lengua meta, aunque la nueva figura retórica no tenga la misma forma que la de la versión original. Al final, los ejemplos nos han mostrado que el juego de palabras, traducido al croata, parcialmente pierde su rima y ritmo, pero guarda su sentido original en los equivalentes encontrados.

Ya que se trata de una película mexicana, en la traducción y el análisis nos hemos enfocado en los mexicanismos. Hemos notado que los mexicanismos que aparecen en nuestra película, igual que el juego de palabras, tratan de mantener el tono humorístico de los diálogos. Por lo tanto es importante acercar su significado al público meta (en este caso al público croata) para que no se pierda su significado original que viene estrechamente relacionado con el espacio lingüístico y cultural de México. Sin embargo, el análisis ha demostrado que, a la hora de traducir los mexicanismos, estos lexemas pueden parcialmente perder o guardar su significado original. Por ejemplo, los diminutivos que aparecen en la película (e.j. *ratitos*, *ahorita*) – típicos para el habla de algunos países hispanohablantes – en la traducción han perdido su significado y su tono original porque en croata los diminutivos no se usan de esta forma ni en los mismos contextos. Por el contrario, los sustantivos que denotan personas de género masculino y femenino, típicos para la zona de México (e. j. *chato*, *changa*, *chavita*), en

nuestra traducción no han perdido su significado original porque hemos tratado de acercarnos al máximo posible a la versión original para mantener el mensaje transmitido.

Antes de concluir, hay que destacar otro aspecto lingüístico importante: las interjecciones. A lo largo de cualquier producto audiovisual suelen aparecer las interjecciones con las que los personajes, generalmente, expresan su estado de ánimo, sentimientos y emociones. Teniendo en cuenta su valor semántico-prágmático, hemos tratado localizar y analizar los ejemplos con las interjecciones que aparecen a lo largo de la película. Nuestra práctica nos ha mostrado que las mismas interjecciones, dependiendo del contexto, pueden tener diversas traducciones y que, en muchos casos, se eliminan porque en los subtítulos no hay suficiente espacio para insentarlas.

En conclusión, queremos dedicar algunas palabras a los futuros pasos en este ámbito. Para futuras investigaciones en la traducción audiovisual proponemos lo que no hemos logrado incluir en nuestro trabajo. Entre otros aspectos destacan: la traducción de los chistes, el humor y las maldiciones. También proponemos que se sigan haciendo comparaciones entre las modalidades de la traducción audiovisual. De esta forma podrá entenderse mejor cómo funciona cada una de las ramas y las diferencias que ocurren en el proceso de traducción. Por ejemplo, si nosotros hubiéramos comparado la modalidad subtitulada con la modalidad doblada, hubiéramos tenido mucho más contenido para nuestro análisis. No hemos optado por esta solución ya que para hacer doblaje se necesita otro tipo de recursos. En fin, puesto que la traducción audiovisual se considera un área relativamente nueva, para que en el futuro esta rama se continúe desarrollando, se propone traducir y analizar diversas formas de productos audiovisuales, es decir, no solamente aquellos recién lanzados al mercado global. Existen muchas películas antiguas, como la película que hemos elegido, que no han podido llegar a un público amplio por la falta de traducción a otros idiomas. De este modo se evitaría la pérdida de estos materiales audiovisuales que nos sirven para entender mejor el lenguaje y el contexto de aquella época, el modo de vida y los conceptos culturales.

BIBLIOGRAFÍA

Libros y artículos

Alvarado Ortega, M. B., 2010. *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*. Frankfurt am Main. Peter Lang.

Arboleda, S., 1874. *La república en la América española*. Bogotá. Universidad nacional de Colombia.

Bagić, K., 2012. *Rječnik stilskih figura*. Zagreb. Školska knjiga.

Brumme, J., 2008. *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid. Iberoamericana. Vervuert.

Díaz Cintas, J., 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. University of Warwick, University of Massachusetts. Multilingual Matters.

Díaz Cintas, J., Remael, A., 2014. *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York. Routledge.

González Alafita, E., et. al., 2012. Doblaje y subtitulado de mexicanismos en el lenguaje cinematográfico. Una perspectiva mexicana. *Revista Comunicación*, Vol. 1, No. 10, pp. 349-362. Disponible en:

http://www.revistacomunicacion.org/pdf/n10/mesa2/028.Doblaje_y_subtitulado_de_mexicanismos_en_el_lenguaje_cinematografico.Una_perspectiva_mexicana.pdf [consultado 7 de junio de 2019]

Haensch, G., 2002. Español de América y español de Europa (2.^a parte). Universidad de Augsburgo (Alemania). Panace. *Revista de MedTrad*. Vol. 3, n.º 7. pp. 37-64.

Disponible en: <http://multilinguablog.com/wp-content/uploads/2018/07/Espanol-de-America-y-de-Europa.pdf>. Consultado [17 de septiembre de 2019]

López Vásquez, L., Otero Doval, H., 2010. El español académico: el marcador discursivo bueno y sus aplicaciones en la enseñanza de ELE. Vigo. Universidade de Vigo. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0669.pdf [consultado 24 de junio de 2019]

Martínez Sierra, J. J., 2009. El papel del elemento visual en la traducción del humor en textos audiovisuales: ¿un problema o una ayuda? *Trans. Revista de Traductología*. No. 13, pp. 139-148.

Martínez Sierra, J., 2004. *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simson*. Tesis doctoral. Castellón de la Plana. Universitat Jaume I. Disponible en: <https://www.tdx.cat/handle/10803/10566> [consultado 6 de junio de 2019]

Mayoral, R., 1998. Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Universidad de Granada. *Colaboración en obra colectiva*.

Disponible en: https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf [consultado 6 de junio de 2019]

Orrego Carmona, D., 2013. Avance de la traducción audiovisual desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*. Vol. 6, No. 2, pp. 297-320.

Pineda Castillo, F., 1994. Retórica y comunicatividad en el doblaje y subtitulado de películas. Universidad del País Vasco. *Colaboración en obra colectiva*. Disponible en: <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/10056/Pineda.%20F..PDF?sequence=1> [consultado 5 de junio de 2019]

Pujol Tubau, M., 2005. Estudio descriptivo de la traducción de El señor de los anillos: juegos de palabras y referentes culturales. *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid: AIETI, pp. 1005-1015. Disponible en: http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_MPT_Estudio-1.pdf [consultado 16 de agosto de 2019]

Rica Peromingo, J.P., 2016. *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Bern. Peter Lang.

Ruffinelli, J., 2010. *América Latina en 130 películas*. Santiago de Chile. Uqbar Editores.

Trabajo Fin de Grado

García Ayala, A., 2015. Referencias culturales y humor en ‘Intocable’. Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en:

https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26826/GARCIA_AYALA_ANDREA_1273648_TFGTI14-15.pdf [consultado 11 de junio de 2019]

Fuentes lexicográficas

Catholic Dictionary (CD). Disponible en:

<https://www.catholicculture.org/culture/library/dictionary/index.cfm?id=32781>. Consultado [16 de agosto de 2019]

Diccionario Clave. Disponible en: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>. Consultado [25 de junio de 2019]

Diccionario de la Lengua Española (DLE). Disponible en: <https://dle.rae.es/?id=UawHjxX>. Consultado [25 de junio de 2019]

Diccionario de la Lengua Española. Diccionario de americanismos (DA). Disponible en: <http://lema.rae.es/damer/?key=>. Consultado [29 de julio de 2019]

El diccionario latinoamericano (DL): AsiHablamos.com.

Disponible en: <https://www.asihablamos.com/word/palabra/Cinco%20letras.php>. Consultado [16 de agosto de 2019]

RESUMEN

Este Trabajo Fin de Máster tiene como objetivo presentar la traducción, la subtitulación y el análisis de la traducción de la película mexicana *Ahí está el detalle*. Primero se introduce el marco teórico y las modalidades de la traducción audiovisual (TAV). El enfoque principal está en la subtitulación para oyentes, una de las modalidades de la TAV. Después se analizan los elementos que han sido los más destacados a la hora de subtitular la película: la reducción, la omisión, las referencias culturales, las interjecciones, el juego de palabras, los mexicanismos y los distintos usos y la traducción del sustantivo *detalle*. Entre otros resultados, los ejemplos de la película han mostrado que la mejor estrategia de traducción de las referencias culturales es la adaptación cultural. En el caso de las interjecciones, el juego de palabras y los mexicanismos, las técnicas que generalmente han sido implementadas son la reducción, la omisión y la adaptación cultural y lingüística. A causa de la limitación espacial, ha resultado necesario optar por estas técnicas, de ahí que los subtítulos creados muchas veces representan una versión reducida del texto original.

Palabras clave: traducción audiovisual (TAV), subtitulación para oyentes, técnicas de traducción, referencias culturales, juego de palabras, interjecciones, mexicanismos

SAŽETAK

Naslov: Audiovizualno prevođenje: Podslavljanje filma *Ahí está el detalle*

Cilj ovog diplomskog rada je predstaviti prijevod, podslavljanje i analizu prijevoda meksičkog filma *Ahí está el detalle*. Najprije se uvodi teorijski dio i navode modaliteti audiovizualnog prevođenja (AVP). Glavni je fokus na podslavljanju, jednom od modaliteta AVP-a. Kasnije se analiziraju naistaknutiji elementi pri podslavljanju filma: redukcija, izostavljanje, kulturne reference, ekspletivi, igra riječi, meksikanizmi i različita uporaba i prijevodi imenice *detalle*. Među ostalim rezultatima, primjeri iz filma pokazali su da je kulturološka adaptacija najbolja strategija prevođenja kulturnih referenci. U slučaju ekspletiva, igre riječi i meksikanizama, najčešće korištene tehnike bile su redukcija, izostavljanje i kulturološko-lingvistička adaptacija. Pokazalo se nužnim pribjeći ovim tehnikama ponajviše radi prostornog ograničenja titlova koji zbog toga nerijetko predstavljaju reduciranu verziju originalnog teksta.

Ključne riječi: audiovizualno prevođenje (AVP), podslavljanje, tehnike prevođenja, kulturne reference, igra riječi, ekspletivi, meksikanizmi

ABSTRACT

Title: Audiovisual translation: Subtitling of the movie *Ahí está el detalle*

This Master's thesis aims to present the translation, subtitling and translation analysis of the mexican movie *Ahí está el detalle*. Firstly is presented the theoretical framework and the modalities of audiovisual translation (AVT). The focus is on subtitling for listeners, one of the modalities of AVT. This will be followed by an analysis of the elements that have been the most prominent when subtitling the movie: reduction, omission, cultural references, interjections, wordplay, mexicanisms and different uses and the translation of the substantive *detail*. Among other results, the examples in the movie have shown that the best translation strategy for cultural references is cultural adaptation. In the case of interjections, wordplay and mexicanisms, the techniques that have generally been implemented are reduction, omission and cultural and linguistic adaptation. It has been necessary to opt for these techniques because of the spatial limitation of the subtitles that, therefore, often represent a reduced version of the original text.

Keywords: audiovisual translation (AVT), subtitling for listeners, translation techniques, cultural references, wordplay, interjections, mexicanisms

ANEXOS

Película *Ahí está el detalle* (1940) / Film *U tome je stvar* (1940)

dirigida por Juan Bustillo Oro

ORIGINAL EN ESPAÑOL	TRADUCCIÓN AL CROATA	SUBTÍTULOS EN CROATA
ESCENA 1		
3:13 ¡Oiga usted!	3:13 Hej vi!	Hej vi!
3:14 Palabra que yo no fui, joven.	3:14 Časna riječ da nisam ja, mladiću.	Časna riječ da nisam ja, mladiću.
3:15 ¿Qué dice usted?	3:15 O čemu vi pričate?	O čemu vi pričate?
3:16 Yo no me lo encontré. -¿Qué?	3:16 Nisam ga našao. - Što?	Nisam ga našao. - Što?
3:17 Sabe usted, cuando yo pasé por allí, qué ni pasé, ya otro se había pasado y se la enchalecó primero.	3:17 Znate, kad sam ja onuda prošao, nisam ni prošao, već je netko drugi prošao i prvi ga uzeo.	Kad sam onuda prošao, nisam ni došao, već je netko drugi prošao i prvi ga zgrabio.
3:21 Bueno pero, ¿está usted loco?	3:21 Dobro, samo malo, jeste li vi ludi?	Dobro, jeste li vi ludi?
3:22 No, yo no ¿y usted?	3:22 Ne, ja nisam, a vi?	Ne, nisam, a vi?
3:23 ¿Yo qué?	3:23 Što ja?!	Što ja?!
3:24 ¡Con mil demonios! ¡No sé qué diablos habla usted!	3:24 K vragu! Ne znam kojeg vraga vi laprdate!	K vragu! Ne znam kojeg vraga vi laprdate!
3:26 Pues si usted hubiera dicho antes. ¿Qué tal sigo hablando y yo me clavo solo?	3:26 Pa da ste prije rekli. Što da nastavim pričati pa da sam sebe pokopam?	Da ste prije rekli. Što da nastavim pričati da sam sebe pokopam?
3:29 ¡Estúpido! ¡Lo que debe hacer es ver por dónde anda!	3:29 Glupane! Ono što trebate jest paziti kuda hodate!	Glupane! ----- Ono što trebate jest paziti kuda hodate!
3:31 Es lo que hago, si no me fijo pa' bajo otro viene y se la clacha.	3:31 To i radim, jer da ne gledam dolje, dođe drugi i ukrade ga.	To i radim, jer da ne gledam dolje, dođe drugi i mazne ga.
3:36 Me vais ¹⁰ a perdonar pero tengo un asunto que arreglar. ¡Otro día nos vemos! Con permiso, joven.	3:36 Oprostit ćeš mi, ali moram nešto obaviti. Vidimo se drugi dan! S dopuštenjem, mladiću.	Ispričaj me, ali moram nešto obaviti. ----- Vidimo se drugi dan! ----- S dopuštenjem, mladiću.
ESCENA 2		
3:47: ¿Ya? -Ya.	3:47 Već? -Gotovo.	Već? -Gotovo.
3:49 ¡Cantinflas, Cantinflas!	3:49 Cantinflas, Cantinflas!	Cantinflas, Cantinflas!
3:51 ¿Qué te pica, Pacita?	3:51 Što te muči, Pacita?	Što te muči, Pacita?
3:52 No levantes la voz.	3:52 Ne viči!	Ne viči!
3:53 <i>Ya la volví a acostar.</i> ¿Qué quieres?	3:53 Opet sam zezn'o. Što hoćeš?	Opet sam zezn'o. Što hoćeš?
3:54 Todavía no puedes entrar.	3:54 Još ne ulazi.	Još ne ulazi.
3:55 ¿El qué no puede entrar si ya estoy aquí adentro?	3:55 Kako ne mogu ući kad sam već unutra?	Kako ne mogu ući kad sam već unutra?
3:57 ¡Salte, salte por lo que más quieras!	3:57 Izadi, izadi, molim te!	Izadi, izadi, molim te!
3:58 Pero si lo que más quiero eres tú y el pollo, mi vida. ¿Cómo me voy a salir? Que se salga el pollo conmigo.	3:58 Ali ono što najviše želim si ti i pile, draga. Kako da izađem? Neka pile izađe sa mnom.	Ali ono što najviše želim si ti i pile, draga. ----- Kako da izađem? Neka pile izađe sa mnom.
4:04 Todavía no sabe el señor y si te ve aquí es capaz de pegarte un tiro sin más averiguaciones.	4:04 Gospodin još uvijek ne zna i ako te vidi ovdje spreman je upucati te bez puno oklijevanja.	Gospodin još uvijek ne zna ----- i ako te vidi ovdje ukokat će te.

¹⁰ Debido a que se trata de una película antigua, en algunas partes del texto (presentado en *cursiva*) no ha sido posible entender bien las palabras y/o frases. Por esta razón hemos optado por traducirlas según nuestra intuición u omitir la traducción al croata (lo que no ha afectado la fluidez ni el significado del texto).

4:07 Nooo, ¿qué? ¿Por qué me va a pegar? Además, me dijistes que “ya”.	4:07 Neee, šta? Zašto bi me upucao? Uz to, rekla si mi “gotovo”.	Ne, što? Zašto bi me ukokao? Osim toga, rekla si mi “gotovo”.
4:10 Yo no hablaba de esto.	4:10 Ja nisam o tome govorila.	Nisam o tome govorila.
4:11 Pero yo sí.	4:11 Ali ja jesam.	Ali ja jesam.
4:12 Yo hablaba del otro.	4:12 Govorila sam o drugom.	Govorila sam o drugom.
4:13 ¿Del otro?	4:13 O drugom?	O drugom?
-Sí. Y ahora es tiempo.	-Da. I sad je vrijeme.	-Da. I sad je vrijeme.
4:15 ¿De qué?	4:15 Za šta?	Za šta?
	-Za ovo.	-Za ovo.
4:18 ¿Está cargada, Pacita?	4:18 Je li napunjen, Pacita?	Je li napunjen, Pacita?
-Naturalmente.	-Naravno.	-Naravno.
4:20 Mira, no estés jugando y apunta pa’ otro lado, que estas armas las carga el diablo y al diablo con el que está adelante.	4:20 Čuj, ne igray se i uperi na drugu stranu, jer je oružje vražji posao.	Čuj, ne igray se i uperi na drugu stranu ----- jer oružje je vražji posao.
4:25 Tómal.	4:25 Uzmi ga.	Uzmi ga.
- ¿Y pa’ qué?	-Zašto?	-Zašto?
4:28 Tienes que matarlo.	4:28 Moraš ga ubiti.	Moraš ga ubiti.
4:29 ¿Qué tengo que qué?	4:29 Moram što?!	Moram što?!
4:30 Que matarlo.	4:30 Ubiti ga.	Ubiti ga.
4:31 ¿Yo?	4:31 Ja?!	Ja?!
4:32 Sí.	4:32 Da.	Da.
-¿Y a sangre fría?	-Hladnokrvno?	-Hladnokrvno?
4:33 Sí, urge. Había pasado la noche tranquilo, pero hoy volvió a ponerse furioso. Atacó la señora y ahora no deja salir al señor de la casa. Está frente a la puerta.	4:33 Da, hitno. Tijekom noći je bio miran, ali je danas opet postao bijesan. Napao je gospodu i sada ne da gospodinu izaći iz kuće. Ispred vrata je.	Da, hitno. ----- Tijekom noći je bio miran, ali danas je opet pobjesnio. ----- Napao je gospodu i sada ne da gospodinu izaći iz kuće. ----- Ispred vrata je.
4:40 No, si ya lo vi.	4:40 Pa, vidio sam ga vani.	Vidio sam ga vani.
4:41 En cuanto don Cayetano trata de salir, se le abalanza que una fiera.	4:41 Kada gospodin Cayetano pokuša izaći, pojuri k njemu kao zvijer.	Kada gospodin Cayetano pokuša izaći, ----- pojuri k njemu kao zvijer.
4:44 Bueno, ¿y por qué no lo agarraron? No que lo meten a uno en complicaciones.	4:44 Dobro, zašto ga nisu uhvatili? Da ne stvara probleme.	Dobro, zašto ga nisu uhvatili? ----- Da ne stvara probleme.
4:47 Nadie se atrevió. Y ahora menos. ¡Imagínate el apuro! El señor tiene que salir de viaje. Se está llegando la hora del tren y no lo deja salir. ¡Tienes que matarlo, no hay remedio!	4:47 Nitko se nije usudio, a sada još manje. Zamisli žurbu! Gospodin treba ići na put. Vlak skoro polazi, a ne da mu izaći. Moraš ga ubiti, nema druge!	Nitko se nije usudio, a sada još manje. ----- Zamisli! ----- Gospodin treba ići na put. ----- Vlak skoro polazi, a ne da mu izaći. ----- Moraš ga ubiti, nema druge!
4:55 ¿Pero yo, por qué yo, chiquita? Si yo a nadie le he hecho mal, a nadie le pego un tiro, ¿por qué le voy a pegar a él? Bueno, he tenido muchos pleitos, pero siempre me han dado, chiquita.	4:55 Ali ja? Zašto ja, draga? Ako ja nisam nikad nikoga upucao, zašto bih njega upucao? Dobro, sudjelovao sam u puno tučnjava, ali uvijek su me pretukli, draga.	Ali ja? Zašto ja, draga? ----- Nisam nikad nikome ništa našao učinio. ----- Zašto bih njega upucao? ----- Jesam sudjelovao u puno tučnjava, ali uvijek bi me pretukli, draga.
5:05 Hazlo por mí. Yo soy mujer y no tengo corazón para hacer.	5:05 Učini to zbog mene. Ja sam žena i nemam srca to napraviti.	Učini to zbog mene. ----- Ja sam žena i nemam srca to napraviti.
5:08 No, que lo mate el patrón.	5:08 Ne, neka ga gazda ubije.	Ne, neka ga gazda ubije.
5:09 No quiere. Dice que le remordería la conciencia toda la vida.	5:09 Ne želi. Kaže da bi ga čitav život grizla savjest.	Ne želi. ----- Kaže da bi ga čitav život grizla savjest.
5:12 ¡Ay, a poco tiene la	5:12 Ah, kao da ima savjest!	Kao da ima savjest!

<i>consencia!</i> A lo mejor también me remuerde.	Možda i mene peče.	----- Možda i mene peče.
5:15 Me ordenó que lo haga yo. Y sabes cómo se pone cuando uno no le obedece.	5:15 Naredio je da ja to učinim, a znaš kakav je kad ga netko ne posluša.	Naredio je da ja to učinim, ----- a znaš kakav je kad ga netko ne posluša.
5:18 Pero ¿qué necesidad hay?	5:18 Ali čemu?	Ali čemu?
5:20 Es por bien de todos. De él mismo.	5:20 Za dobro svih nas. Za njegovo vlastito.	Za dobro svih nas. ----- Za njegovo vlastito.
5:22 Pero si es tan pacífico el pobre.	5:22 Ali jadničak je tako dobroćudan.	Ali jadničak je tako dobroćudan.
5:24 Se calma por ratitos, pero en cuanto vea los señores se vuelva a poner furioso.	5:24 Na trenutke se smiri, ali čim vidi gospodu ponovno pobjesni.	Na trenutak se smiri, ----- ali čim vidi gospodu ponovno pobjesni.
5:27 ¿Quién dijo? No es cierto. ¿Cómo yo me tropecé ahorita con él y no me hizo nada?	5:27 Tko kaže? Nije istina. Kako sam ja sada na njega nabasao i nije mi ništa učinio?	Tko kaže? Nije istina. ----- Kako sam ja sada naletio na njega i nije mi ništa učinio?
5:31 Suerte que tuvistes. ¡Mátale!	5:31 Imao si sreće. Ubij ga!	Imao si sreće. ----- Ubij ga!
5:33 ¡Pacita, no! Nunca, Pacita. Yo, sea lo que sea pero eso sí, mi <i>consencia</i> la tengo muy tranquila. Y eso que yo vaya a matarlo y que a lo mejor me madrugue y me da como siempre me pasa. No, la verdad...	5:33 Pacita, ne! Nikad, Pacita. Ja, kakav god da sam, ali da, moja savjest je jako mirna. I to da ga ja idem ubiti i da me možda zaskoči kao što mi se uvijek događa. Ne, stvarno...	Pacita, ne! Nikad, Pacita. ----- Kakav god da sam, ali moja je savjest mirna. ----- I to da ga ja idem ubiti i da me možda zaskoči ----- kao što mi se uvijek događa. Ne, stvarno...
5:44 ¡Sinvergüenza! Pero óyelo bien, ¡no quiero volver a verte jamás por aquí! ¡Despídete de mí, de las cenas gratis y del coñac del patrón!	5:44 Besramniče! Ali dobro poslušaj, ne želim te više nikada ovdje vidjeti! Zaboravi mene, besplatne večere i gazdin konjak!	Besramniče! ----- Dobro poslušaj, ne želim te više nikada ovdje vidjeti! ----- Zaboravi mene, besplatne večere i gazdin konjak!
5:51 Mira, Pacita. Como eres. ¿Qué no te fijas en el detalle? Mira, mi pulso tiembla porque mi estómago está vacío.	5:51 Zašto si takva, Pacita? Kako ne kužiš u čemu je stvar? Gle, moj puls treperi jer mi je želudac prazan.	Zašto si takva, Pacita? ----- Kako ne kužiš u čemu je stvar? ----- Čuj, moj puls treperi jer mi je želudac prazan.
5:56 Y así va a seguir. ¡O matas o no cenas!	5:56 Takav će i ostati. Ili ćeš ubiti ili nećeš večerati!	Takav će i ostati. ----- Ili ćeš ubiti ili nema večere!
5:59 Ah, eso no. Ni mato, a lo mejor ceno... Nomás acuérdate, acuérdate, Pacita.	5:59 Ah, to ne. Neću ni ubiti, možda ću večerati... Samo se sjeti, sjeti se, Pacita.	A, to ne. Ubiti neću, ----- večerati možda hoću. ----- Samo se sjeti, sjeti se, Pacita.
6:06 ¡Cantinflas!	6:06 Cantinflas!	Cantinflas!
6:07 ¿Qué pasó? ¿Te perdono y viene el pollo?	6:07 Što je bilo? Oprostim ti i dobijem pile?	Što je bilo? ----- Oprostim ti i dobijem pile?
6:09 ¿Quién te pide perdón? Solo quiero advertirte que también te estás arriesgando la vida.	6:09 Tko te traži oprost? Samo te želim upozoriti da si i ti riskiraš život.	Tko te traži oprost? ----- Želim te upozoriti da i ti riskiraš svoj život.
6:13 Ay, ¿y yo por qué?	6:13 Ah, zašto?	Ah, zašto?
6:14 ¿No ves que para salir tienes que pasar frente a él? Y está ciego por la rabia.	6:14 Zar ne vidiš da, kako bi izašao, moraš proći pored njega? A bijesan je kao pas.	Zar ne vidiš da moraš proći pored njega? ----- A bijesan je kao pas.

6:17 Ay, chispados. No me había dado cuenta.	6:17 K vrapcu! Nisam primijetio.	Kvrapcu! Nisam skužio.
6:19 Además, mientras más pronto lo mates, más pronto se va don Cayetano, más pronto te daré de cenar. Hoy tengo pollo asado, enchiladas, palitos, mole de resorte, coñac y hasta un puro.	6:19 Uostalom, što prije ga ubiješ, prije će otići gospodin Cayetano, prije će ti dati večerati. Danas imam pečeno pile, punjene rollice i štapiće, gulaš, konjak, a čak i kubanku.	Uostalom, što prije ga ubiješ, ----- prije će otići gospodin Cayetano, ----- prije ćeš dobiti večeru. ----- Danas imam pečeno pile, punjene rollice, gulaš, konjak, čak i kubanku.
6:30 ¡Ay, venga! -Ten. ¡No, venga la cena! Para agarrar fuerzas, Pacita.	6:30 Može! -Uzmi. -Ne, može večera? Za snagu, Pacita.	Može! ----- Uzmi. ----- Ne, može večera! Za snagu, Pacita.
6:34 No. Primero la pistola y después la cena.	6:34 Ne. Prvo pištolj pa onda večera.	Ne. Prvo pištolj pa onda večera.
6:37 Pero...pero...bueno, si no hay más remedio, ¡venga!	6:37 Ali...ali...dobro ako nema druge, daj!	Dobro ako nema druge, daj!
6:41 Bien sabía yo que eres un valiente.	6:41 Znala sam ja da si hrabar.	Znala sam ja da si hrabar.
6:42 Pues, no tanto, y no creas que lo hago por el coñac porque yo no soy interesado ni en el coñac, lo hago por ti. Por ti. Lo hago por los dos, Pacita. Está bien. Mejor cenamos. Si nada nos cuesta perder un momentito.	6:42 Pa, ne toliko, i nemoj misliti da to radim zbog konjaka jer me ne zanima konjak, radim to zbog tebe. Zbog tebe. Radim to zbog nas oboje, Pacita. Dobro. Radije večerajmo. Ništa nas ne košta izgubiti koju minutu.	Ne toliko, i nemoj misliti da to radim zbog konjaka. ----- Ne zanima me konjak, radim to zbog tebe. ----- Radim to zbog nas oboje, Pacita. ----- Dobro. ----- Radije večerajmo. ----- Ništa nas ne košta izgubiti koju minutu.
6:57 Primero lo matas.	6:57 Prvo ćeš ga ubiti.	Prvo ćeš ga ubiti.
6:59 ¿Qué si ya está muerto?	6:59 Što ako je već mrtav?	Što ako je već mrtav?
7:03 ¡Ánimo y buena suerte!	7:03 Hrabro i sretno!	Hrabro i sretno!
7:07 ¡No tengas miedo!	7:07 Ne boj se!	Ne boj se!
7:08 Si no tengo miedo. También hay que ser precavido, pues.	7:08 Ne bojim se. Ono, pa treba biti oprezan.	Ne bojim se. Čuj, treba biti oprezan.
7:11 ¡Éntrale!	7:11 Upucaj ga!	Upucaj ga!
7:13 ¡No, para allá!	7:13 Ne! Tamo!	Ne! Tamo!
7:15 ¡Para acá, Pacita! ¿Qué necesidad ir para allá, hombre?	7:15 Ovamo, Pacita! Zašto tamo, čovječe?	Ovamo, Pacita! Zašto tamo, čovječe?
7:17 ¡Tienes que matarlo!	7:17 Moraš ga ubiti!	Moraš ga ubiti!
7:18 ¿Eh?	7:18 Ha?	Ha?
7:19 ¡Que lo tienes que matar!	7:19 Moraš ga ubiti!	Moraš ga ubiti!
7:20 Bueno, una buena acción de cualquier manera se hace.	7:20 Dobro, dobra će se akcija svakako napraviti.	Dobro, bit će to dobra akcija.
ESCENA 3		
7:42 ¡Dolores!	7:42 Dolores!	Dolores!
7:44 ¡Ay, Jesús, Cayetano! ¿Qué susto me has dado!	7:44 Ajme, Isuse, Cayetano! Kako si me uplašio!	Isuse, Cayetano! Kako si me uplašio!
7:46 ¿Con qué te he asustado, eh?	7:46 Čime sam te uplašio, ha?	Čime sam te uplašio, ha?
7:57 ¿Por qué te he asustado? ¿Qué espías por la ventana? ¿Esperas a alguien? ¿Acaso piensas aprovechar mi viaje para recibir visita? ¿Qué visita es esta que te vuelve tan nerviosa?	7:57 Zašto sam te uplašio? Što špijuniraš kroz prozor? Čekaš li nekoga? Možda planiraš iskoristiti moje putovanje kako bi primila posjetu? Koja te to posjeta čini tako nervoznom?	Zašto sam te uplašio? ----- Što špijuniraš kroz prozor? Čekaš li nekoga? ----- Planiraš iskoristiti moje putovanje da bi primila posjetu? ----- Koja te to posjeta čini tako nervoznom?

8:05 ¿Cuál de todas las preguntas quieres que te conteste primero?	8:05 Na koje od svih tih pitanja želiš da ti prvo odgovorim?	Koje od svih tih pitanja želiš da ti prvo odgovorim?
8:06 Una sola.	8:06 Na jedno.	Na jedno.
8:07 ¿Cuál?	8:07 Koje?	Koje?
8:08 ¿Tienes un amante?	8:08 Imaš li ljubavnika?	Imaš li ljubavnika?
8:09 ¡Volvemos a tus celos absurdos, Cayetano!	8:09 Opet smo na tvojoj besmislenoj ljubomori, Cayetano!	Opet ta tvoja besmislena ljubomora, Cayetano!
8:11 ¿Absurdos? ¿Entonces, qué espías por la ventana? ¿Por qué te asustó mi llegada? ¿A quién esperas? ¿Por qué estás tan nerviosa?	8:11 Apsurdnoj? Što si onda špijunirala kroz prozor? Zašto te uplašio moj dolazak? Koga čekaš? Zašto si tako nervozna?	Besmislena? Što si onda špijunirala kroz prozor? ----- Zašto te uplašio moj dolazak? ----- Koga čekaš? Zašto si tako nervozna?
8:17 ¡Por Dios, Cayetano! ¿No te parece natural que esté nerviosa?	8:17 Zaboga, Cayetano! Zar nije normalno što sam nervozna?	Zaboga, Cayetano! Zar nije normalno da sam nervozna?
8:20 ¡No!	8:20 Ne!	Ne!
8:21 ¿No sabes que oí tu orden de matarlo?	8:21 Znaš li da sam čula za tvoju zapovijed da ga se ubije?	Znaš li da sam čula za tvoju zapovijed da ga se ubije?
8:22 ¿Y vas a decirme que es su muerte lo que te pone así?	8:22 I reći ćeš mi da si takva zbog njegove smrti?	I reći ćeš mi da si takva zbog njegove smrti?
8:25 Naturalmente. Bien sabes cuánto le estimo.	8:25 Naravno. Dobro znaš koliko ga volim.	Naravno. Dobro znaš koliko ga volim.
8:27 ¿Entonces qué es lo que espías?	8:27 Što si onda špijunirala?	Što si onda špijunirala?
8:29 Nada, lo observaba, veía si la criada se atreva a disparar.	8:29 Ništa, promatrala sam, gledala hoće li se sluškinja usuditi pucati.	Ništa, promatrala sam, gledala ----- hoće li se sluškinja usuditi pucati.
8:33 ¡Ohh, tienes una respuesta para todo! ¡Es inútil! ¡De ti no sacaré ni una palabra!	8:33 Imaš odgovor na sve! Nema smisla! Iz tebe neću izvući ni riječ!	Imaš odgovor na sve! ----- Nema smisla! Iz tebe neću izvući ni riječ!
8:38 La duda me está matando. ¡La duda que es lo peor! ¡Sería preferible saber de fijo que tienes un amante!	8:38 Sumnja me ubija. Sumnja je najgora! Bilo bi bolje sa sigurnošću znati da imaš ljubavnika!	Sumnja me ubija. Sumnja je najgora! ----- Bilo bi bolje znati da imaš ljubavnika!
8:44 Si te parece bien me lo buscaré para satisfacerte.	8:44 Ako želiš mogu ga potražiti da ti udovoljim.	Ako želiš mogu ga potražiti da ti udovoljim.
8:46 ¡Muy bien pensado! ¡Digo, no! ¡Dolores! ¡Qué me ofendes, Dolores!	8:46 Odlična ideja! Ma ne! Dolores! Vrijedaš me, Dolores!	Odlična ideja! ----- Ma ne! Dolores! Vrijedaš me, Dolores!
8:52 ¡Es que estoy cansada de tus celos infundados!	8:52 Kad sam umorna od tvoje neutemeljene ljubomore!	Umorna sam od tvoje neutemeljene ljubomore!
8:54 ¡Y yo de no poderlos fundar!	8:54 A ja od toga da je ne mogu utemeljiti!	A ja od toga da je ne mogu utemeljiti!
8:57 Pero el día que los funde, el día que funde mis celos infundados, de paso fundo a tu amante, y te fundo a ti también. ¡A los dos los dejo fundidos de un par de tiros, aunque me refundan a mí en la cárcel!	8:57 Ali onog dana kad je utemeljim, onog dana kad utemeljim svoju neutemeljenu ljubomoru, uništiti ću tvog ljubavnika, a i tebe također. S par metaka ću vas oboje uništiti, makar me strpali u zatvor!	Ali onog dana kad je utemeljim, ----- onog dana kad utemeljim svoju neutemeljenu ljubomoru, ----- obilježiti ću tebe, i tvog ljubavnika. ----- S par metaka ću vas oboje zabilježiti, ----- makar me strpali u zatvor!
9:07 ¿Y por qué no me matas de una vez? Y quedamos los dos tranquilos. ¿De qué puedes acusarme? ¿Por qué me torturas así?	9:07 Zašto me jednom već ne ubiješ? Da oboje budemo mirni. Za što me možeš optužiti? Zašto me tako mučiš?	Zašto me jednom već ne ubiješ? ----- Da oboje budemo mirni. ----- Za što me možeš optužiti? -----

9:14 Tienes razón. Creo que me he excedido un poquito. Perdóname, Lolita. Perdóname, pero no puedo evitarlo. Solo de pensar que puedas engañarme me entra furia homicida...	9:14 Imaš pravo. Mislim da sam malčice pretjerao. Oprosti mi, Lolita. Oprosti mi, ali ne mogu si pomoći. Samo od pomisli da bi me mogla prevariti pobjesnim...	Zašto me tako mučiš? Imaš pravo. Mislim da sam malčice pretjerao. ----- Oprosti mi, Lolita. Oprosti mi, ali ne mogu si pomoći. ----- Pobjesnim samo od pomisli ----- da bi me mogla prevariti...
9:26 Parece mentira, Cayetano. ¿Cómo puedes pensar en esas cosas en esos precisos momentos en que el pobrecito va a morir? ¿No tienes corazón? ¿Acaso no te remuerde la conciencia?	9:26 Čini se nestvarno, Cayetano. Kako možeš na to misliti u trenucima kad će jadničak umrijeti? Nemaš srca? Zar te ne grize savjest?	Nevjerojatno, Cayetano. ----- Kako možeš na to misliti u trenucima kad će jadničak umrijeti? ----- Nemaš srca? Zar te ne grize savjest?
9:34 No. ¿Por qué? Bien sabes que es necesario que muera.	9:34 Ne. Zašto? Dobro znaš da mora umrijeti.	Ne. Zašto? Dobro znaš da mora umrijeti.
9:37 Sí, pero...	9:37 Da, ali...	Da, ali...
9:38 No, no tiene salvación. Además es un tremendo peligro. Ya ves, no me deja ni salir. A propósito, ya se acerca la hora del tren y esa mujer no se atreve a dispararle. Me va a fastidiar el plan.	9:38 Ne, nema mu spasa. Uostalom predstavlja ogromnu opasnost. Vidiš, ne da mi ni da izađem. Kad smo već kod toga, vlak će skoro krenuti, a ta žena se ne usuđuje upucati ga. Pokvarit će mi plan.	Ne, nema mu spasa. ----- Uostalom predstavlja ogromnu opasnost. ----- Ne da mi ni da izađem. ----- Vlak će skoro krenuti, a ta žena se ne usuđuje upucati ga. ----- Pokvarit će mi plan.
9:49 ¿Cuál plan?	9:49 Koji plan?	Koji plan?
9:50 Digo, me va fastidiar el viaje.	9:50 Kažem, pokvarit će mi put.	Kažem, pokvarit će mi put.
9:52 ¿Dije plan? ¿Por qué diría plan yo...?	9:52 Rekao sam plan? Zašto bih ja rekao plan...?	Rekao sam plan? Zašto bih ja rekao plan?
ESCENA 4		
10:05 Perdón, hermano. (se oye un disparo)	10:05 Oprosti, stari. (čuje se pucanj)	Oprosti, stari.
10:10 ¡Ay, por fin se atrevió, eh!	10:10 A, napokon se usudila, eh!	Napokon se usudila!
10:17 ¡Ehh, ehh, chirrión, ay!	10:17 Ehh, ehh, kvrpcu, a!	Kvrpcu!
10:22 Ay, ojalá ahí le pegue antes de que acabe con la casa y con nosotros. ¡Ay!	10:22 Ajme, da bar ga ubije prije nego uništi i kuću i nas.	Da bar ga ubije prije nego uništi i kuću i nas.
ESCENA 5		
10:34 Ya.	10:34 Gotovo.	Gotovo.
10:36 ¿Ya?	10:36 Već?	Već?
10:37 Ya. Ya estuvo.	10:37 Da. Gotovo.	Da. Gotovo.
10:39 <i>Consometum est.</i>	10:39 <i>Consummatum est.</i>	<i>Consummatum est.</i>
10:41 ¿Consumé de qué? -Consumé de perro.	10:41 Consummatum što? -Svršeno je sa psom.	Konzumiranje čega? -Pseće čorbe.
10:43 Con un balazo nomás en la cabeza. Ni sintió.	10:43 Sa samo jednim metkom u glavu. Nije ni osjetio.	Samo s jednim metkom u glavu. Nije ni osjetio.
10:45 ¿Murió? -Todito.	10:45 Umro je? -Da.	Umro je? - Da.
10:48 ¡Pobrecito perrito!	10:48 Jadan psić!	Jadan psić!
10:54 Pobrecito de Bobby de veras.	10:54 Jadan Bobby stvarno.	Jadan Bobby stvarno.
10:56 ¡Tan buen perro! ¡Tan noble! ¡Tan inteligente!	10:56 Tako dobar pas! Tako plemenit! Tako inteligentan!	Tako dobar pas! Plemenit! Inteligentan!
11:02 Ahh ni tanto. Ya ves que ni cuenta se dio que le iba yo a dar. Pero ¿pa' qué te pones así, hombre? Ya sabes así no hay peligro. Muerta la <i>ideofrobia</i> se	11:02 Pa i nije baš. Vidiš da nije ni skužio da ću ga upucati. Što ti je, ženo? Znaš da ovako nema opasnosti. Svako dobro za neko zlo. Ili ne, mislim da je obrnuto. Svako zlo za neko dobro.	Pa i nije baš. ----- Vidiš da nije ni skužio da ću ga upucati. ----- Što ti je, ženo?

acabó el perro. O no, creo que es al revés. Muerto el perro se acabó la hidrofobia.		----- Znaš da ovako nema opasnosti. ----- Svako dobro za neko zlo. ----- Ili ne, mislim da je obrnuto. ----- Svako zlo za neko dobro.
11:16 Pero tan bueno mi Bobby. ¡Qué infamia matarlo así!	11:16 Ali tako dobar moj Bobby! Koja strahota tako ga ubiti!	Ali tako dobar moj Bobby! ----- Koja strahota tako ga ubiti!
11:21 Si murió bien, hombre, si de eso no fuera pues... ¿Pa' qué llora? No se asusta, Pacita. No siga llorando porque me fraccionas el alma.	11:21 Pa umro je lakom smrću, da nije tako onda... Zašto plačete? Nemojte se plašiti, Pacita. Nemojte više plakati jer mi slamate srce.	Pa umro je lakom smrću, da nije tako... ----- Zašto plačete? ----- Nemojte se plašiti, Pacita. ----- Nemojte više plakati jer mi slamate srce.
11:28 ¡Suélteme! ¡No me toque! ¡Asesino!	11:28 Pustite me! Ne dirajte me! Ubojico!	Pustite me! Ne dirajte me! ----- Ubojico!
11:33 ¿Asesino quién?	11:33 Ubojica tko?	Ubojica tko?
11:34 ¡Usted mero, desalmado, corazón de pedernal! ¿Cómo tuvo el alma para matar al pobre perrito?	11:34 Upravo vi, vraže, srce kameno! Kako ste imali srca ubiti jednog psića?	Vi! Vraže! Srce kameno! ----- Kako ste imali srca ubiti jednog psića?
11:39 ¿Ahora yo tuve la culpa? De manera que uno viene aquí inocente y hambriento, y en lugar de cena le sacan al perro y luego agarran al perro, le agarran la pata a la vaca y luego nomás uno mata, y por eso... ¿Cómo? ¿Entonces, asesino nomás por eso?	11:39 Sad sam ja kriv? Znači netko dođe ovdje nevin i gladan, i umjesto večere daju mu mu psa, poslije psa uhvate, uhvate ga navrat- nanos i kasnije ga se samo ubije, i zato... Kako? Znači, ubojica samo zbog toga?	Sad sam ja kriv? ----- Znači čovjek dođe ovdje nevin i gladan, ----- i umjesto večere daju mu psa. ----- Poslije psa uhvate, ----- uhvate ga navrat-nanos ----- i kasnije ga se samo ubije, i zato... ----- Kako? ----- Znači, ubojica samo zbog toga?
11:57 Asesino sin entrañas. ¡Váyase, no quiero ni verlo!	11:57 Hladnokrvni ubojica. Idite, ne želim vas ni vidjeti!	Hladnokrvni ubojica. ----- Idite, ne želim vas ni vidjeti!
12:00 Pero, Pacita... ¡Ay, Pacita, hombre!	12:00 Ali, Pacita... ¡A, Pacita, čovječe!	Ali, Pacita... ----- Pacita, čovječe!
12:04 Me repugna lo que has hecho.	12:04 Gadi mi se što si učinio.	Gadi mi se što si učinio.
12:05 ¿Y tú crees que a mí también no me repugna? Tan bien perrito policía y luego ser el único policía con quien yo había tenido buenas relaciones.	12:05 Misliš li da se meni ne gadi? Tako dobar policijski pas, a bio je jedini policajac s kojim sam bio u dobrim odnosima.	Misliš li da se meni ne gadi? ----- Tako dobar policijski pas, a bio je ----- jedini policajac s kojim sam bio u dobrim odnosima.
12:13 ¡Ignorante! ¡Ni tan siquiera sabe de perros!	12:13 Neznalico! Ni ne razumijete se u pse!	Neznalico! ----- Ni ne razumijete se u pse!
12:15 ¡Ah no, tú sabes más!	12:15 A ne, ti znaš više!	A ne, ti znaš više! -----
12:17 ¡Claro que sí!	12:17 Naravno da da!	Naravno da da!
12:18 Si luego vas a sobajar a uno, ¿qué sabes tú de perros?	12:18 Ako ćeš već nekog ponižavati, što znaš ti o psima?	Ako ćeš već nekog ponižavati, što znaš ti o psima?

12:20 ¿A poco el Bobby era policía?	12:20 Zar je Bobby bio policijski?	Zar je Bobby bio policijski?
12:21 ¡A, no! Entonces ¿qué era?	12:21 A, ne! Kakav je onda bio?	A, ne! Kakav je onda bio?
12:23 Era fox terrier.	12:23 Bio je foksterijer.	Bio je foksterijer.
12:24 ¿Era qué?	12:24 Bio je što?	Bio je što?
12:25 Fox terrier.	12:25 Foksterijer.	Foksterijer.
12:27 Fox...Sería fostriote, pero también era policía pos si se ve luego luego.	12:27 Fox...sve i da je fokstrot, ali je bio i policijski, shvati se kasnije.	Fox...sve i da je fokstrot, ----- ali je bio policijski, shvati se kasnije.
12:31 Si de policía no se le veía nada.	12:31 Nije ličio na policijskog.	Nije ličio na policijskog.
12:32 Ah pos ¿cómo se le iba ver si era de la reservada?	12:32 Pa kako bi ličio ako je bio član tajne policije?	Kako bi ličio ako je bio član tajne policije?
12:35 Mira. Mejor ¡cállate, cállate, que cada vez me repugnas más!	12:35 Čuj, bolje šuti, šuti! Sve mi se više gadiš!	Čuj, bolje šuti, šuti! ----- Sve mi se više gadiš!
12:38 Bueno, ya, ya, pasemos a otra cosa, Pacita.	12:38 Dobro, hajde, prijedimo na nešto drugo, Pacita.	Prijedimo na nešto drugo, Pacita.
12:40 ¡No, señor! ¿Te molesta que te lo repita? ¡Me repugnas!	12:40 Ne, gospodine! Smeta li ti što ti to ponavljam? Gadiš mi se!	Ne, gospodine! ----- Smeta li ti što ti to ponavljam? ----- Gadiš mi se!
12:43 No, si no me molesta, a mí me gusta. Pero ¿y la cena?	12:43 Ne, ne smeta mi, sviđa mi se. Ali večera?	Ne, ne smeta mi, sviđa mi se. ----- Ali večera?
12:45 Me repugna también.	12:45 I ona mi se gadi.	I ona mi se gadi.
12:46 Bueno, pero a mí no.	12:46 Dobro, ali meni ne.	Dobro, ali meni ne.
12:48 ¿Crees que voy a ser capaz de cenar con esta pena?	12:48 Misliš li da ću moći večerati s ovom boli?	Misliš li da ću moći večerati s ovom boli?
12:51 Bueno, si yo también tengo pena, Pacita, pues si tengo hasta remordimientos, pero también tengo mucha hambre.	12:51 Dobro, i mene isto boli, Pacita, imam čak i grižnju savjesti, ali sam isto tako jako gladan.	I mene isto boli, Pacita, ----- imam čak i grižnju savjesti, ----- ali sam isto tako jako gladan.
12:56 ¡El señor, el señor!	12:56 Gospodin! Gospodin!	Gospodin! Gospodin!
12:57 ¿Le doy también?	12:57 Da i njega upucam?	Da i njega upucam?
12:58 Me está llamando en el timbre.	12:58 Zvoni mi na vrata.	Zvoni mi na vrata.
13:00 ¡Oiga, Pacita! ¿Pero mi cena?	13:00 Čuj, Pacita! A moja večera?	Čuj, Pacita! A moja večera?
13:01 Ya te la daré. Espera que ya se vaya el señor y yo te avise.	13:01 Već ću ti je dati. Čekaj da gospodin ode pa da ti javim.	Već ću ti je dati. ----- Čekaj da gospodin ode da ti javim.
13:04 Mejor que se espere el señor. Yo ceno rápido. Tú me conoces.	13:04 Bolje da gospodin pričeka. Ja brzo večeram. Poznaješ me.	Bolje da gospodin pričeka. Ja brzo večeram. ----- Poznaješ me.
13:07 ¡No seas bruto! Esperate ahí y ten cuidado que no te vaya ver don Cayetano al salir.	13:07 Ne budi prost! Čekaj tamo i pazi da te ne vidi gospodin Cayetano kad bude izlazio.	Ne budi bezobrazan! ----- Čekaj tamo i pazi da te ne vidi g. Cayetano kad bude izlazio.
13:13 ¡Asesino!	13:13 Ubojice!	Ubojice!
13:15 ¡Mi cena!	13:15 Moja večera!	Moja večera!
13:17 ¿Asesino yo? ¿Qué culpa tengo? Yo ni quería (...) ¹¹ Total yo mi ceno y aunque te repugne.	13:17 Ja ubojica? Što sam skrivio? Nisam ni htio... Ja ću si večerati bez obzira pa makar ti se gadilo.	Ja ubojica? Što sam skrivio? Nisam ni htio... ----- Ja ću si večerati makar ti se gadilo.
ESCENA 6		
13:26 Señor, dispense mi tardanza, pero estaba yo con el	13:26 Gospodine, oprostite što kasnim, ali bila sam s ubojicom.	Gospodine, oprostite što kasnim, -----

¹¹ No se sabe lo que están hablando los personajes.

asesino.		ali bila sam s ubojicom.
13:29 ¿Con el asesino?	13:29 S ubojicom?	S ubojicom?
13:30 Digo, con el perro asesinado.	13:30 Hoću reći, s ubijenim psom.	Hoću reći, s ubijenim psom.
13:32 Ese no es un asesinato, mujer. Es una obra de caridad.	13:32 To nije ubojstvo, ženo. To je humano djelo.	To nije ubojstvo, ženo. ----- To je humano djelo.
13:36 Pues, sí señor, estaba yo viendo si había dado resultado la obra de caridad.	13:36 Pa, da, gospodine, provjeravala sam je li uspjelo humano djelo.	Da, gospodine, ----- provjeravala sam je li humano djelo uspjelo.
13:41 ¿Qué? ¿Lograste matar al Bobby?	13:41 Što? Uspjela si ubiti Bobbija?	Što? Uspjela si ubiti Bobbija?
13:43 ¡Ay, sí, señor!	13:43 Da, gospodine!	Da, gospodine!
13:44 ¡Muy bien! Mañana lo entierro el jardinero en la huerta. Pero no cerca del manzano porque me van a saber las manzanas al perro.	13:44 Jako dobro! Neka ga vrtlar sutra pokopa u vrtu, ali ne blizu jabuke jer će mi jabuke davati na psa.	Odlično! ----- Neka ga vrtlar sutra pokopa u vrtu, ----- ali ne blizu jabuke jer će mi jabuke imati okus na psa.
13:50 ¡Ay, sí, señor!	13:50 Da, gospodine!	Da, gospodine!
13:51 Y de tu sueldo de este mes voy a descontar dos vidrios, una lámpara y un jarrón que rompiste con los balazos.	13:51 I od tvoje ovomjesečne plaće ću skinuti dva prozora, jednu lampu i vazu koju si metcima razbila.	I od tvoje ovomjesečne plaće ću skinuti dva prozora, ----- jednu lampu i vazu koju si razbila metcima.
13:57 ¡Ay, sí, señor!	13:57 Da, gospodine!	Da, gospodine!
13:58 Ay, sí, señor.	13:58 Da, gospodine.	Da, gospodine.
13:59 Bueno, Cayetano, que vas a perder el tren.	13:59 Dobro, Cayetano, propustit ćeš vlak.	Dobro, Cayetano, propustit ćeš vlak.
14:04 ¿Sentirías mucho que perdiera el tren?	14:04 Bilo bi ti jako žao da ga propustim?	Bilo bi ti jako žao da ga propustim?
14:07 Lo sentiría por ti.	14:07 Bilo bi mi žao zbog tebe.	Bilo bi mi žao zbog tebe.
14:09 ¿Acaso te estorbo para algo?	14:09 Zar ti zbog nečega smetam?	Zar ti zbog nečega smetam?
14:11 ¡Por Dios, Cayetano, que Paz está presente!	14:11 Zaboga, Cayetano, Paz je prisutna!	Zaboga, Cayetano, Paz je prisutna!
14:13 ¡Ay, sí, señor!	14:13 Da, gospodine!	Da, gospodine!
14:14 ¡Retírate, Paz!	14:14 Možeš ići, Paz!	Možeš ići, Paz!
14:16 ¡Ay, sí, señor!	14:16 Da, gospodine!	Da, gospodine!
ESCENA 7		
14:28 ¡Bueno!	14:28 Dobro!	-----
14:30 ¿Bueno? ¡Habla usted conmigo! Usted perdone, sí, Cayetano Lastre. Ah, sí, los balazos fueron aquí, pero no pasó nada. El perro, sabe usted, el perro que tuvo que matar a una criada rabiosa. Ah no, digo, al revés. No, no le mató de cabeza. Digo que la criada tuvo que matar a un perro que estaba rabioso. Sí, sí. No, tenga usted cuidado. Antes pedí la autorización a la policía para disparar. Gracias. Gracias. ¡Hasta luego!	14:30 Halo? Sa mnóm pričate! Oprostite. Da. Cayetano Lastre. Ah, da, metci su bili odavde, ali nije se ništa dogodilo. Pas, znate, pas koji je morao ubiti bijesnu sluškinju. Ah, ne, hoću reći, obrnuto. Ne, nije pucala u glavu. Kažem da je sluškinja morala ubiti psa koji je bio bijesan. Da, da. Ne, ne brinite. Ranije sam tražio dopuštenje od policije za pucanje. Hvala. Doviđenja!	Halo? Sa mnóm pričate! ----- Oprostite. Da. Cayetano Lastre. ----- Da, metci su bili odavde, ali se nije ništa dogodilo. ----- Pas, znate, pas koji je morao ubiti bijesnu sluškinju. ----- Ne, hoću reći, obrnuto. ----- Ne, nije pucala u glavu. ----- Kažem da je sluškinja morala ubiti bijesnog psa. ----- Da, da. Ne brinite. ----- Tražio sam dopuštenje od policije za pucanje. ----- Hvala, hvala. Doviđenja!

15:05 ¡Metiche! ¿Quién se mete cuando le zumba su marido?	15:05 Zabadalo! Zašto gura nos gdje joj nije mjesto?!	Zabadalo! Zašto gura nos gdje joj nije mjesto?!
15:08 ¿Quién era?	15:08 Tko je bio?	Tko je bio?
15:09 ¡La vecina!	15:09 Susjeda!	Susjeda!
15:13 ¿Podía haber sido alguna otra persona?	15:13 Je li mogla biti neka druga osoba?	Jel' mogla biti neka druga osoba?
15:15 ¿Yo qué sé?	15:15 Što ja znam?	Što ja znam?
15:20 ¿Temías que fuera alguien con quien yo no debía hablar?	15:20 Jesi li se uplašila da bi mogao biti netko s kim nisam smio pričati?	Uplašila si se da bi mogao biti netko s kim nisam smio pričati?
15:24 Cayetano, ¿otra vez...?	15:24 Cayetano, opet isto...?	Cayetano, opet isto?
15:26 ¿Por qué pretendiste halarme el teléfono?	15:26 Zašto si mi mislila preoteti slušalicu?	Zašto si mi htjela preoteti slušalicu?
15:29 Vas a perder el tren.	15:29 Propustit ćeš vlak.	Propustit ćeš vlak.
15:30 ¡Tal vez fuera mejor!	15:30 Možda bi bilo bolje!	Možda i bolje!
15:32 ¡Pero no! Mejor es que siga adelante con mi plan. Me voy.	15:32 Ali ne! Bolje da nastavim sa svojim planom. Idem.	Ali ne! ----- Bolje da nastavim sa svojim planom. ----- Idem.
15:39 ¿Qué quieres decir?	15:39 Što želiš reći?	Što želiš reći?
15:40 Que me urge concluir el negocio al que voy.	15:40 Da mi se žuri zaključiti posao koji trebam obaviti.	Da mi se žuri obaviti posao.
15:42 Ah, sí, claro. Y ojalá que pronto me entreguen mi herencia para que terminen tus apuros.	15:42 Ah, da, naravno. I da mi bar uskoro predaju moje nasljedstvo da više ne budeš u strci.	Da, naravno. ----- Da mi bar uskoro predaju moje nasljedstvo ----- da više ne budeš u strci.
15:47 ¡Ojalá! Pero bien sabes que eso es muy difícil. Mientras no encontremos a tu hermano...	15:47 Da bar! Ali dobro znaš da je to jako teško. Sve dok ne nađemo tvog brata...	Da bar! ----- Ali dobro znaš da je to jako teško. ----- Sve dok ne nađemo tvog brata...
15:51 Pueda aparecer de un momento a otro.	15:51 Svakog bi se trena mogao pojaviti.	Svakog bi se trena mogao pojaviti.
15:53 Lo dudo. Ya he hecho revolver cielo y tierra y no aparece.	15:53 Sumnjam. Pretražio sam nebo i zemlju i ne pojavljuje se.	Sumnjam. ----- Okrenuo sam nebo i zemlju i nema ga nigdje.
15:56 Es natural. Se escapó como un chico de la casa y se hizo un vago. Y a los vagos cuesta mucho trabajo encontrarlos. Pero el día menos pensado se presente el sol.	15:56 Normalno. Pobjegao je od kuće kao klinac i postao skitnica. A skitnice je teško pronaći. Ali onog dana kad se najmanje nadaš osvane sunce.	Normalno. ----- Pobjegao je od kuće kao klinac i postao skitnica. ----- A skitnice je teško pronaći. ----- Ali onog dana kad se najmanje nadaš, osvane sunce.
16:04 ¡Dios lo quiera! Pero ¿por qué se le ocurriría a tu padre, que en paz descanse, exigir que estuvieran presentes todos los herederos para repartir la herencia?	16:04 Iz tvojih usta u Božje uši! Ali zašto je tvom ocu, počivao u miru, palo na pamet tražiti da budu prisutni svi nasljednici kod podjele nasljedstva?	Daj Bože! ----- Ali zašto je tvom ocu, počivao u miru, palo na pamet tražiti da budu prisutni svi nasljednici kod podjele nasljedstva?
16:12 ¡Quién sabe! ¡Pero vas a perder el tren!	16:12 Tko zna! Propustit ćeš vlak!	Tko zna! ----- Propustit ćeš vlak!
16:15 No te preocupes. Puedes estar segura que aunque lo pierda, no retornaré esta noche a casa.	16:15 Ne brini. Možeš biti sigurna da, sve i da mi ode, neću se vraćati kući ove noći.	Ne brini. ----- Možeš biti sigurna da, sve i da mi ode, neću se vraćati kući ove noći.
16:21 ¿Qué insinúas?	16:21 Na što aludiraš?	Što želiš reći?

16:23 La cosa más inocente. Quiero decir que si pierdo el tren me iré en automóvil.	16:23 Na najneviniju stvar. Želim reći da ako mi ode vlak da ću ići automobilom.	Ništa posebno. ----- Želim reći da ću ići autom ako mi pobjegne vlak.
16:28 Y harás bien porque tienes que arreglar lo desembargo.	16:28 I dobro ćeš napraviti jer moraš srediti problem.	Dobro ćeš napraviti jer moraš srediti problem.
16:31 ¡Tienes razón! ¡Hay que arreglar esto cuanto antes! ¡Adiós!	16:31 Imaš pravo! To se treba što prije srediti! Zbogom!	Imaš pravo! ----- To se treba što prije srediti! ----- Zbogom!
16:38 ¡Cayetano!	16:38 Cayetano!	Cayetano!
16:39 ¿Qué?	16:39 Što?	Što?
16:41 ¿No me besas?	16:41 Ne ljubiš me?	Nećeš me poljubiti?
16:43 ¿Crees que tus labios estén suficientemente impolutos para que al besarlos con casto ósculo no (...) los del tu esposo ante Dios?	16:43 Misliš li da su tvoje usne dovoljno čiste da, ako ih poljubim čistim poljupcem, ne uprljaju one tvog muža pred Bogom?	Misliš li da su tvoje usne dovoljno čiste da ----- ako ih poljubim čistim poljupcem ----- ne uprljaju usne tvog muža?
16:50 Sí, lo creo.	16:50 Da, mislim.	Da, mislim.
16:52 Por las dudas.	16:52 Za svaki slučaj.	Za svaki slučaj.
ESCENA 8		
17:15 Por fin se fue.	17:15 Napokon je otišao.	Napokon je otišao.
17:16 ¡Ay, Jesús! Paz, que susto me has dado.	17:16 Isuse! Paz, kako si me uplašila.	Isuse! Paz, kako si me uplašila.
17:19 Señora, se asusta usted de todo. La culpa es de ese viejo condenado que la tiene loca con sus celos.	17:19 Gospođo, vi se svega plašite. Kriv je onaj stari nesretnik koji vas sa svojom ljubomorom izluđuje.	Gospođo, vi se svega plašite. ----- Kriv je onaj stari nesretnik koji vas svojom ljubomorom izluđuje.
17:24 Paz, que es mi marido.	17:24 Paz, to mi je muž.	Paz, to mi je muž.
17:25 Dispense usted, niña. Aunque usted lo disculpe, es la verdad.	17:25 Oprostite, malena. Iako ga vi opravdavate, to je istina.	Oprostite, malena. ----- Iako ga vi opravdavate, to je istina.
17:30 Sí, es la verdad, pero esta vez con toda razón.	17:30 Da, istina je, ali ovaj put s punim pravom.	Da, istina je, ali ovaj put s punim pravom.
17:32 ¿Cómo con toda razón?	17:32 Kako s punim pravom?	Kako s punim pravom?
17:33 Sí, se ha dado cuenta lo nerviosa que estoy. Yo he tratado de hacerle creer que es solo por lo del perro. Pero él ha sospechado algo.	17:33 Da, primijetio je koliko sam nervozna. Pokušala sam ga uvjeriti da je samo zbog psa. Ali on sumnja u nešto.	Primijetio je koliko sam nervozna. ----- Pokušala sam ga uvjeriti da je samo zbog psa. ----- Ali on sumnja u nešto.
17:39 ¿De qué?	17:39 U što?	U što?
17:40 ¡Ay, Paz! No he podido evitarlo. Esta noche va venir él.	17:40 Paz! Nisam mogla izbjeći. Večeras će on doći.	Paz! Nisam mogla izbjeći. ----- Večeras će on doći.
17:44 ¿Él?	17:44 On?	On?
17:45 ¡Sí, él!	17:45 Da, on!	Da, on!
17:46 ¿Y quién es él?	17:46 A tko je on?	A tko je on?
17:47 Imagínatelo. Bobby.	17:47 Zamisli. Bobby.	Zamisli. Bobby.
17:49 ¿El perro? Pero si está muerto el pobrecito.	17:49 Pas? Ali jadničak je mrtav.	Pas? Ali jadničak je mrtav.
17:52 No hablo del perro. Hablo de Bobby Lechuga, el fox terrier, mi antiguo novio.	17:52 Ne govorim o psu. Govorim o Bobbiju Lechugi, foksterijeru, mom bivšem dečku.	Ne govorim o psu. ----- Govorim o Bobbiju Lechugi, ----- foksterijeru, mom bivšem dečku.
17:56 ¡Ay, virgen santa! ¿Pero dice usted que el perro era su novio?	17:56 Majko Božja! Govorite da vam je pas bio dečko?	Majko Božja! ----- Govorite da vam je pas bio dečko?
17:59 No seas tonta, mujer. Mi antiguo novio se llama Roberto y desde chico le dicen Bobby.	17:59 Ne budi glupa, ženo. Moj bivši dečko se zove Roberto i od mladosti ga zovu Bobby.	Ne budi blesava, ženo. ----- Moj bivši dečko se zove Roberto -----

		i od mladosti ga zovu Bobby.
18:04 ¿Como al perro?	18:04 Kao i psa?	Kao i psa?
18:05 Sí, y como al perro también fox terrier.	18:05 Da, i kao i psa foksterijer.	Da, i kao i psa, foksterijer.
18:07 ¿Qué curioso!	18:07 Zanimljivo!	Zanimljivo!
18:08 ¿Curioso no! Ignominioso. Bobby se fue por el mal camino. Se ha dedicado a hacer estafas. En el hampa lo conocen por el fox terrier. Por el mucho que muerde al estafar.	18:08 Zanimljivo ne! Sramotno. Bobby je pošao krivim putem. Bavi se prijevarama. U svijetu kriminala ga znaju kao foksterijera. Zbog toga što grize kad krade.	Zanimljivo ne! Sramotno. ----- Bobby je pošao krivim putem. ----- Bavi se prijevarama. ----- U svijetu kriminala ga znaju kao foksterijera. ----- Zbog toga što grize kad krade.
18:17 ¿Y va a venir?	18:17 Dolazi?	Dolazi?
18:18 ¿Ya está aquí!	18:18 Već je ovdje!	Već je ovdje!
18:19 ¡Jesús! ¿En dónde?	18:19 Isuse! Gdje?!	Isuse! Gdje?!
18:20 Allí en frente. Esperando mi señal para entrar.	18:20 Tamo ispred. Čeka moj signal da uđe.	Tamo ispred. Čeka moj znak da uđe.
18:22 ¿Pues no se lo haga usted!	18:22 Nemojte mu ga dati!	Nemojte mu ga dati!
18:23 No tiene remedio. Tiene unas cartas más sin fecha y si no las recibo se las entrega a mi marido.	18:23 Nema druge. Ima neka moja pisma bez datuma i ako ih ne dobijem predat će ih mom mužu.	Nema druge. ----- Ima neka moja pisma bez datuma ----- i ako ih ne dobijem, predat će ih mom mužu.
18:27 ¿Qué canalla!	18:27 Koji nitkov!	Gad!
18:28 Tengo que darle el dinero.	18:28 Moram mu dati novac.	Moram mu dati novac.
18:30 ¡Sinvergüenza!	18:30 Besramnik!	Besramnik!
18:31 ¿Ya se fue la camarera?	18:31 Konobarica je otišla?	Konobarica je otišla?
18:32 Sí. Desde temprano.	18:32 Da. Još prije.	Da. Još prije.
18:34 Sí, era necesario alejarla.	18:34 Da, bilo je nužno udaljiti je.	Da, bilo je nužno udaljiti je.
18:35 Sí, no se fuera a dar cuenta y se pensara otra cosa.	18:35 Da, da ne bi primijetila i pomislila nešto drugo.	Da, da ne bi primijetila i pomislila nešto drugo.
18:37 ¿Y en cuanto a ti?	18:37 A ti?	A ti?
18:38 ¿También quiere usted que me vaya? ¿Y quién le ayudará a usted si ese se propasa?	18:38 Želite li da i ja odem? A tko će vam pomoći ako ovaj pretjera?	Želite li da i ja odem? ----- Tko će vam pomoći ako ovaj pretjera?
18:41 No, no quiero que te vayas. Solo que él me ha exigido que no lo vea nadie.	18:41 Ne, ne želim da odeš. Samo što me on tražio da ga nitko ne vidi.	Ne, ne želim da odeš. ----- Jedino što je tražio je da ga nitko ne vidi.
18:44 Muy bien. Me iré a la concina.	18:44 U redu. Idem u kuhinju.	U redu. Idem u kuhinju.
18:45 Y por favor, vigila si vuelve Cayetano.	18:45 I molim te, nadziri ako se vrati Cayetano.	I molim te, nadziri ako se vrati Cayetano.
18:47 Pues ¿no se fue de viaje?	18:47 Pa zar nije otišao na put?	Zar nije otišao na put?
18:48 No sé. Le vi algo raro.	18:48 Ne znam. Bio mi je čudan.	Ne znam. Bio mi je čudan.
18:49 Descuide usted. Vigilaré.	18:49 Ne brinite. Pazit ću.	Ne brinite. Pazit ću.
18:51 Y por favor, no salgas si no te llamo.	18:51 I molim te, ne izlazi ako te ne pozovem.	I molim te, ne izlazi ako te ne pozovem.
18:54 No se preocupe usted, señora. Yo tengo mucho que hacer en la cocina.	18:54 Ne brinite, gospođo. Imam puno posla u kuhinji.	Ne brinite, gospođo. Imam puno posla u kuhinji.
19:01 Si me necesita, pégueme usted un grito, que yo saldré con la pistola.	19:01 Ako me trebate, viknite, i ja ću izaći s pištoljem.	Ako me trebate, viknite, i ja ću izaći s pištoljem.
19:04 Así lo haré. Gracias.	19:04 Tako ću napraviti. Hvala.	Tako ću napraviti. Hvala.
ESCENA 9		
19:57 ¿Qué detalle (...)!	19:57 Koji detalj!	Blago tebi!
19:59 No, si en la vida un detallito así hace la desgracia o la felicidad.	19:59 Ne, u životu jedan ovakav detaljčić čini nesreću ili sreću.	Ne, u životu jedna ovakva sitnica čini nesreću ili sreću.

20:03 Sí, señor. Y para ti la gran vida por un solo detalle.	20:03 Da, gospodine. I za tebe lagodan život zbog jednog detalja.	Da, gospodine. ----- I za tebe lagodan život zbog jedne sitnice.
20:07 ¿No se oye, verdad?	20:07 Ne čuje se, zar ne?	Ne čuje se, zar ne?
20:08 ¿Cómo?	20:08 Što?	Što?
20:09 Eso.	20:09 To.	To.
-¿Cuál?	-Koje?	-Koje?
20:10 ¡Sinvergüenza! No sé por qué te tengo tanta ley. Lo que menos te importa aquí soy yo. En cuanto entras solo piensas en comer.	20:10 Besramniče! Ne znam zašto si mi toliko drag. Ja sam ti ovdje najmanje bitna. Čim udeš samo misliš na hranu.	Besramniče! ----- Ne znam zašto si mi toliko drag. ----- Ja sam ti ovdje najmanje bitna. ----- Čim udeš samo misliš na hranu.
20:16 No, no nomás en eso.	20:16 Ne, ne samo na to.	Ne, ne samo na to.
20:18 ¡No! ¡También piensas en beber, en todo lo que sea tragar!	20:18 Ne! Misliš i na piće! Na sve što se guta!	Ne! Misliš i na piće! Na sve što se guta!
20:20 Pero nomás por el momento, Pacita. Y los momentos pasan y luego los minutos también, y hasta los segundos. <i>Luego de segundo a segundo agarro aire.</i> Y luego tu tan chula que eres, Pacita. Y uno tan enamorado, pues...	20:20 Ali samo na trenutak, Pacita. A trenuci prolaze i minute isto, čak i sekunde. Poslije iz sekunde u sekundu uzimam zrak. A ti, kako si lijepa, Pacita. A ja tako zaljubljen, pa...	Ali samo na trenutak, Pacita. ----- A trenuci prolaze i minute isto, čak i sekunde. ----- Ti si tako lijepa, Pacita. A ja tako zaljubljen...
20:31 ¡Y una tan estúpida! ¿Qué harías sin mí?	20:31 A ja tako glupa. Što bi ti bez mene?	A ja tako glupa! Što bi ti bez mene?
20:33 Pues, morirme de tristeza.	20:33 Pa, umro bih od tuge.	Pa, umro bih od tuge.
20:35 Más bien de hambre.	20:35 Bolje rečeno od gladi.	Bolje rečeno od gladi.
20:36 Bueno, pues, de la dos cosas, total.	20:36 Dobro, pa, od obje stvari, u konačnici.	Dobro, i to isto, na kraju krajeva.
20:38 ¡Parece mentira! Los meses vuelan y no podemos casarnos nomás porque tú no trabajas.	20:38 Čini se nestvarno! Vrijeme leti, a ne možemo se vjenčati samo zato jer ti ne radiš.	Nevjerojatno! ----- Vrijeme leti, a ne možemo se vjenčati ----- samo zato jer ti ne radiš.
20:42 Pero ya cambió la cosa porque ya me mandaron hablar de una oficina.	20:42 Ali to se promijenilo jer su me već poslali iz jednog ureda.	Ali to se promijenilo jer su ----- me već zvali iz jednog ureda.
20:45 ¿Para trabajar?	20:45 Za posao?	Za posao?
20:46 No, que una máquina de escribir que se perdió.	20:46 Ne, izgubio se jedan pisači stroj.	Ne, izgubio se jedan pisači stroj.
20:49 ¿Y qué?	20:49 I što?	I što?
20:50 Ya se aclaró.	20:50 Već je riješeno.	Već je riješeno.
20:51 ¿Te la encontraron?	20:51 Jesu li ga našli?	Jesu li ga našli?
20:52 No, hombre, si la vendí luego luego.	20:52 Ne, čovječe, kasnije sam ga prodao.	Ne, čovječe. Kasnije sam ga prodao.
20:54 ¡No tienes remedio! No has de trabajar nunca.	20:54 Nepopravljiv si! Nikad nećeš raditi.	Nepopravljiv si! Nećeš raditi nikada.
20:57 ¿Y pa' qué trabajo?	20:57 I zašto da radim?	Zašto da radim?
20:59 ¿Cómo para qué? ¡Para casarnos!	20:59 Kako zašto? Da se vjenčamo!	Kako zašto? Da se vjenčamo!
21:01 Ay, ¿y a poco es indispensable para casarnos trabaje yo?	21:01 A baš je neophodno da ja radim da se vjenčamo?	A baš je nužno da ja radim da se vjenčamo?
21:03 Y si tu no trabajas, ¿de qué comemos?	21:03 I ako ne budeš radio, od čega ćemo jesti?	Ako ne budeš radio, od čega ćemo jesti?
21:05 Ay, ¿y luego don Cayetano?	21:05 A gospodin Cayetano?	A gospodin Cayetano?
21:07 ¡Descarado!	21:07 Drzniče!	Drzniče!
21:08 No, no ofendas. Mira, tú siga aquí, yo allá, luego en la noche vengo acá y tú me esperas aquí. Luego	21:08 Ne, nemoj vrijeđati. Gledaj, ti nastavi ovdje, ja ću tamo, kasnije, navečer, dođem ovdje, a ti me čekaš tu. Spavamo	Ne, nemoj vrijeđati. ----- Gle, ti nastavi ovdje, a ja ću tamo.

dormimos allá y la mitad de lo que tu ganas pa' acá.	tamo, a pola od onoga što ti zaradiš ovamo.	----- Kasnije, navečer, dođem ovdje, a ti me čekaš tu. ----- Spavamo tamo, a pola od onoga što ti zaradiš ovamo.
21:17 ¡Cínico! ¡Sinvergüenza! ¡Descarado! ¡Tragón!	21:17 Cinik! Besramnik! Drznik! Grabljivac!	Baš si cinik! Besramnik! Drznik! Grabljivac!
21:22 Nomás me ofenda, jovencita, que aquí también hay dignidad.	21:22 Samo me vrijeđate, gospođice, imam i ja svoje dostojanstvo.	Samo me vrijeđate, gospođice, imam i ja svoje dostojanstvo.
21:24 ¿Y si la tienes por qué no trabajas? ¡No hay nada más noble ni que dignifica más al hombre ni que sea mejor que el trabajo!	21:24 Ako ga imaš, zašto ne radiš? Ne postoji ništa plemenitije ni dostojanstvenije čovjeku ni bolje od rada!	Ako ga imaš, zašto ne radiš? ----- Ne postoji ništa plemenitije ni dostojanstvenije čovjeku ----- ni bolje od rada!
21:29 ¡Qué va, chiquita! Mira, nomás te voy a decir una cosa. Trabajan los ricos, ¿a qué no? Entonces si el trabajo fuera bueno ya lo tendrían acaparado los ricos y entonces nomás ellos trabajarían.	21:29 Ma hajde, malena! Gledaj, reći ću ti nešto. Bogati rade, jel' tako? Onda, kad bi posao bio dobar već bi ga monopolizirali bogati i onda bi samo oni radili.	Hajde, malena! ----- Gle, reći ću ti nešto. ----- Bogati rade, zar ne? ----- Kad bi posao bio dobar, već bi ga monopolizirali ----- i onda bi samo oni radili.
21:40 ¿Pero es posible? -¿Qué?	21:40 Je li moguće? -Što?	Jel' moguće? -Šta?
21:41 Nunca, nunca, nunca...	21:41 Nikad, nikad, nikad...	Nikad, nikad, nikad...
21:44 Ay, ¿ya vas a cantar?	21:44 Evo, sad ćeš i pjevati?	Evo, sad i pjevaš?
21:45 ¡Déjame acabar! ¿De veras nunca, pero de veras nunca has sentido ganas de trabajar?	21:45 Dopusti mi da dovršim! Stvarno nikad, ali stvarno nikad nisi osjetio želju za radom?	Dopusti mi da dovršim! ----- Stvarno nikad nisi osjetio želju za radom?
21:49 Eso sí ya cambia. No, si he sentido, hombre, como no, pa' eso soy hombre.	21:49 To da, mijenja se. Ne, naravno da sam osjetio, čovječe, kako ne, zato jesam muškarac.	To da, mijenja se. ----- Naravno da sam osjetio, čovječe, ----- kako ne, zato jesam muškarac.
21:53 ¿Verdad?	21:53 Stvarno?	Stvarno?
21:54 Seguro. Para aguantármela como los machos.	21:54 Sigurno. Da izdržim kao pravi muškarci.	Sigurno. Da izdržim kao pravi muškarci.
21:56 ¡No tienes remedio!	21:56 Nepopravljiv si!	Nepopravljiv si!
21:57 No, y por último, yo no puedo, ¿sabes por qué? Porque mis creencias religiosas me lo prohíben.	21:57 Ne, i za kraj, ja ne mogu, znaš li zašto? Jer mi moja vjerska uvjerenja zabranjuju.	Ne, i na kraju, ne mogu. ----- Znaš zašto? ----- Jer mi moja vjera zabranjuje.
22:02 ¿Tus creencias religiosas?	22:02 Tvoja vjerska uvjerenja?	Tvoja vjera?
22:03 Seguro. ¿A poco no ha leído la Biblia?	22:03 Naravno. Zar niste čitali Bibliju?	Naravno. Niste čitali Bibliju?
22:04 No.	22:04 Ne.	Ne.
22:05 Pues, ni yo tampoco. Pero allí hay una cláusula que dice, creo que es la cláusula de exclusión, que, mira, fíjate, te voy a contar. Aquí está el Edén. (0.2) ¹² . El Edén del más allá de lo infinito de la gloria de lo <i>inconoscible</i> . Entonces, Adán,	22:05 Nisam ni ja. Ali tamo ima jedna klauzula koja kaže da, čuj pažljivo, ispričat ću ti. Ovo je Eden. (0.2). Eden s one strane beskonačnosti slave Nepoznatog. Onda, Adam, ovdje u Edenu. Kad je zmija došla, koja je već bila ondje, pa onda jabuka i kad su	Nisam ni ja. ----- Ali tamo jedna klauzula kaže, ----- da, čuj pažljivo, ispričat ću ti. ----- Ovo je Eden. ----- Eden s one strane beskonačnosti

¹² No se sabe lo que están hablando los personajes por unos segundos.

acá en el Edén. Cuando la serpiente que llegó, que ya estaba allí, entonces la manzana y conforme los tres se dieron cuenta, entonces fue cuando Dios se enojó y dijo: “No. A mi esas cosas no me gustan”. Entonces mandó al ángel (...) que los corriera. ¿Y qué crees que les dijo Dios?	njih troje shvatili, bilo je onda kad se Bog naljutio i rekao: “Ne. Meni se ovo ne sviđa”. Onda je poslao anđela da ih protjera. I što misliš da im je Bog rekao?	slave Nepoznatog. ----- Adam je ovdje u Edenu. ----- Kad je došla zmija, koja je već bila ondje, ----- pa onda jabuka i kad su njih troje shvatili, ----- bilo je onda kad se Bog naljutio i rekao: ----- “Ne. Meni se ovo ne sviđa.” ----- Onda je poslao anđela da ih protjera. ----- I šta misliš da im je Bog rekao?
22:40 ¿Qué les dijo Dios?	22:40 Što im je Bog rekao?	Što im je Bog rekao?
22:41 Dios les dijo adiós, pero al decirles adiós les dijo a los dos: “¡Comerán el pan con el sudor de su frente!”	22:41 Bog im je rekao zbogom, ali dok im je govorio zbogom im je rekao: “Jest ćete kruh od znoja sa svog čela!”	Bog im je rekao zbogom, ali dok im je govorio zbogom im je rekao: ----- “Jest ćete kruh od znoja sa svog čela!”
22:48 ¡Muy bien dicho!	22:48 Jako dobro rečeno!	Jako dobro rečeno!
22:49 ¿A qué? ¿Qué bien dicho? Entonces ahí está el detalle del trabajo. Todos los que son tontos comen pan con sudor. Que aparte de ser molesto, es una cochinada. ¿Dónde está la higiene? Por eso yo no trabajo. Mientras se sude, no trabajaré nunca.	22:49 Što? Što je dobro rečeno? Znači, tu se skriva tajna o poslu. Svi koji su glupi jedu kruh sa znojem. A to, osim što smeta, prljavo je. A gdje je higijena? Zato ja ne radim. Sve dok je znoja, neću raditi nikada.	Šta? Šta je dobro rečeno? ----- Tu se skriva tajna o poslu. ----- Svi glupi jedu kruh sa znojem. ----- A to, osim što smeta, prljavo je. ----- A gdje je higijena? Zato ja ne radim. ----- Sve dok je znoja, neću raditi nikada.
23:02 ¡Sí, no trabajas porque no eres tonto y porque yo sí lo soy!	23:02 Da, ne radiš zato jer nisi glup, a ja radim jer jesam!	Da, ne radiš zato jer nisi glup, ----- a ja radim jer jesam!
23:05 No, mamacita. Es que también...	23:05 Ne, mačko. Ovaj...	Ne, mačko.
23:07 ¡Lo he dicho! ¡Eres un vago incurable!	23:07 Rekla sam! Nepopravljiva si lijenčina!	Rekla sam! ----- Nepopravljiva si lijenčina!
23:08 Eso sí también porque el doctor me lo dijo pa' que veas, tienes razón. Usted, me dijo, no debe trabajar. Coma y coma. Y si me perdones, pero pasamos a otra cosa. El pollito se está enfriando y le voy a entrar. Por <i>prescripción</i> médica.	23:08 To isto, jer mi je doktor rekao, da znaš da imaš pravo. Vi, rekao mi je, ne smijete raditi. Samo jedite. Oprosti mi, ali prijedimo na nešto drugo. Pilence se hladi pa ću ga pojesti. Zbog liječnikovog savijeta.	To isto, jer mi je doktor rekao. ----- Da znaš da imaš pravo. ----- Rekao mi je: “Vi ne smijete raditi. Samo jedite”. ----- Oprosti mi, ali prijedimo na nešto drugo. ----- Pilence se hladi pa ću ga pojesti. ----- Zbog doktorovog savijeta.
ESCENA 10		
23:24 Vamos. Sea usted razonable. ¿No le parece una buena suma?	23:24 Hajde. Budite razumni. Ne čini li vam se kao dobar iznos?	Budite razumni. ----- Ne čini li vam se kao dobar iznos?
23:27 No está mal, pero el dinero no es todo.	23:27 Nije loše, ali nije sve u novcu.	Nije loše, ali nije sve u novcu.
23:30 Para usted sí.	23:30 Za vas je.	Za vas je.
23:31 Ni siguiera para mí. Tú sabes que te quiero, Lola. Por un beso tuyo daría todo el oro del mundo.	23:31 Čak ni za mene. Znaš da te volim, Lola. Za jedan tvoj poljubac dao bih sve na svijetu.	Čak ni za mene. ----- Znaš da te volim, Lola. ----- Za jedan tvoj poljubac dao bih sve na svijetu.
23:36 ¡Canalla!	23:36 Gade!	Gade!

23:37 No pierdas el tiempo en palabras inútiles. ¡O subimos o tendrás que encontrar las cartas en el archivo de tu marido!	23:37 Ne gubi vrijeme na bespotrebne riječi. Ili ćemo se popeti ili ćeš morati naći pisma među spisima tvog muža!	Ne gubi vrijeme na nepotrebne riječi. ----- Ili ćemo se popeti ili ćeš morati naći pisma među spisima svog muža!
23:43 Bueno, me tiene usted en sus manos.	23:43 Dobro, imate me u šaci.	Dobro. Predajem se.
23:50 Bueno será que te haga una advertencia. Vengo prevenido.	23:50 Dobro bi bilo da te upozorim. Došao sam pripremljen.	Bilo bi dobro da te upozorim. ----- Došao sam pripremljen.
23:53 ¿Tiene usted miedo?	23:53 Bojite se?	Bojite se?
23:54 Soy precavido. ¿Qué significan los disparos que escuché antes de la salida de tu marido?	23:54 Oprezan sam. Što znače pucnjevi koje sam čuo prije nego je tvoj muž izašao?	Oprezan sam. ----- Što znače pucnjevi koje sam čuo prije nego je tvoj muž izašao?
23:58 Nada importante. -¿Qué?	23:58 Ništa bitno. -Što?	Ništa bitno. -Što?
23:59 La necesaria muerte de Bobby.	23:59 Nužna Bobbijeve smrt.	Nužna Bobbijeve smrt.
24:00 ¿Mi muerte?	24:00 Moja smrt?	Moja smrt?
24:01 No. La del perro.	24:01 Ne. Smrt psa.	Ne. Smrt psa.
24:02 ¿Qué perro?	24:02 Kojeg psa?	Kojeg psa?
24:03 El perro que estaba rabioso y se llamaba como usted. ¿No le parece una acertada coincidencia?	24:03 Psa koji je bio bijesan i zvao se poput vas. Ne čini li vam se kao prava slučajnost?	Psa koji je bio bijesan i zvao se poput vas. ----- Ne čini li vam se kao prava slučajnost?
24:09 Tan acertada como la que estemos tú y yo aquí. ¿Subamos?	24:09 Toliko prava kao ova da smo ti i ja sada tu. Hoćemo li se popeti?	Toliko prava kao ova da smo ti i ja sada tu. ----- Hoćemo li se popeti?
24:13 Es inútil. No puedo.	24:13 Beskorisno je. Ne mogu.	Beskorisno je. Ne mogu.
24:14 Descuida. Que yo te ayude.	24:14 Ne brini. Ja ću ti pomoći.	Ne brini. Ja ću ti pomoći.
ESCENA 11		
24:19 No me puede decir que no.	24:19 Ne možete mi reći ne.	Ne možete me odbiti.
24:21 Pues sí, eso es lo grave. Ahí está el detalle.	24:21 Pa da, to je najgore. U tome je stvar.	Da, to je najgore. U tome je stvar.
24:23 Pues, es lo que yo digo.	24:23 Pa, to i ja kažem.	Pa, to i ja kažem.
24:24 Piense lo poco que puedo esperar de usted. Pero no tiene remedio, le tengo mucha ley.	24:24 Razmislite koliko malo mogu očekivati od vas. Ali nema veze, dragi ste mi.	Razmislite koliko malo mogu od vas očekivati. ----- Ali nema veze, dragi ste mi.
24:29 ¡Entonces haz!	24:29 Onda to napravi!	Onda to napravi!
24:30 No, eso no.	24:30 Ne, to ne.	Ne, to ne.
24:31 Pero ¿por qué no? -Porque no.	24:31 Ali, zašto ne? -Zato što ne.	Ali, zašto ne? - Zato što ne.
24:33 Pero si nomás un segundo y nos vamos otra vez al paraíso de resbalón.	24:33 Ali ako je samo na sekundu i budemo otišli opet u raj za uživanje.	Ali ako je samo na sekundu i opet ćemo otići u raj za uživanje.
24:36 No. Le digo que no.	24:36 Ne. Kažem vam ne.	Ne. Kažem vam ne.
24:38 Si se siente muy bonito, ya sabe usted.	24:38 Ali jako je ugodno, već znate.	Ali jako je ugodno, već znate.
24:39 No, no.	24:39 Ne, ne.	Ne, ne.
24:41 Pero no me cuesta, hombre. No se ponga usted dificultosa. Usted no va a hacer nada. Nomás cierra los ojos y yo hago lo demás.	24:41 Ali nemojte mi otežavati, čovječe. Nemojte biti teški. Nećete ništa raditi. Samo zatvorite oči, a ja ću ostalo.	Ali nemojte mi otežavati, čovječe. ----- Nemojte biti teški. Nećete ništa raditi. ----- Samo zatvorite oči, a ja ću ostalo.
24:46 Le digo que no.	24:46 Kažem vam ne.	Kažem vam ne.
24:47 Que sí, yo le digo que sí. Anda, ¿y por qué no?	24:47 Da, ja vam kažem da. Hajde, i zašto ne?	Ja vam kažem da. Hajde, i zašto ne?
24:49 Pues, nomás me dice y me dice y ni se aprovecha.	24:49 Pa, samo mi govorite i govorite i ništa.	Samo mi govorite i govorite i ništa.
24:52 Ay, sí ¿y por qué no me dice?	24:52 Ah, da i zašto mi ne kažete?	Zašto mi ne kažete?

24:53 ¡Bueno, bueno! ¡Que está bueno por hoy!	24:53 Dobro, dobro! Dosta je za danas!	Dobro, dobro! Dosta za danas!
24:55 No, no, no, no. Eso está mucho excitante. ¡Esto es un abuso, chiquita!	24:55 Ne, ne, ne, ne. Jako je uzbudljivo. Ovo je zlostavljanje, malena!	Ne, ne, ne, ne! Jako je uzbudljivo! ----- Ovo je zlostavljanje, malena!
24:59 ¡Sí! Eso es lo que yo digo. ¡Es usted un abusón!	24:59 Da! To i ja kažem! Vi ste zlostavljač!	Da! To i ja kažem! Vi ste zlostavljač!
25:02 ¡No! ¡La abusiva eres tú!	25:02 Ne! Zlostavljačica si ti!	Ne! Zlostavljačica si ti!
25:03 ¿Yo?	25:03 Ja?!	Ja?!
25:04 ¡Sí! ¡Todas las noches nomás igual! ¡Un bechito que ni chabe!	25:04 Da! Svake noći isto! Poljupčić koji ni ne osjetiš!	Da! Svake noći isto! Poljupčić koji ni ne osjetiš!
25:08 ¡Y es demasiado! ¡Confórmese con eso hasta el día del matrimonio!	25:08 I previše! Zadovoljite se s tim sve do vjenčanja!	I previše! ----- Zadovoljite se s tim sve do vjenčanja!
25:11 Pero, Pacita, ¿no ves que así nomás se queda uno picado?	25:11 Ali, Pacita, zar ne vidiš da tako čovjek ostane samo zaluden?	Ali, Pacita, zar ne vidiš da tako čovjek ostane zaluden?
25:15 (...)	25:15 (...)	(...)
25:17 Pero si no hay derecho, si es que si un beso diario no llega al salario mínimo.	25:17 Ali kad nema prava, ako poljubac dnevno ne doseže ni minimalac.	Ali kad nema prava. ----- Poljubac dnevno ne doseže ni minimalac.
25:20 ¡Pues no hay más!	25:20 E pa nema više!	E pa nema više!
25:21 ¿Pero cómo no si me falta mi séptimo día y luego mis horas extras?	25:21 Ali kako ne ako mi fali sedmi dan. A moji dodatni sati?	Ali kako ne ako mi fali sedmi dan. A moji dodatni sati?
25:23 ¿Y qué dijiste?	25:23 Što si rekao?	Što si rekao?
25:25 Ay, ¿y tú qué pensaste?	25:25 A što si ti pomislila?	Što si ti pomislila?
25:27 ¡Está desasosiego!	25:27 Nemirni ste!	Neumorni ste!
25:28 ¡Pero qué desasosiego si ya me cansé, Pacita! Ultimadamente me cobro todo el atrasado y me vas a dar hasta mis tres meses.	25:28 Ali kako nemiran ako sam se već umorio, Pacita! U zadnje vrijeme naplaćujem sve zaostatke i dat ćeš mi za moja tri mjeseca.	Kako neumoran ako sam se već umorio, Pacita! ----- U zadnje vrijeme naplaćujem sve zaostatke ----- i dat ćeš mi za moja tri mjeseca.
25:33 ¡Suéltame! ¡Estás borracho! ¡Has bebido demasiado!	25:33 Pusti me! Pijan si! Previše si popio!	Pusti me! Pijan si! Previše si popio!
25:25 Pero no tanto como ahorita que voy a elevar el dulce jarabe de tu pico.	25:25 Ali ne toliko kao sada kad ću popiti slatki sirup s tvojih usana.	Ne toliko kao sada kad ću popit' slatki ----- sirup s tvojih usana.
25:40 ¡Ay, mira cómo eres, Pacita!	25:40 Gle kakva si, Pacita!	Gle kakva si, Pacita!
25:41 ¡Ya está bien! ¡Piérdete o yo te corro!	25:41 Dosta je bilo! Gubi se ili ću te izbaciti!	Dosta je bilo! Gubi se ili ću te izbaciti!
25:43 ¿Qué me corres qué? ¿Y qué dijistes? Ahora no te me escapás, Pacita. Desde que me hiciste asesino me han entrado unas ganas de matarte... pero matarte a besos, Pacita. Sí, te voy a matar. ¡Yo te como hoy! ¡Pacita!	25:43 Šta me izbacuješ? Što si rekla? Sad mi nećeš pobjeći, Pacita. Otkako si me pretvorila u ubojicu došlo mi je da te ubijem... ali ubijem poljupcima, Pacita. Da, ubit ću te. Danas ću te pojesti! Pacita!	Tjeraš me? ----- Šta si rekla? ----- Sad mi nećeš pobjeći, Pacita. ----- Otkad si me pretvorila u ubojicu dođe mi je da te ubijem... ----- ali ubijem poljupcima, Pacita. ----- Da, ubit ću te. ----- Danas ću te pojesti! ----- Pacita!
25:56 ¡No te atrevas a seguirme dentro de la casa!	25:56 Da se nisi usudio slijediti me u kuću!	Da se nisi usudio slijediti me u kuću!
25:57 ¿Qué no? ¡Me canso, te	25:57 Zašto ne? Umaram se,	Zašto ne? Sad mi je dosta!

siglo hasta el infierno, palabra de honor!	sljedit ću te do pakla, časna riječ!	----- Sljedit ću te do pakla, časna riječ!
26:04 ¡No seas bárbaro! ¡Estás borracho!	26:04 Ne budi divljak! Pijan si!	Ne budi divljak! Pijan si!
26:06 ¡Pero de celos y sentimiento!	26:06 Ali od ljubomore i osjećaja!	Ali od ljubomore i osjećaja!
26:09 ¡Pacita!	26:09 Pacita!	Pacita!
26:10 ¿Qué quieres? -¡Pacita, hombre!	26:10 Što hoćeš? - Pacita, čovječe!	Što hoćeš? - Pacita, čovječe!
26:12 ¡Déjame!	26:12 Pusti me!	Pusti me!
26:14 ¡Nos va a oír la señora! -¿Y qué hombre?	26:14 Čut će nas gospođa! -Pa što, čovječe?	Čut će nas gospođa! -Pa šta, čovječe?
26:16 ¿Y si me corre?	26:16 Što ako me potjera?	Što ako me potjera?
26:17 ¿No te he dado tres meses? ¡No seas tonta!	26:17 Nisam li ti dao tri mjeseca? Ne budi blesava!	Nisam ti dao tri mjeseca? Ne budi blesava!
26:19 ¡Cantinflas por lo que más quieras, estás desasosiego!	26:19 Cantinflas, molim te, nemiran si!	Cantinflas, molim te, neumoran si!
26:22 ¡Si nomás te agarro y nos asosegamos, mi vida!	26:22 Samo da te dohvatim i zajedno ćemo se umiriti, draga!	Samo da te dohvatim i umirit ćemo se zajedno, draga!
26:24 ¡Suéltame! -¡Pacita!	26:24 Pusti me! -Pacita!	Pusti me! -Pacita!
26:25 ¡Quédate donde estás! -¡Te sigo adentro!	26:25 Ostani tamo gdje jesi! - Sljedit ću te unutra!	Sljedit ću te unutra!
26:28 ¡Párese, párese!	26:28 Stanite, stanite!	Stanite, stanite!
26:31 ¡Cuidado con la lámpara! -¡Pues, cobre velas!	26:31 Oprezno s lampom! -Pa, pokrij svijeće!	Oprezno s lampom! -Pa, pokrij svijeće!
26:32 ¡Ay, Dios mío!	26:32 Bože moj!	Bože moj!
26:33 ¡Ven, ven aquí! -¡Nos va a oír la señora!	26:33 Dodi, dodi ovdje! -Čut će nas gospođa!	Dodi, dodi ovdje! -Čut će nas gospođa!
26:36 ¡Vengase para la cocina! ¡Le voy a agarrar a forzada!	26:36 Dodite u kuhinju! Uхватit ću vas na silu!	Dodite u kuhinju! Uхватit ću vas na silu!
26:38 ¡Te lo advierto! ¡Si no te rindes te agarro a forzada!	26:38 Upozoravam te! Ako se ne predaš, uhvatit ću te na silu!	Upozoravam te! Ako se ne predaš, ----- uhvatit ću te na silu!
26:41 ¡Cantinflas! -¡Espere!	26:41 Cantinflas! -¡Espere!	Cantinflas! -Čekajte!
ESCENA 12		
26:53 ¡Ah, muy bien! Esta es la casa sin duda.	26:53 Jako dobro! Ovo je ta kuća, nema sumnje.	
26:55 Naturalmente, por eso les traje aquí.	26:55 Naravno, zato sam vas ovdje doveo.	
26:57 Muy bien, muy bien. Toma usted nota, señor escribiente.	26:57 Jako dobro, jako dobro. Bilježite, gospodine službeniče.	
29:59 En cuanto entremos, levantaré el acta, señor comisario.	29:59 Čim uđemo, podignut ću zapisnik, gospodine komesare.	
27:00 Hablen ustedes en voz más baja. Recuerden que tenemos que sorprender el adulterio <i>infraganti</i> .	27:00 Tiše govorite. Sjetite se da ih moramo uhvatiti na djelu.	
27:06 ¿Dónde?	27:06 Gdje?	
27:07 <i>Infraganti</i> !	27:07 Na djelu!	
27:08 Bueno y ¿qué parte de la casa es esa?	27:08 Dobro i koji je to dio kuće?	
27:09 La acostumbra en estos casos, señor comisario. La alcoba del marido.	27:09 Uobičajeni u ovakvim slučajevima, gospodine komesare. Spavaća soba.	
27:15 Muy bien, muy bien. Abra usted.	27:15 Dobro, dobro. Otvorite.	
27:16 Con permiso.	27:16 S dopuštanjem.	
ESCENA 13		
27:17 ¡Lolita!	27:17 Lolita!	
27:18 ¡Déjeme!	27:18 Pustite me!	
27:19 Me repugna la violencia en el amor. De modo que no voy a luchar contigo. O va a ser por la buena o mañana leerá estas cartas tu marido.	27:19 Gadi mi se nasilje u ljubavi. Na način da se neću boriti s tobom. Ili će biti milom ili će sutra tvoj muž čitati pisma.	
27:28 ¡Míralas! Aquí están todas. Con las nuevas fechas que les he puesto. En cuanto te decidas son tuyas.	27:28 Pogledaj ih! Tu su sva. S novim datumima koje sam stavio. Kad se odlučiš, tvoja su.	
27:36 ¡Se está agotando mi paciencia!	27:36 Ponestaje mi strpljenja!	
27:38 ¡Mi marido!	27:38 Moj muž!	
27:39 No, mi paciencia.	27:39 Ne, moje strpljenje.	
27:40 ¡Mi marido, que llega mi marido!	27:40 Moj muž, Dolazi moj muž!	
27:41 ¿Sí? ¿Y crees tú que a mi puede asustarme tu marido?	27:41 Da? I misliš li da me može uplašiti tvoj muž?	
27:44 Y viene con la policía.	27:44 Dolazi s policijom.	
27:50 ¡Ay, traidora! Me has puesto una trampa.	27:50 Izdajice! Složila si mi zamku.	

27:52 No, Cayetano sospechaba algo. Es necesario que no lo encuentre aquí.	27:52 Ne, Cayetano je nešto naslućivao. Važno je da vas ne nađe ovdje.
27:55 Por supuesto. Escóndeme.	27:55 Naravno. Sakrij me.
27:56 Primero deme usted estas cartas.	27:56 Prvo mi dajte ta pisma.
27:57 No. Ya te las daré, pero en otro sitio. En otra ocasión. Y con más calma. Anda, escóndeme.	27:57 Ne. Već ću ti ih dati, ali na drugom mjestu. Drugom prilikom. Bez žurbe. Hajde, sakrij me.
28:04 ¡Venga usted!	28:04 Dodite!
ESCENA 14	
28:07 ¡Ahora sí la agarré, mamacita!	28:07 Sada sam vas ulovio, ljepoto!
28:08 ¿Oíste?	28:08 Jesi li čuo?
28:09 ¿Qué cosa?	28:09 Što?
28:10 En la puerta.	28:10 Na vratima.
28:11 ¿Qué puerta, hombre?	28:11 Kojim vratima, čovječe?
28:12 ¡Alguien está hablando!	28:12 Netko priča!
28:13 Usted dijo ya hablaron y ya me soltaste.	28:13 Rekli ste da pričaju i pustili ste me.
28:15 ¡Silencio y mira!	28:15 Tišina i gledaj!
28:16 Usted nomás...	28:16 Vi samo...
28:17 ¡Fíjate!	28:17 Pazi!
28:18 ¡Abra usted, abra!	28:18 Otvorite, otvorite!
28:19 Ahorita, hombre. Ahorita. (1.0).	28:19 Sada, čovječe. Sada. (1.0).
28:24 Los policías. ¿Qué te dije? Ya me cayeran lo de la máquina de escribir.	28:24 Policija. Što sam ti rekao? Ulovili su me zbog pisaćeg stroja.
28:28 ¿Ya lo ve?	28:28 Vidite li?
28:29 Y usted tiene la culpa. Estábamos mejor allí en la cocina. Pero no, usted necia, ándale vámonos pa' la sala que allí hay (0.5).	28:29 Vi ste krivi. Bilo nam je bolje tamo u kuhinji. Ali ne, hajde, idemo u dnevni boravak jer je tamo (0.5).
28:34 ¡Anda, vámonos!	28:34 Hajde, idemo!
28:35 No, espera yo le hablo a la policía. Ah, pues, si la policía es la que me busca.	28:35 Ne, čekaj da javim policiji. Ah, pa da, policija je ta koja me traži.
28:38 ¡Ándale! ¡Vente!	28:38 Hajde! Dođi!
28:39 Yo voy pa' la cocina.	28:39 Ja idem u kuhinju
28:40 ¿Qué para cocina? ¡Para acá!	28:40 Zašto u kuhinju? Ovamo!
28:41 ¿Dónde?	28:41 Gdje?
-Te voy a esconder.	-Sakrit ću te.
28:42 ¡Pacita!	28:42 Pacita!
28:43 ¡Cállate!	28:43 Šuti!
28:44 Pero, Pacita, hombre...	28:44 Ali, Pacita, čovječe...
-¡Cállate!	-Šuti!
28:45 ¡Quieto!	28:45 Miran!
28:46 ¿Hay un perro?	28:46 Ima li psa?
28:47 No lo hay.	28:47 Nema.
-¡Cállate!	-Šuti!
28:49 Pacita, vente pa' acá	28:49 Pacita, dođi ovdje sa mnom.
28:50 Anda.	28:50 Hajde.
ESCENA 15	
28:55 ¿Ya?	28:55 Jeste li?
-No era la llave y no encuentro la que sí es.	-To nije bio pravi ključ, a ne mogu naći koji je.
28:58 Cuando entremos ya no vamos a encontrar nada de los pisotones.	28:58 Kad uđemo više nećemo naići na ljubavnike.
29:03 ¡Insolente! ¡Silencio!	29:03 Gade! Tišina!
ESCENA 16	
29:04 ¿Y si lo encuentran?	29:04 Što ako ga nađu?
29:05 No querrá Dios. Yo lo meto en el refrigerador, en el horno si es necesario. ¡Salga de aquí!	29:05 Ne daj, Bože. Stavit ću ga u hladnjak, u pećnicu ako bude bilo potrebno. Izlazite odavde!
29:10 Pero...	29:10 Ali...
ESCENA 17	
29:38 ¡Es ahí! ¡Es ahí el primer indicio!	29:38 Ondje je! Ondje je prvi trag!
29:44 ¿Ve usted? ¿Ve usted la evidencia?	29:44 Vidite li? Vidite li dokaz?
29:47 No. Solo veo la colilla.	29:47 Ne. Samo vidim opušak.
29:49 Pero esto es la prueba.	29:49 Ali to je dokaz.
29:50 ¿De que usted fuma?	29:50 Da vi pušite?
29:51 No, señor. Yo solo fumo puros.	29:51 Ne, gospodine. Ja pušim samo kubanke.
29:53 ¡Ay, qué elegante!	29:53 Kako elegantno!
29:55 ¡Ay, qué gracioso! ¡Silencio!	29:55 Kako smiješno! Tišina!
30:02 Espérenme aquí, por favor. Y cuando yo les avise, suban.	30:02 Čekajte me ovdje, molim vas. I kad vam kažem, popnite se.

30:05 ¿Por qué no subimos con usted? A mí me encanta sorprender estas cosas.	30:05 Zašto da se ne popnemo s vama? Meni se sviđa presresti ovakve situacije.
30:09 Y a mí también.	30:09 Meni također.
30:10 Sí, claro. ¿Verdad? Pero señores míos, este no es un espectáculo divertido.	30:10 Da, naravno. Stvarno? Ali draga gospodo, ovo nije zabavni spektakl.
30:15 No. Para usted no.	30:15 Ne. Za vas nije.
30:16 Claro.	30:16 Naravno.
30:18 Ni para ustedes tampoco. ¡Espérenme aquí! ¡Silencio!	30:18 Nije ni za vas. Čekajte me ovdje! Tišina!
ESCENA 18	
30:46 ¡Qué horrible humillación! Jamás me imaginé que llegaras a tanta ruindad.	30:46 Kakvo grozno poniženje! Nikad nisam mislila da ćeš tako nisko pasti.
31:02 Mañana mismo me voy con mi mamá.	31:02 Već sutra idem svojoj mami.
31:05 ¿Quién sabe? ¿Quién sabe si te vayas con tu mamá o te vayas a la tumba fría con tu amante? ¿En dónde lo escondes?	31:05 Tko zna? Tko zna ideš li mami ili ideš u hladni grob s ljubavnikom? Gdje ga skrivaš?
31:13 ¡Me niego a contestar este insulto!	31:13 Odbijam odgovoriti na ovu uvredu!
31:14 ¡Sí! ¿Y qué dices del que haces a mi honra? ¿Y qué me dices de las dos colillas encontradas, una en la sala, y otra aquí todavía encendida y humeante y humedecía por los labios tumefactos y mefíticos de un desconocido que tal vez se pasaron sobre los tuyos, antes puros y solamente ollados por los míos? ¿Y eso qué es?	31:14 Da! A što kažeš na to što činiš mojoj časti? I što mi možeš reći o dva opuška pronađena, jedan u dnevnom, a drugi ovdje još uvijek upaljen i pun dima, a dimio se među nečasnim i nečistim usnama jednog stranca koje su možda dotaknule tvoje, nekad čiste i samo taknute mojim? Što je to?
31:33 ¡Una coincidencia!	31:33 Slučajnost!
31:34 ¡Sí! ¡La coincidencia tuya con otro hombre aquí bajo el mismo techo del vilipendiado (...)! ¿En dónde escondes a tu amante? ¡Ay, ese verdugo de mi honra!	31:34 Da! Tvoja slučajnost s drugim muškarcem ovdje pod istim krovom prezirućeg (...)! Gdje skrivaš svog ljubavnika? Ah, taj krvnik moje časti!
ESCENA 19	
31:55 ¿No huele usted algo?	31:55 Ne smrdi li vam nešto?
31:57 Ya lo creo. A mí todo esto me huele muy mal.	31:57 Da. Meni sve ovo jako smrdi.
31:59 Pues, a mí me huele muy bien.	31:59 Pa, meni jako dobro miriše.
32:02 ¿Cómo? ¿Cómo dice usted que le huele?	32:02 Molim? Kako kažete da vam miriše?
32:04 Muy bien. Me huele a puro y de los buenos.	32:04 Jako dobro. Miriši mi na kubanke i to one dobre.
32:06 ¿Dónde?	32:06 Gdje?
32:07 Aquí. Alguien está fumando muy cerca de aquí.	32:07 Ovdje. Netko puši u blizini.
32:23 ¡Es aquí!	32:23 Ovdje je!
32:27 Está en tinieblas. ¡Qué sospechoso!	32:27 U tami je. Kako sumnjivo!
32:28 ¡Oye usted?	32:28 Čujete li?
32:29 ¿Qué?	32:29 Što?
32:30 Ruido. Ahí dentro.	32:30 Buku. Ovdje unutra.
32:31 Será un ratón.	32:31 Možda je miš.
32:32 Un ratón que fuma.	32:32 Miš koji puši.
32:33 Qué curioso, ¿verdad?	32:33 Kako zanimljivo, zar ne?
32:35 Nada. Ni ella confiesa ni yo puedo encontrarlo. ¿Me habré equivocado yo? ¿Qué? ¿Qué?	32:35 Ništa. Niti ona priznaje niti ga ja mogu pronaći. Da se nisam zabunio? Što? Što?
32:41 Allí.	32:41 Ondje.
32:42 ¿Allí?	32:42 Ondje?
-Tras esa puerta.	-Iza onih vrata.
32:43 ¿En el closet?	32:43 U ormaru?
-En lo que sea.	-U čemu god.
32:44 ¿Qué?	32:44 Što?
32:45 ¡Va usted a espantarlo!	32:45 Uplašit ćete ga!
32:46 ¿Al closet?	32:46 U ormar?
-¡No, hombre! ¡Un ratón que fuma!	-¡Ne, čovječe! Miš koji puši!
32:48 ¿Un ratón que fuma? ¿Pero está usted loco?	32:48 Miš koji puši? Jeste li vi ludi?
32:50 No. Yo creo que está allá dentro el de los pisotones.	32:50 Ne. Mislim da je unutra jedan od ljubavnika.
32:53 Bueno. Déjenme solo. Este es el asunto que compete a mi honor. Pero no muy lejos, ¿eh? A prudente distancia. Uno no sabe.	32:53 Dobro. Pustite me samog. Ova se stvar tiče moje časti. Ali ne idite predaleko, dobro? Na razmjernoj udaljenosti. Nikad se ne zna.
33:01 Sí, claro.	33:01 Da, naravno.
33:11 Buenas noches. ¿Usted gusta?	33:11 Dobra večer. Volite?
33:14 Muchas gracias. ¡Salga usted de ahí!	33:14 Hvala lijepa. Izlazite odande!
33:16 No, aquí estoy bien. Muchas gracias. ¿Por qué no entra usted?	33:16 Ne, ovdje mi je dobro. Hvala lijepa. Zašto vi ne uđete?
33:19 ¿Eh?	33:19 Molim?
33:20 Aquí hay galletitas, hay coñaquito y puritos.	33:20 Ovdje ima keksića, konjaka i kubanki.
33:22 Gracias. Gracias. Acabo de cenar.	33:22 Hvala. Hvala. Upravo sam večerao.
33:24 Pues, si yo también acababa, pues a uno...	33:24 Pa, pa i ja sam isto, pa čovjek...
33:27 ¡Salga usted de ahí, le digo!	33:27 Izlazite odande, kažem vam!

33:29 Bueno. Así, de buen modo, sí salgo. Con permiso.	33:29 Dobro. Tako, na lijep način, evo izlazim. Oprostite.
33:34 Y me vas a perdonar que me retire, ¿verdad?, pero ya se me hizo tarde.	33:34 I oprostić ćeš mi što odlazim. Jel' tako? Ali već je kasno.
33:37 Sí.	33:37 Da.
33:38 Nada que ver con (0.2).	33:38 Nema ništa s (0.2).
33:39 Sí, sí, sí.	33:39 Da, da, da.
33:40 Con permiso. -Pase usted.	33:40 S dopuštanjem. -Prođite.
33:42 ¡Alto ahí!	33:42 Stoj tamo!
33:43 ¿A dónde?	33:43 Gdje?
33:44 ¡Ahí!	33:44 Tamo!
-¿Ahí?	-Tamo?
33:46 ¡Aquí!	33:46 Ovdje!
-¡Por fin!	-Gdje onda?
33:47 ¿Qué?	33:47 Što?
-¿Ahí o aquí?	-Tamo ili ovdje?
33:48 ¡Aquí, y conteste pronto!	33:48 Ovdje, i odmah odgovorite!
33:50 No puedo.	33:50 Ne mogu.
-¿Por qué?	-Zašto?
33:51 Pues, todavía no me pregunta usted nada.	33:51 Pa, još uvijek me ništa ne pitate.
33:53 De veras. ¿Qué hace usted aquí?	33:53 Stvarno. Što radite ovdje?
33:55 No, pues, si usted me dijo que me parara aquí.	33:55 Ne, pa, vi ste mi rekli da ovdje stanem.
33:57 Le pregunto a usted que: ¿qué hace usted aquí en mi casa?	33:57 Pitam vas: što radite ovdje u mojoj kući?
34:00 Pues eso es lo que yo digo: ¿yo qué hago aquí en su casa? De manera que, claro, con el permiso me retiro.	34:00 Pa to ja kažem: što radim ovdje u vašoj kući? Tako da, dozvolite mi, odlazim.
34:05 ¡Párese ahí!	34:05 Stanite!
34:06 ¿Otra vez aquí? ¿Está usted jugando?	34:06 Opet ovdje? Vi se igrate?
34:07 No se burle. ¡No se burle y conteste antes de que le pegue un balazo!	34:07 Ne rugajte se. Ne rugajte se i odgovorite prije nego li vas upucam!
34:10 Será mejor antes.	34:10 Bit će bolje prije.
34:11 ¿Qué hace usted aquí?	34:11 Što radite ovdje?
34:12 ¿Y usted?	34:12 A vi?
34:13 ¡Eso a usted no le importa!	34:13 To se vas ne tiče!
34:14 Con usted uno no puede entenderse, señor. ¿Si a mi no me importa por que a usted le importa lo que a mi no me importa?	34:14 S vama se, gospodine, nije moguće sporazumjeti. Ako se mene ne tiče, zašto se vas tiče što se mene ne tiče?
34:18 ¿No se da usted cuenta que yo soy el marido?	34:18 Zar ne uviđate da sam ja muž?
34:20 ¿Cuál marido?	34:20 Koji muž?
34:21 ¡Su marido!	34:21 Ja sam vam muž!
34:22 ¿Mi marido?	34:22 Moj muž?!
-¡Ay!	-Ah!
34:23 ¡Chirrión! Oiga usted, no diga usted esas cosas que a lo mejor le están oyendo, ¿y mi reputación?	34:23 Kvrapcu! Slušajte, ne govorite takve stvari jer vas možda slušaju, a moja reputacija?
34:27 ¡No disimule! ¡Soy el marido de mi mujer!	34:27 Ne glumite! Muž sam svoje žene!
34:28 ¿También?	34:28 I njezin?
34:29 ¡Sí!	34:29 Da!
-Bueno, ¿y eso qué? ¿A mi qué me importa? Yo nunca me meto en cosas privadas.	-Dobro, i što s tim? Što se mene to tiče? Ja se nikad ne uplićem u privatne stvari.
34:33 ¿Qué no?	34:33 A ne?
-No.	-Ne.
34:34 ¡Yo le voy a decir a usted lo que usted está haciendo aquí en mi casa!	34:34 Reći ću vam što radite ovdje u mojoj kući!
34:36 Pues, si me hace el favor y es tan amable.	34:36 Pa, napravite mi uslugu kad ste tako ljubazni.
34:37 ¡Sí, cómo no!	34:37 Da, kako ne!
34:38 ¡Ay, no! ¡No me agarre la solapa!!! Suelta la gabardina! ¿No se queda con la copa, señor?	34:38 ¡Ah, ne! Ne vucite me za kragnu!!! Ne dirajte frak! Ne želite čašu, gospodine?
34:42 ¡Usted es un canalla que está pisoteando mi honor!	34:42 Vi ste gad koji gazi moju čast!
34:45 Y usted me está pisoteando un callo.	34:45 A vi meni gazite žulj.
34:47 Mejor me callo.	34:47 Bolje da šutim.
-¡Ay, de cuánto calzas!	-Ah, koji broj cipela nosite?
34:48 ¡De 26! Pero con usted uno no puede entenderse.	34:48 36! S vama se čovjek ne može sporazumjeti.
34:51 Pero estaba yo diciendo, no nos vamos a entender, mejor me voy.	34:51 Ali govorio sam, nećemo se sporazumjeti, bolje idem.
34:54 Sí, pero no será sin darle a usted un balazo. Si usted es un canalla que merece la muerte y ¡le voy a dar un balazo ahora mismo!	34:54 Da, ali ne prije nego li vas upucam. Vi ste gad koji zaslužuje umrijeti pa ću vas sada propucati!
34:59 ¡Mejor lo dejamos para mañana!	34:59 Bolje ostavimo to za sutra!

35:00 ¡No! ¡Canalla! ¡Vas a morir!	35:00 Ne! Gade! Umrijet ćeš!
35:01 ¡Basta!	35:01 Dosta!
35:02 ¡Déjenme! ¡Déjenme que lo mate!	35:02 Pustite me! Pustite me da ga ubijem!
35:05 ¡No, no! ¡No lo dejen!	35:05 Ne, ne! Nemojte ga pustiti!
35:06 ¡Déjenme, déjenme que lo mate! ¡Déjenme!	35:06 Pustite me, pustite me da ga ubijem! Pustite me!
35:10 ¡Cálmese! ¡Cálmese!	35:10 Smirite se! Smirite se!
35:11 ¡Déjenme, que le digo!	35:11 Pustite me, kad vam kažem!
35:12 ¡Cálmese! No podemos permitir la comisión de un delito en nuestras barbas. -¿Y el que comete él?	35:12 Smirite se! Ne možemo dopustiti izvršenje zločina nama pred nosom. A zločin koji on čini?
35:16 No está demostrado.	35:16 Nije dokazan.
35:17 ¿Cómo? ¿Y las colillas? ¿Y su presencia sospechosa en esta casa?	35:17 Kako? A opušci? I njegova sumnjiva prisutnost u ovoj kući?
35:22 Sospechosa sí, pero no demuestra nada.	35:22 Sumnjiva da, ali ništa ne dokazuje.
35:24 Nada. Puesto que no fueron sorprendidos <i>infraganti</i> .	35:24 Ništa. Budući da nisu uhvaćeni na djelu.
35:26 Y, como no nos consta, para el adulterio se necesita...	35:26 Koliko znamo, za preljub je potrebno...
35:28 ¿Qué se necesita?	35:28 Što treba?
35:29 Se necesita a molestarlos para que delincan en nuestra presencia y así nos conste.	35:29 Treba ih izazvati kako bi počinili zločin u našoj prisutnosti i tako ćemo ih uloviti.
35:34 Muy bien pensado. ¡No sea usted bruto!	35:34 Jako dobro smišljeno. Ne budite bezobrazni!
35:37 Supongo que sobre bruto será otro estribillo.	35:37 Mislim da će o bezobraznom biti druga pjesma.
35:39 No, señor.	35:39 Ne, gospodine.
35:40 Mejor. Yo creí que se trataba de otro insulto. Bueno, muy bien. Puesto que no le gusta a usted lo propuesto...	35:40 Još bolje. Mislio sam da se radi o još jednoj uvredi. Dobro, jako dobro. Budući da vam se ne sviđa predloženo...
35:45 ¡Qué va a gustarme!	35:45 Kako bi mi se moglo svidjeti!
35:46 Bueno, pues, entonces, por lo menos, por lo menos se necesita la confesión de ambos culpables.	35:46 Dobro, pa, onda, je bar, je bar potrebno priznanje obaju krivaca.
35:51 Sí, pues, la tendrán. Ahora mismo voy por esa señora y la acabaremos con este canalla.	35:51 Da, pa, imat ćete ga. Sada odmah idem po onu gospodu da završimo s njom skupa s ovim gadom.
35:55 Será lo mejor. Tráigala usted y así haremos el careo. ¿Se impone el careo o no, señor escribiente?	35:55 Tako će biti najbolje. Dovedite je pa ćemo izvršiti pretres. Je li pretres nužan, gospodine službeniče?
36:03 Sí, señor comisario. Se impone el careo.	36:03 Da, gospodine komesaru. Pretres je nužan.
36:06 Pero, ¿para qué es tanto cacareo, señor? Total yo me voy y se acabó.	36:06 Ali, čemu toliko pretresanje, gospodine? Ja odem i gotovo.
36:09 Un momento, amiguito.	36:09 Trenutak molim, prijatelju.
36:10 ¿Amiguito? ¡Vaya cambio! Pa' que veas que así con buenos modos y cariño así ya se puede... Tú me simpatizas.	36:10 Prijatelju? Vidi promjene! Da vidiš da se tako, na lijep način i s ljubavlju, može... Tebi sam simpatičan.
ESCENA 20	
36:17 ¡Ya es inútil que mienta usted!	36:17 Nema više smisla da lažete!
36:19 ¿Por qué? ¿Lo encontraron?	36:19 Zašto? Našli ste ga?
36:20 Sí, sí, señora. Lo hemos encontrado.	36:20 Da, da, gospodo. Našli smo ga.
36:23 ¡Dios mío!	36:23 Bože moj!
36:24 ¿Confiesas?	36:24 Priznajesh li?
36:25 ¿Pero qué quieres que confiese?	36:25 Ali što želiš da priznam?
36:26 ¿Qué ese hombre es tu amante!	36:26 Da je taj čovjek tvoj ljubavnik!
36:27 ¿Cuál hombre? -El que hemos encontrado violando la santidad de mi hogar, haciendo un guiñapo de mi honor (0.5). Y bebiéndose mi coñac.	36:27 Koji čovjek? -Onaj kojeg smo otkrili da uništava svetost mog doma, rugajući se mojoj časti (0.5). I koji pije moj konjak.
36:37 Pero, lo han encontrado.	36:37 Ali, našli ste ga.
36:38 Ya se lo he dicho a usted.	36:38 Već sam vam rekao.
36:40 ¿Bebiéndose tu coñac?	36:40 Pije tvoj konjak?
36:41 Sí. Bebiéndose mi coñac <i>cinco letras</i> . Se ha bebido las cinco.	36:41 Da. Pije moj konjak <i>pet letras</i> . Popio ih je pet.
36:45 ¿Las cinco letras?	36:45 Pet litara?
36:47 No, las cinco botellas. Pero, ¡basta! ¡No trates de distraerme y confiesa de una vez!	36:47 Ne, pet boca. Ali dosta! Ne pokušavaj me omesti i priznaj već jednom!
36:52 Pero Cayetano, te estimas tan poco.	36:52 Ali Cayetano, tako malo sebe poštuješ.
36:55 ¿Y tú crees estimarme mucho tratándome así?	36:55 I ti misliš da me puno voliš ponašajući se ovako?
36:57 ¿Crees ser tan insignificante para que yo haya cambiado tu amor por un tipo como ese?	36:57 Misliš li da si tako beznačajan da bih ja zamijenila tvoj ljubav za tipa poput njega?
37:02 Este... Yo no sé. Usted es la que debe decirlo.	37:02 Ehh... Ne znam ja. Vi ste ta koja morate reći.
37:07 ¿No te has fijado bien en él? ¿Y tú? ¿No te has visto nunca en el espejo? No puedes comparar.	37:07 Zar se nisi zagledao u njega? A ti? Zar se nisi nikada pogledao u ogledalo? Nije za usporedbu.
37:14 Este... sí. Eso sí. Me estará mal decirlo, pero no puede haber comparación.	37:14 Eh...da. To da. Nije lijepo reći, ali nije za usporedbu, ne možemo se mjeriti.
37:20 No, claro que no. Teniendo un maridito como tú, ¿habrá mujer	37:20 Ne, naravno da ne. Imajući muža poput tebe, postoji li

que se fije en un vago como ese?	žena koja bi se zagledala u lijenčinu poput njega?
37:25 Entonces, ¿quién es? ¿Qué hace aquí?	37:25 Onda, tko je? Što radi ovdje?
37:27 ¿Quién es y qué hace aquí?	37:27 Tko je i što radi ovdje?
37:30 Sí. ¿Podrías explicarlo?	37:30 Da. Bi li mogla objasniti?
37:33 Naturalmente. Es un sencillo.	37:33 Naravno. On je priprost čovjek.
37:35 ¿Sí? Pues, explícalo pronto.	37:35 Da? Pa, objasni brzo.
37:38 Solo es mi hermano.	37:38 Samo mi je brat.
37:39 ¿Tu hermano? ¿Tu hermano Leonardo?	37:39 Tvoj brat? Tvoj brat Leonardo?
37:41 No tengo otro.	37:41 Nemam drugog.
37:42 ¿El que necesitamos para que me den... digo, para que te den tu parte de la herencia?	37:42 Onaj kojeg trebamo da mi daju... hoću reći, da ti daju tvoj dio nasljedstva?
37:45 ¿El mismo! Y ahora que van tan mal tus negocios, qué oportuno, ¿verdad?	37:45 Upravo taj! I sada kad tvoji poslovi idu loše, baš prikladno. Zar ne?
37:49 A ver, a ver. Espera. En estos trances tengo un consejero infalible: mi corazón. Mis corazonadas no me engañan nunca.	37:49 Samo malo, samo malo. Čekaj. U ovakvim situacijama imam nepogrešivog savjetnika: moje srce. Moj me predosjećaj nikada ne vara.
ESCENA 21	
38:02 Pero ¿por qué lo has escondido? ¿Por qué me has dejado llegar hasta humillarte y humillarme a mí mismo en esta forma?	38:02 Ali zašto si ga sakrila? Zašto si mi dopustila da te ponizim i da samog sebe na taj način ponizim?
38:07 Por tres razones. Primero, porque me daba vergüenza presentarte a un hermano mío convertido en un vago y (0.2).	38:07 Iz tri razloga. Prvo, jer me je bilo sram predstaviti svog brata koji se pretvorio u lijenčinu i (0.2).
38:13 Cosas de la vida. Ya lo redimiremos.	38:13 Takav je život. Već ćemo ga izvući.
38:15 Segundo, porque sabiendo lo que te agradaría encontrarlo, quise sorprenderte.	38:15 Drugo, znajući da bi ti bilo drago pronaći ga, htjela sam te iznenaditi.
38:18 ¡Mujercita mía!	38:18 Ženice moja!
38:20 Y tercero, para castigar tus celos infundados.	38:20 I treće, da kaznim tvoju neutemeljenu ljubomoru.
38:22 ¡Me lo merezco! Pero ahora, ¿serás capaz de perdonarme?	38:22 Zaslužujem to! Ali sada, hoćeš li mi moći oprostiti?
38:26 Sí, si me juras no volver a ser celoso.	38:26 Da, ako mi se zakuneš da nećeš više biti ljubomoran.
38:28 Sí, te lo juro una vez más. Es decir la definitiva. Y ahora es necesario que bajemos a hablar con tu hermano.	38:28 Da, još jednom ti se kunem. Hoću reći jednom za svagda. A sada se moramo spustiti da popričamo s tvojim bratom.
38:34 ¿Para que se ría de mí tu policía? No.	38:34 Da mi se smije tvoja policija? Ne.
38:36 Sí. Tienes razón. Despacharé primero a la policía, dejando tu honor en su lugar y mi estupidez en el suyo.	38:36 Da. Imaš pravo. Otpremiću prvo policiju, postaviti tvoju čast na svoje i moju glupost na svoje mjesto.
38:45 Pero, qué bueno, ¿verdad? ¿Qué bueno que haya aparecido tu hermano! Con tanta falta que nos estaba haciendo.	38:45 Ali baš dobro. Zar ne? Baš dobro da se pojavio tvoj brat! Koliko nam je samo nedostajao.
ESCENA 22	
38:53 Bueno, entonces, ¿usted a qué vino aquí?	38:53 Dobro, onda, zašto ste došli ovdje?
38:54 Si yo no vine, señor.	38:54 Ja nisam došao, gospodine.
38:56 Entonces, ¿cómo se encuentra aquí?	38:56 Onda, kako to da se nalazite ovdje?
38:58 Que yo no me encuentro, si a mí me encontró él.	38:58 Ja se ne nalazim, on me je našao.
39:01 ¿Por qué?	39:01 Zašto?
39:02 Porque creo que me andaba buscando. Ahora además como... Bueno, ¿y usted qué? <i>Ya deje, hombre, y yo respondo por él.</i>	39:02 Jer mislim da me je tražio. Sada uostalom kako... Dobro, a vi što? <i>Pusti, čovječe, ja ću odgovarati za njega.</i>
39:12 ¡Quieto!	39:12 Miran!
39:13 No, no. ¿Qué quieto si ahí viene el loco?	39:13 Ne, ne. Kako miran ako dolazi luđak?
39:14 ¿Qué loco?	39:14 Koji luđak?
39:15 Mi marido.	39:15 Moj muž.
39:16 ¿Su marido?	39:16 Vaš muž?
-Pues, ese que dice que cree que es mi marido.	-Pa, onaj koji kaže da misli da mi je muž.
39:18 Señores, vengo muy contento, pero al mismo tiempo muy apenado. Esta es la noche de mi mayor vergüenza y, por contraste, la de mi mayor felicidad.	39:18 Gospodo, dolazim zadovoljan, ali istovremeno jako osramoćen. Ova noć je noć moje velike sramote i, s druge strane, moje najveće sreće.
39:29 Creo que tienes razón. Está loco.	39:29 Mislim da imaš pravo. Lud je.
39:32 Loco. ¡Reloco que está, hombre!	39:32 Lud. Skroz je lud, čovječe!
39:34 Muy bien, muy bien. ¿Podría usted explicarse?	39:34 Dobro, dobro. Biste li mogli objasniti?
39:37 Allí es donde no va a poder.	39:37 To neće moći.
39:39 Mi vergüenza es tripartita, pero mi dicha unísona.	39:39 Moja sramota je trojaka, ali je moja radost jedinstvena.
39:43 Qué remate, 'manito.	39:43 Koji luđak, stari.
39:45 A ver, a ver, a ver. ¿Cómo dice usted que es su vergüenza?	39:45 Samo malo, samo malo, samo malo. Kakva kažete da je vaša sramota?
39:48 Tripartita o con tres entidades. Con la policía por haberla molestado sin razón, con mi esposa por haberla acusado injustamente y con este caballero...	39:48 Trojaka ili trodijelna. Prema policiji jer sam je gnjavio bez razloga, prema supruzi jer sam je nepravедно optužio i prema ovom kavaliru...
39:57 Nomás ofenda, que aquí no hay ningún caballero.	39:57 Samo nemojte vrijeđati, jer ovdje nema nikakvog gospodina.

40:00 ¡Hable solo por usted!	40:00 Govorite u svoje ime!
40:01 Ay, ¿y por qué otro lado quiere que hable (0.5)?	40:01 A u čije bi ime mogao govoriti?
40:04 En suma, pido públicos perdones a todos. He ofendido a mi dignísima esposa y he molestado inútilmente a la autoridad. Ese hombre es su hermano.	40:04 U konačnici, javno molim sve da mi oprostite. Uvrijedio sam svoju prečasnú suprugu i besmisleno sam gnjavio vlasti. Ovaj čovjek je njen brat.
40:16 ¿A poco yo?	40:16 Zar ja?
40:17 Sí, tú. ¡Ven a mis brazos, hermano mío!	40:17 Da, ti. Dođi mi u zagrljaj, brate moj!
40:22 ¡Oyenle ustedes! Su hermano. ¡Agárrenlo que está loco!	40:22 Slušajte ga! Njegov brat. Uхватите ga jer je lud!
40:24 No, no, no, no. Es que se me ha caído la venda de los ojos. ¡Abrazame, herma mío!	40:24 Ne, ne, ne, ne. Stvar je u tome da sam progledao. Zagrli me, bratac moj!
40:29 Bueno, ¡un momento! ¿Si yo no fuera tu hermano me dabas un tiro?	40:29 Dobro, samo malo! Da nisam tvoj brat bi li me upucaó?
40:33 O te mandaba a la cárcel.	40:33 Ili bih te poslao u zatvor.
40:35 ¡Pues, entonces, abrázame, hermanito!	40:35 Dobro, onda, zagrli me, bracek!
40:38 Pues ¿qué te habías hecho? Tanto tiempo sin verte.	40:38 Što si radio? Tako dugo te nisam vidio.
40:39 Pues, por ahí andaba yo, hombre.	40:39 Pa, bilo me svuda, čovječe.
40:41 Como siempre.	40:41 Uvijek isto.
40:42 Como siempre, como siempre.	40:42 Uvijek isto, uvijek isto.
40:44 ¡Andale, chato!	40:44 Hajde, bucko!
40:47 ¡Ay, qué chato este hombre!	40:47 Koji bucko ovaj čovjek!
40:53 ¡Un momento! ¿Usted cree, estimado señor, que la policía va a quedar tan satisfecha como usted?	40:53 Samo tren! Vi mislite, cijerenjeni gospodine, da će policija biti toliko zadovoljna koliko i vi?
40:57 Naturalmente. ¿Qué mejor que no haya delito?	40:57 Naravno. Što bolje od toga da nema zločina?
41:00 Pues, no, señor. Aquí hemos venido a testificar un adulterio.	41:00 Pa, ne, gospodine. Ovdje smo došli svjedočiti preljubu.
41:04 ¿Adulterio dice? Pues, búscalo allí en la cocina. Ahí nomás (0.2) a la izquierda del refrigerador. Luego adentro está la leche. Yo conozco el cuate que la trae y la leche es adúltera.	41:04 Preljubu kažete? Pa, potražite ga tamo u kuhinji. Tamo (0.2) lijevo od frižidera. Onda, unutra se nalazi mlijeko. Ja poznajem kompu koji ga donosi.
41:12 ¡Basta de las burlas indignas! ¡O se comete el adulterio o tendrá que pagar usted una multa, señor mío!	41:12 Dosta s neukusnim šalama! Ili će se počiniti preljub ili ćete morati platiti kaznu, gospodine dragi!
41:17 La pagaré, no se enoje usted.	41:17 Platit ću je, nemojte se ljutiti.
41:18 ¡Mañana mismo!	41:18 Odmah sutra!
41:19 Sí, señor.	41:19 Da, gospodine.
41:20 Y muy crecida.	41:20 I s kamatama.
41:21 No importa. Mis negocios acaban de tener una inesperada mejoría.	41:21 Nema veze. Moji su se poslovi upravo naglo popravili.
41:25 Pues, ¿qué se había figurado usted?	41:25 Pa, što ste vi mislili?
41:26 Nos prometió usted un espectáculo picante y divertido y no hubo nada. Tiene que devolvernos las entradas.	41:26 Obećali ste nam vruć i zabavan spektakl, ali nije ničeg bilo. Morate nam vratiti ulaznice.
41:31 Y usted tiene que devolverme la pistola.	41:31 A vi mi morate vratiti pištolj.
41:32 Está bien.	41:32 U redu.
41:33 ¡Y ahora basta! Mañana pagaré lo que sea, pero ahora se largan.	41:33 A sada dosta! Sutra ću platiti što god, a sada odlazite.
41:36 Con mucho gusto, señor.	41:36 Sa zadovoljstvom, gospodine.
41:37 ¡Vámonos! ¡A la calle! ¡A la calle!	41:37 Idemo! Na ulicu! Na ulicu!
41:41 ¡Vamos, fuera! ¡Fuera!	41:41 Hajde, van! Van!
41:44 Ya lo creo, pues no falta más.	41:44 U redu, ne morate više.
41:44 ¡Vamos, vamos!	41:44 Idemo, idemo!
41:46 ¡Vamos!	41:46 Idemo!
41:47 ¿Lo que ese tipo es su cuñado se lo dijo su mujer?	41:47 Vaša vam je žena rekla da je ovaj tip vaš šogor?
41:50 Y mi corazón, señor mío. Mi corazón que no me he engañado nunca.	41:50 I moje srce, gospodine dragi. Moje srce koje me nikad nije prevarilo.
41:54 Su corazón puede que no, pero quién sabe su mujer.	41:54 Vaše srce možda nije, ali tko zna je li vaša žena.
41:56 Sí. ¡Fuera!	41:56 Da. Van!
42:06 Bueno, ahora sí ‘manito, aclarados ya todos los puntos y arreglado que nos estimamos mucho, yo creo que ahora sí me retiro.	42:06 Dobro, sada braco kad je sve riješeno i utvrđeno da se puno volimo, mislim da sada odlazim.
42:12 De ningún modo, querido cuñado.	42:12 Ne dolazi u obzir, dragi šogore.
42:14 ¿Cuñado? Ahora sí que me amuló. ¿A poco? Pues si ni tengo. ¿A poco iba a permitir? ¿A poco usted y mi hermana?	42:14 Šogore? Sada ste me naljutili. Šta stvarno? Ako ni nemam. Stvarno ste dopustili? Stvarno vi i moja sestra?
42:20 Pues, sí, hombre. ¿No nos casamos hace tres años?	42:20 Pa, da, čovječe. Nismo li se oženili prije tri godine?
42:22 Otra vez a lo del marido...	42:22 Opet o tome...
42:24 Naturalmente.	42:24 Naravno.
42:25 Y luego otra vez hermano y luego otra vez cuñado y al rato va a resultar que es usted mi padre.	42:25 I onda opet brat i onda opet šogor i još će na kraju ispasti da ste mi otac.
42:29 Es verdad. Eso iba a decir.	42:29 Istina je. To sam htio reći.
42:32 ¡No te ven, hombre!	42:32 ¡Ne zafrkavaj, čovječe!

42:33 Iba a decirte que puedes verme como un verdadero padre.	42:33 Htio sam ti reći da me možeš gledati kao pravog oca.
42:38 ¿Por qué no te acuestas, hombre?	42:38 A da si malo prilegneš, čovječe?
42:40 Para hablarte así me autorizan mi experiencia y mi posición.	42:40 Moje mi iskustvo i pozicija dopuštaju da ti tako govorim.
42:43 No me digas.	42:43 Nemoj mi reć'.
42:44 Sí. De hoy en adelante esta casa es tuya. Tuya mi mesa y tuyo todo lo que tengo.	42:44 Da. Od sada pa nadalje ova kuća je tvoja. Tvoj je moj stol i sve što imam.
42:50 ¿Todo lo que tienes?	42:50 Sve što imaš?
42:51 Todo.	42:51 Sve.
42:52 No, no, no. Mira, no me duerma, hermanito, porque a lo mejor uno se lo cree y luego es peor. Fíjate que tú tienes una mujer muy bonita.	42:52 Ne, ne, ne. Gle, ne zezaj me, braco, jer se čovjek može ponadati i onda je gore. Ti imaš jako lijepu ženu.
42:59 A propósito, voy a traerla.	42:59 Kad smo kod toga, idem je dovesti.
43:00 Bueno, entonces cuando la traiga no se raje, no se me vaya a rajar.	43:00 Dobro, onda kad je dovedete nemojte se predomisli, nemojte mi se predomisli.
ESCENA 23	
43:05 Ya se fue la policía. Puede usted largarse.	43:05 Otišla je policija. Možete ići.
43:11 Dile a tu patrona que no me doy por vencido. Y que lo recuerde. Mañana le telefonaré.	43:11 Recite gazdarici da neću odustati. I da zapamti. Sutra ću je nazvati.
ESCENA 24	
43:33 ¡Alabado sea Dios!	43:33 Hvalim te Bože!
43:38 ¡Cantinflas! ¡Por todos los santos! ¿Qué haces aquí?	43:38 Cantinflas! Tako mi svega! Što radiš ovdje?
43:43 ¿Tú también, hombre? Ya vienes a molestar. Ya se aclaró el punto.	43:43 Zar i ti, čovječe? Dolaziš smetati. Stvar je riješena.
43:46 Puede verte el señor.	43:46 Gospodin te može vidjeti.
43:47 Él ya me vio, hombre.	43:47 Već me vidio, čovječe.
43:48 ¿Y qué pasó?	43:48 I što se dogodilo?
43:49 Nada, hombre. Pues, estamos encantados.	43:49 Ništa, čovječe. Pa presretni smo.
43:51 Pero...	43:51 Ali...
43:52 Resultó, resultó mi marido, mi cuñado, mi hermano y mi papá. Si a mí ya me extrañaba que no tuviera yo familia.	43:52 Uspostavilo se, uspostavilo se da mi je muž, šogor, brat i tata. A već sam se čudio kako to da nemam obitelj.
43:49 Pero ¿qué dices?	43:49 Ali što govoriš?
44:00 Y ahora resulta que soy el dueño de esta casa.	44:00 I sad ispada da sam vlasnik ove kuće.
44:03 ¡Ay, Dios mío! Ya se te subió el coñac. ¡Vámonos para la cocina!	44:03 Bože moj! Konjak je već počeo djelovati. Idemo u kuhinju!
44:05 Paz. No voy a ir para la cocina, hombre. Si nomás es para la servidumbre.	44:05 Paz. Ne idem u kuhinju, čovječe. Ona je samo za posluđu.
44:09 ¡O vienes o te llevo!	44:09 Ili ideš ili ću te nositi!
44:10 A mí no me tuteas, que no somos iguales y nueva orden de no dirigirme la palabra que me estás desprestigiando desde hace mucho tiempo. Y ahorita no me hables, que estoy esperando a mi hermanita.	44:10 Nemoj mi govoriti ti, nismo jednaki i nova zapovijed da mi ne govoriš da me već dugo vremena ne podnosiš. A sad mi se više ne obraćaj, čekam svoju sesticu.
44:18 Dulzura, Dolores. Dulzura.	44:18 Anđelak, Dolores. Anđelak.
44:21 ¡Ya sucedió!	44:21 Već se dogodilo!
44:22 ¡Ay, yo creo que sí!	44:22 Mislim da da!
44:25 Se ve enseguida que la vida lo ha castigado mucho. Hay que ser benignos con él. ¡Paz!	44:25 Odmah se vidi da ga je život jako kaznio. Trebamo biti blagi prema njemu. Paz!
44:30 ¡Señor!	44:30 Gospodine!
44:32 ¿Qué haces aquí?	44:32 Što radiš ovdje?
44:33 ¡Ay, señor! Este señor que me he encontrado aquí.	44:33 Ah, gospodine! Našla sam ovdje ovog gospodina.
44:35 Descuida. Ese señor es de la casa.	44:35 Ne brini. Taj je gospodin iz kuće.
44:38 ¿De la casa?	44:38 Iz kuće?
44:39 ¿Verdad que sí, papá?	44:39 Jel' tako, tatice?
44:40 ¡Claro que sí! Qué gracioso es tu hermano, ¿verdad, Lolita?	44:40 Naravno da da! Kako je smiješan tvoj brat. Zar ne, Lolita?
44:44 Sí, mucho. Pero, ¿es este?	44:44 Da, jako. Ali to je ovaj?
44:46 ¿Cómo que si es este?	44:46 Kako je li to ovaj?
44:47 ¿Digo que si es este momento propicio para bromas?	44:47 Hoću reći je li pravi trenutak za šale?
44:49 Claro. Todos los malos momentos olvidados y pelillos a la mar. ¡Abraza a tu hermano!	44:49 Naravno. Svi su loši trenuci zaboravljeni, a primirje je potpisano. Zagrlj svog brata!
44:55 Pero...	44:55 Ali...
44:56 Anda. Abrázalo y perdónalo como me has perdonado a mí. Y de hoy en adelante solo armonía.	44:56 Hajde. Zagrlj ga i oprosti mu kako si meni oprostila, a od danas nadalje samo sklad.
45:04 Pues sí, es lo que yo siempre he dicho, suave la armonía. Abrázame, chiquita.	45:04 To sam ja uvijek govorio, nježna harmonija. Zagrlj me, malena.
45:07 Pero qué atrevido.	45:07 Baš smiono.
45:08 Usted se asosiega, changa.	45:08 Smirite se, mala.

45:10 No te metas en los asuntos de la familia, Paz. ¿Qué haces aquí?	45:10 Ne uplići se u obiteljske stvari, Paz. Što radiš ovdje?
45:13 ¡Muy bien preguntado! ¿Qué hace usted aquí?	45:13 Jako dobro pitanje! Što radite vi ovdje?
45:15 ¿Yo? Nada, señor.	45:15 Ja? Ništa, gospodine.
45:17 ¿Nada? Pues, vete hacerlo en la cocina.	45:17 Ništa? Idi to raditi u kuhinju.
45:19 Eso, a la cocina.	45:19 Tako, u kuhinju.
45:21 Sí. A la cocina.	45:21 Da. U kuhinju.
45:23 (0.2), nomás viene y luego se pierden las cosas, hombre, pues...	45:23 (0.2), netko dođe i nestanu svari, nikad ne znaš...
45:26 Sí, claro.	45:26 Da, naravno.
45:27 ¡Paz!	45:27 Paz!
45:28 ¿Señor?	45:28 Gospodine?
-Al señor hay que obedecerlo como si fuera yo mismo.	-Gospodina treba slušati kao i mene.
45:32 ¿Oyó usted? ¡Al señor!	45:32 Jeste li čuli? Gospodina!
45:35 Está bien.	45:35 Dobro.
-Y prepárale la habitación de los huéspedes.	-I pripremi mu gostinjsku sobu.
45:38 Gracias, viejo.	45:38 Hvala, stari.
45:39 ¿También?	45:39 I to?
-También.	-I to.
45:40 Está bien, señor.	45:40 U redu, gospodine.
45:45 Vamos, abrácese. Es necesario que se reconcilien.	45:45 Hajde, zagrlite se. Nužno je da se pomirite.
45:48 ¿Pues qué, hubo pleito?	45:48 A kao bilo je svađe?
45:49 Tu hermana que estaba muy disgustada porque tú te has convertido en un vago.	45:49 Tvoja se sestra razočarala jer si postao ljenčina.
45:43 Pues, me extraña porque no me he convertido, siempre he sido.	45:43 Pa, čudi me jer nisam postao, oduvijek sam bio.
45:56 ¿Ves? Buen principio. Es sincero y lo reconoce. Vamos. Abraza a tu hermano.	45:56 Vidiš? Dobar početak. Iskren je i priznaje. Hajde. Zagrli svog brata.
46:01 Pero...	46:01 Ali...
46:02 Pero nada. Vamos, Leonardo, abrázala tú.	46:02 Nema ali. Hajde, Leonardo, zagrli je ti.
46:04 ¿Cuál Leonardo?	46:04 Koji Leonardo?
46:05 ¡Tú!	46:05 Ti!
46:06 ¡Ay, yo!	46:06 A da, ja!
46:07 ¿Se te había olvidado de tu nombre?	46:07 Zaboravio si svoje ime?
46:08 ¿Cómo se me va a olvidar si es muy bonito?	46:08 Kako ću ga zaboraviti kad je lijepo?
46:10 Vamos, abraza a tu hermana.	46:10 Hajde, zagrli svoju sestru.
46:12 Si tú insistes...	46:12 Ako baš inzistiraš...
46:13 Claro que insisto.	46:13 Naravno da inzistiram.
46:14 Y esto que a mí no me disgusta.	46:14 Meni to nije problem.
46:15 Ni a ella tampoco. ¿Verdad, Dolores?	46:15 Nije ni njoj. Zar ne, Dolores?
46:17 No. Claro que no.	46:17 Ne. Naravno da ne.
46:18 Abraza a tu hermano.	46:18 Zagrli svog brata.
46:19 Venga a mis brazos, hermanita mía.	46:19 Dođi mi u naručje, sestrice.
46:21 Hermano.	46:21 Brate.
46:22 Hermanita santa. Mira cómo te has desenrollado. ¡Ay, hermanita!	46:22 Sestrice, gle kako si se razvila. Ah, sestrice!
46:28 Me conmueve este cuadro de casto amor.	46:28 Ganut sam ovim prizorom čiste ljubavi.
46:30 Ya, Leonardo, ya. ¡Leonardo!	46:30 Dobro, Leonardo, dobro. Leonardo!
46:34 Deja a Leonardo...	46:34 Pusti Leonarda...
-¡Y tú a mí!	-I ti mene!
46:36 Ya es bastante.	46:36 Dosta je.
46:37 ¿Te parece bastante, ingrata, después de todo el tiempo que no nos hemos visto?	46:37 Čini ti se dovoljno, nezahvalnice, nakon toliko vremena što se nismo vidjeli?
46:41 Sí, mujer. ¡Déjalo! Tiene razón. Después de tantos años que no te ha visto, déjalo que te abrase todo lo que quiera.	46:41 Da, ženo. Pusti ga! U pravu je. Nakon toliko godina što te nije vidio, pusti ga da te grli koliko hoće.
46:47 Si eso es lo que yo le digo... Hay que aprovecharse ahorita que uno puede. Lolita, ven a mis brazos, Lolita.	46:47 To joj ja kažem... Treba iskoristiti priliku sad kad možemo. Lolita, dođi mi u zagrljaj, Lolita.
46:53 Leonardito.	46:53 Leonardito.
46:54 Sobres, Lolita.	46:54 O da, Lolita.
46:59 ¿Habrá se visto? ¡Ya está lista la recámara de los huéspedes!	46:59 Je li moguće? Gostinjska je soba spremna!
47:02 Que espere la recámara.	47:02 Neka soba čeka.
47:04 No. Ya es tarde y estoy rendido. Ya es hora de descansar.	47:04 Ne. Već je kasno i premoren sam. Vrijeme je za spavanje.
47:08 Sí. Ya es hora de descansar.	47:08 Da. Vrijeme je za spavanje.

47:11 Pues yo, por mí no estoy cansado. Digo, si quieren yo puedo seguir.	47:11 Pa ja, što se mene tiče nisam umoran. Hoću reći, ako želite ja mogu nastaviti.
47:13 No, no, tú también debes descansar. Hay tiempo para todo.	47:13 Ne, ne, ti se isto moraš odmoriti. Ima vremena za sve.
47:16 Ah, bueno, si hay tiempo. Pero a mí me gustaría de una vez.	47:16 Ah, dobro, ako ima vremena, ali ja bih htio odjednom.
47:19 Lo comprendo. Y estoy viendo que vas a ser muy buen hermano. ¡Paz, muéstrale sus habitaciones al señor Leonardo!	47:19 Razumijem. I vidim da ćeš biti jako dobar brat. Paz, pokaži gospodinu Leonardu njegove sobe!
47:27 ¡Cómo no! Con todo gusto.	47:27 Kako ne! Sa zadovoljstvom.
47:29 Yo también te acompañaré, Leonardito.	47:29 I ja ću te otpratiti, Leonardito.
47:31 Sobres, chiquita. ¿Tú comprendes?	47:31 O da, malena. Ti razumiješ?
47:34 Sí. Tendrás tantas preguntas que hacerle.	47:34 Da. Sigurno ga moraš puno toga pitati.
47:37 Imagínate.	47:37 Zamisli.
47:38 Pero no vayan a platicar mucho.	47:38 Ali nemojte dugo pričati.
47:40 No, 'manito. Pues si ni vamos a platicar, pero tú comprendes, después de esto se impone otro ratito.	47:40 Ne, braco. Nećemo ni pričati, ali ti razumiješ, nakon ovoga se podrazumijeva se još ponešto.
47:46 Bueno, bueno. ¡Vayan y no tardes, yo te esperaré en la recámara, Lolita!	47:46 Dobro, dobro. Idite i nemoj dugo, ja ću te čekati u sobi, Lolita!
47:50 Vamos, Leonardito.	47:50 Idemo, Leonardito.
47:51 Me canso, Lolita.	47:51 Jurim, Lolita.
47:53 Nos vemos, hasta mañana, viejito.	47:53 Vidimo se, doviđenja, stari.
47:58 Va, ¿y usted que hace aquí, hombre? ¿No le dijeron que se largara para la cocina?	47:58 Što vi radite ovdje, čovječe? Nisu li vam rekli da odete u kuhinju?
48:00 No, Paz. Acompáñanos.	48:00 Ne, Paz. Pridruži nam se.
48:01 Por supuesto, señora.	48:01 Naravno, gospodo.
48:02 ¿Pero pa' qué tanta compañía si contigo basta, chata?	48:02 Ali zašto tolika pratnja ako je s tobom dovoljno, mala?
48:05 Paz tiene que darte tu ropa.	48:05 Paz ti mora dati odjeću.
48:06 Pero si traigo ropa limpia.	48:06 Ali imam čistu robu.
48:07 La de dormir.	48:07 Za spavanje.
48:08 Pero si nunca me desvisto. Bueno, si me la ha de dar a fuerza, que me la de a prisa, para que se salga pronto.	48:08 Ali nikad se ne presvlačim. Dobro, ako mi mora dati na silu, neka mi je da na brzinu, da brzo izađe.
ESCENA 25	
48:17 Y eso es todo, niña.	48:17 I to je sve, malena.
48:19 De modo que este señor es tu novio y que lo has metido de escondidas en la casa.	48:19 Dakle, ovaj gospodin je tvoj dečko i krišom si ga pustila u kuću.
48:21 ¡Ay, sí, niña! ¡Pero ya no lo vuelvo a meter!	48:21 Ah, da, malena! Ali više ga neću puštati!
48:24 Ni necesita. Ya está bien metido. Lo difícil va a ser sacarlo.	48:24 Ni ne treba. Već se ugnijezdio. Bit će ga teško izbaciti.
48:27 ¿Y en qué forma?	48:27 Kako?
48:28 ¿Cómo?	48:28 Molim?!
-No, yo decía, y además no esté presumiendo. Yo no soy su novio. Que soy su detalle es muy distinto. No esté celosa, chavita.	-Ne, govorio sam, uostalom nemojte se hvalisati. Nisam vaš dečko. To da sam vaša stvar je druga priča. Ne budite ljubomorni, mala.
48:34 ¡Cállate la boca! ¡Ay, señora, qué vergüenza!	48:34 Začepi! Ah, gospodo, koja sramota!
48:39 Ya no tiene remedio. Y de todos modos me ha sacado del apuro. Por el momento.	48:39 Nema druge. Bilo kako bilo, izvukli ste me iz nevolje. Zasad.
48:43 Y hasta por toda la vida estoy dispuesto a hacer el sacrificio.	48:43 I za cijeli sam život spreman činiti žrtvu.
48:46 ¡Qué más quisieras, pero te me largas ahora mismo!	48:46 Što još hoćeš? Sad mi se gubi!
48:48 No sé lo que tu quisieras, mi vida, pero mi cuate Cayetano no quiere que me vaya y aunque quisiera no me voy. Esta confortabilidad no la hay en ningún lado.	48:48 Ne znam što bi ti htjela, draga, ali moj kompa Cayetano ne želi da odem i iako bih želio ne idem. Ovakvog komfora nema nigdje.
48:55 Sí. Debe quedarse. Las cosas tienen que seguir así hasta que se encuentre una buena solución.	48:55 Da. Morate ostati. Stvari moraju ostati takve kakve jesu sve dok se ne pronade dobro rješenje.
48:59 Y ojalá tarde en encontrarse.	48:59 I da bar potraje dok se ne pronade.
49:01 Bueno, ya veremos mañana. Ahora vámonos, Paz. No vaya a sospechar algo Cayetano.	49:01 Dobro, već ćemo vidjeti sutra. Idemo sada, Paz. Da Cayetano ne bi nešto posumnjao.
49:04 Sí, señora.	49:04 Da, gospodo.
49:08 ¡Hombre, qué bonito! Ni siquiera gracias ni buenas noches.	49:08 Čovječe, baš krasno! Ni hvala ni laku noć.
49:11 Tiene razón. Gracias y buenas noches.	49:11 Ima pravo. Hvala i laku noć.
49:13 ¿Nomás así?	49:13 Samo tako?
49:14 ¿Pues cómo?	49:14 Pa kako?
49:15 Un momentito. Pues y si quiero algo así cariñoso, hombre. Si quiero un besito como hermano...	49:15 Trenutak. Ja želim nešto nježnije, čovječe. Želim bratski poljubac...
49:19 ¡Ah, qué bonito! Antes muy cariñosa y ahora un derechazo. ¿Pues que traes tú, chata?	49:19 Ah, baš krasno! Prije ljubazna, a sada pljuska. Što je tebi, mala?
49:23 ¡Cínico!	49:23 Ciniku!
-¿Qué se imagina usted?	-Što si umišljate?
49:24 Lo que usted se imagina.	49:24 Što si vi umišljate.

49:26 ¿Qué clase de mujer cree que soy?	49:26 Što mislite kakva sam ja žena?
49:27 La clase que me recetó <i>el doitor</i> .	49:27 Onakva kakvu mi je prepisao doktor.
49:28 ¡Descarado!	49:28 Bezobrazniče!
49:29 ¡Ya ándese con mucho cuidado conmigo!	49:29 Oprezno sa mnom!
49:30 No, si ya me ando.	49:30 Ne, pa evo već oprezno koračam.
49:32 ¡Una cosa es que tenga que tolerarlo en presencia de mi marido y otra a solas!	49:32 Jedno je što vas moram trpjeti u prisustvu mog muža, a druga nasamo!
49:35 Muy bien dicho. ¿No es mejor a solas?	49:35 Jako dobro rečeno. Nije li bolje nasamo?
49:36 ¿Cómo?	49:36 Molim?
49:37 ¿No cree usted que sea inmoral que delante de su marido me abra usted?	49:37 Ne mislite li da je nečasno grliti me pred svojim mužem?
49:41 Pues ya sabe lo que se le espera si trata de abusar.	49:41 Pa već znate što vas čeka ako me probate iskoristiti.
49:43 No, si ahora ya sé. Pero no tenga usted cuidado, que nomás abusaré cuando esté su marido.	49:43 Ne, već znam, ne brinite, samo ću iskoristavati kad bude vaš muž.
49:54 ¡Sinvergüenza!	49:54 Besramniče!
49:55 ¡Y ahora usted también! ¿Pero no se dio cuenta del cambio?	49:55 Sad i vi! Zar niste primijetili promjenu?
49:57 ¿Cuál cambio?	49:57 Kakvu promjenu?
49:58 ¡Pues así a nada se está pegando el patrón!	49:58 Pa ovako iz čista mira tučete gazdu!
50:00 ¿Ah, sí?	50:00 Ah, da?
50:01 ¿Ah, no? ¿No lo cree? ¿Quiere usted que llame a papá Cayetano y la ponga usted de patitas a la calle?	50:01 Ah, ne? Ne mislite li? Želite li da pozovem tatu Cayetana da vas izbaci naglavačke na ulicu?
50:06 ¡Ay! ¿Se ríe usted? ¡Cayetano!	50:06 Smiješno vam je? Cayetano!
50:09 ¡No! ¡No grite!	50:09 Ne! Ne vičite!
50:10 ¿Qué hubo? ¿Qué pasó? Y ahora sáqueseme.	50:10 Što je bilo? Što se dogodilo? A sad van.
50:12 ¿Y si no quiero?	50:12 Što ako ne želim?
-Es muy fácil.	-Vrlo je jednostavno.
50:13 ¡Cayetano! ¡Cayetano!	50:13 Cayetano! Cayetano!
50:14 Está bien. Usted gana.	50:14 Dobro. Pobjedili ste.
50:16 Y usted pierde.	50:16 A vi izgubili.
50:18 ¡Espérese ahí un momento!	50:18 Pričekajte trenutak!
50:19 ¿Qué cosa quiere?	50:19 Što hoćete?
50:20 Mañana a las once quiero el desayuno aquí en la cama, y a las doce, no se le olvide que esté listo el baño para, a ver quién se baña porque yo ya me bañé el mes pasado.	50:20 Sutra u 11h želim doručak ovdje u krevetu, a u 12h, ne zaboravite pripremiti kupku za... onog koji bi se možda okupao jer sam se ja okupao prošli mjesec.
50:28 ¿No manda otra cosa el señor?	50:28 Želite li još nešto, gospodine?
50:31 Por ahorita no ordeno. Nomás que se saque, gata igualada.	50:31 Za sada ništa. Osim da izađete, sluškinjo.
50:34 Mire, mire que no voy a poder contenerme.	50:34 Gledajte, gledajte neću se moći suzdržati.
50:37 ¿A qué no puede? ¡Cayetano!	50:37 A nećete? Cayetano!
50:38 ¡Cállese! ¡Cállese!	50:38 Šutite! Šutite!
50:40 ¿Qué hubo? ¿Qué pasó? ¿Verdad que sí puede contenerse?	50:40 Što je bilo! Što se dogodilo? Ipak se možete suzdržati?
50:43 Está bien. Ya me las pagarás todas juntas.	50:43 Dobro. Sve ćeš mi već platiti.

Posteriormente subtulado

ESCENA 14		
28:07 ¡Ahora sí la agarré, mamacita!	28:07 Sada sam vas ulovio, ljepoto!	Sada sam vas ulovio, mačko!
ESCENA 19		
34:18 ¿No se da usted cuenta que yo soy el marido?	34:18 Zar ne uvidate da sam ja muž?	Zar ne shvaćate da sam ja muž?
34:20 ¿Cuál marido?	34:20 Koji muž?	Koji muž?
34:21 ¡Su marido!	34:21 Ja sam vam muž!	Ja sam vam muž!
34:22 ¿Mi marido?	34:22 Moj muž?!	Moj muž?!
-¡Ay!	-Ah!	
ESCENA 20		
36:40 ¿Bebándose tu coñac?	36:40 Pije tvoj konjak?	Pije tvoj konjak?
36:41 Sí. Bebiéndose mi coñac <i>cinco letras</i> . Se ha bebido las cinco.	36:41 Da. Pije moj konjak <i>pet letras</i> . Popio ih je pet.	Da. Pije moj konjak. ----- Popio ih je pet.
36:45 ¿Las <i>cinco letras</i> ?	36:45 Pet litara?	Pet čega?
36:47 No, las cinco botellas. Pero, ¡basta! ¡No trates de distraerme y confiesa de una	36:47 Ne, pet boca. Ali dosta! Ne pokušavaj me omesti i priznaj već jednom!	Pet boca. Ma dosta! ----- Ne pokušavaj me omesti

vez!		i priznaj već jednom!
ESCENA 22		
40:44 ¡Ándale, chato!	40:44 Hajde, bucko!	Hajde, bucko!
ESCENA 24		
45:08 Usted se asosiega, changa.	45:08 Smirite se, mala.	Smirite se, mala.
ESCENA 25		
48:17 Y eso es todo, niña.	48:17 I to je sve, malena.	I to je sve, malena.
48:19 De modo que este señor es tu novio y que lo has metido de escondidas en la casa.	48:19 Dakle, ovaj gospodin je tvoj dečko i krišom si ga pustila u kuću.	Dakle, ovaj gospodin je tvoj dečko i krišom si ga pustila u kuću.
48:21 ¡Ay, sí, niña! ¡Pero ya no lo vuelvo a meter!	48:21 Ah, da, malena! Ali više ga neću puštati!	Da, malena! Ali više ga neću puštati!
48:24 Ni necesita. Ya está bien metido. Lo difícil va a ser sacarlo.	48:24 Ni ne treba. Već se ugnijezdio. Bit će ga teško izbaciti.	Ni ne treba. ----- Već se ugnijezdio. Bit će ga teško izbaciti.
48:27 ¿Y en qué forma?	48:27 Kako?	Kako?
48:28 ¿Cómo? -No, yo decía, y además no esté presumiendo. Yo no soy su novio. Que soy su detalle es muy distinto. No esté celosa, chavita.	48:28 Molim?! -Ne, govorio sam, uostalom nemojte se hvalisati. Nisam vaš dečko. To da sam vaša stvar je druga priča. Ne budite ljubomorni, mala.	Molim?! ----- Ne, hoću reći, e da, i nemojte se hvalisati. ----- Nisam vaš dečko. Ja sam vaš privjesak. ----- To je drugi par opanaka. ----- Ne budite ljubomorni, mala.